

# هذا كتاب شرح العلامة بدر الدين

على قصده والده العلامة

ابن ملك المسهوره

بلامه الافعال

**MÉMOIRES**  
DE  
L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG, VII<sup>e</sup> SÉR  
**TOME VII, N<sup>o</sup> 6.**

---

**IBN MÂLIK'S LÂMÎYAT AL AF'ÂL**

MIT  
**BADRADDÎN'S COMMENTAR.**

**EIN LEHRGEDICHT**

UBER DIE FORMEN DER ARABISCHEN VERBA UND DER DAVON ABGELEITETEN NOMINA.

ÜBERSETZT UND MIT KRITISCHEN ANMERKUNGEN VERSIHEN

VON

**Prof. Dr. Kellgren.**

---

AUF GRUND DES HANDSCHRIFTLICHEN NACHLASSES KELLGREN'S

BEARBEITET, MIT ZUSATZEN VERMEHRT UND UNTER BEIGABE DES ARABISCHEN TEXTES HERAUSGEGELEN

VON

**Dr. W. Volck.**

Professor der semitischen Sprachen bei der theologischen Fakultät der Universität Dorpat  
ordentliches Mitglied der deutsch-morgenländischen Gesellschaft

---

Der Akademie vorgelegt am 28. November 1862

---

**ST. PETERSBURG, 1864.**

Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften

in St. Petersburg  
Eggers et Comp.

in Riga  
Samuel Schmidt,

in Leipzig  
Leopold Voß-

Preis 75 Kop. = 25 Gr

**Gedruckt auf Verfung der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.**

**K. Vesselofski, beständiger Secretar.**

**Im März 1864.**

**Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.**

## VORREDE.

Die deutsche Uebersetzung von Ibn Mālik's Lāmīyat al af'āl, welche ich hiemit der Oeffentlichkeit übergebe, ist eine von dem seligen Prof. Kellgren unternommene und fast zum Abschluss gebrachte, aber durch seinen am 25. September 1856 erfolgten Tod unterbrochene Arbeit. Bereits im April des Jahres 1858 übergab mir Herr Prof. Fleischer in Leipzig Kellgren's nachgelassenes Manuscript mit der Bitte, dasselbe für den Druck in Stand zu setzen. Ich unterzog mich sofort der theilweise mühevollen Arbeit, welche in Berichtigung der mehrfach ungenauen Uebersetzung, Vermehrung der Anmerkungen, Verbesserung des Stils, überhaupt Herstellung eines neuen Manuscripts bestand, und hatte, von Prof. Fleischer auf das freundlichste unterstützt, die Freude, dieselbe bis zum Herbst 1858 beenden zu können. Da sich indess kein Verleger finden wollte und ich mich ausser Stand sah, die Druckkosten aus eigenen Mitteln zu bestreiten, so verzögerte sich die Herausgabe, und wurde dieselbe erst jetzt durch das freundliche Entgegenkommen der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg, welcher hiemit meinen Dank abzustatten ich mich gedrungen fühle, ermöglicht.

Ich brauche nicht zu bemerken, dass Ibn Mālik's Lāmīya ein Seitenstück zu desselben Grammatikers Alfijja bildet. Nachdem die von dem seligen Kellgren im Jahre 1854 veröffentlichte schwedische Uebersetzung derselben (H. Kellgren: Om Affix Pronomen i Arabiskan, Persiskan och Turkiskan; samt Ibn Mālik's Lāmīya med textkritik och anmärkningar. Helsingfors 1854) so gut als gar nicht

in den Buchhandel gekommen und unbeachtet geblieben ist, so dürfte die nunmehrige Herausgabe seiner deutschen Uebersetzung um so willkommener sein, als es Kellgren gelungen, nach einer ungleich bessern Handschrift (TM) die Fehler und Anstösse der von dem seligen Prof. Wallin im Jahre 1851 autographirt herausgegebenen fast sämmtlich zu beseitigen. Ich habe, da die abweichenden Lesarten von TM in den der Uebersetzung beigegebenen kritischen Anmerkungen niedergelegt sind, den Wallin'schen Text unverändert vorangestellt. Bei der Vocalisation desselben beschränkte ich mich auf das Nothwendige und Nützliche.

Ich freue mich, hiemit das Andenken des der Wissenschaft zu früh entrisenen Kellgren erneuern und das von ihm selbst Beabsichtigte (vgl. Zeitschr. d. deutsch-morgenl. Ges. VIII, S. 613) endlich zur Ausführung bringen zu können, und wünsche, dass diese Arbeit an ihrem Theile dazu beitragen möge, das Studium der arabischen Grammatik zu fördern.

Dr. Volek.

Dorpat, im Januar 1867

## بسم الله الرحمن الرحيم وبه ثقتي امين

قال الشيخ الامام العلامة بدر الدين محمد ابن النسيج العلامة جال الدين ابي جبد الله بن عبد الله بن مالك رحمه الله ورحم سلفه هذه اوراق نشيد على قصيدة والدى رحمه الله في ابنية الافعال وما يتصل بها وعلى ذكر ما تحتاج اليه من الامثلة وابضاح ما استبهم وتفسير الغريب والله سبحانه وتعالى الموفق قال

الحمد لله لا أبغى به بدلاً	حدا يبلغ من رضوانه الاملا
تم الصلاة على خير الورى وعلى	سادتنا آله وصحبه الفضلاً
وبعد فالفعل من يحكم تصرفه	يحز من اللغة الابواب والسبلاً
فهاك نظماً محيطاً بانهم وقد	يحوى التفاصيل من يسحضر الجملاً

## باب ابنية الفعل المجرد وتصاريفه

فَعَلَّ الفعل دو التجريد او فعلاً ياتى ومكسور عين او على فعلاً

الفعل المجرد من الزوائد على ضربين ثلاثي ورباعي وما ليس مفرداً ببنائه للمفعول او الامر للثلاثي منه ثلاثة ابنيه فعَل بفتح الاول والثاني مِثْل ضَرْبَ وَذَهَبَ وَفَعَلَ بفتح الاول وكسر الثاني نحو عَلِمَ وَسَلِمَ وَفَعَلَ بفتح الاول وضم الثاني نحو صَرَفَ وَشَرَفَ وللرباعي منه وزن واحد فعَلَّ بفتح الاول والثالث نحو دَحْرَجَ وَسَبْرَجَ

والضمّ من فعلٍ كَزِمَ في المضارع وَافٍ      نَحَّ مَوْضِعَ الكسر في المبني من فعلاً  
وجان فيه من احسب مع وَغَرْتُ وَحَرُّ      ثَ انِعِم بِسِتْ بَسِتْ أَوَّلُهُ بِسٍ وهلا  
وافرد الكسر في ما من ورت وولى      وَرِمَ وَرِعَتْ وَمِفَتْ مع وَفَقَتْ حَلَا  
وثقت مع وري المتح احوها وادم      كَسَرَا لعين مضارع على فعلاً

بناء المضارع من فعلٍ على بفعلٍ بضمّ العين فيهما نحو شَرَفَ بَشَرُفَ وَطَرَفَ يَطْرُفُ ولم يجرى  
على غير ذلك وبناءه من فعلٍ بكسر العين على بفعلٍ بفتح العين نحو عَلِمَ يَعْلَمُ وَسَلِمَ يَسْلَمُ وفرد  
تَكْسَرُ شَذُوذًا مع مجيى الأصل وعدمه فالأول في سبعة افعال وهى حسب يَحْسِبُ وَيَحْسَبُ وَيُحْسِبُ وَوَعَرَ صَدْرُهُ  
يَعْرِ وَيُوعِرُ وَيُوعِرُ وَوَعَرَ إذا تَوَقَّدَ غِيظًا وَيَنْعَمُ وَيَنْعَمُ نَعْمَةً نَضَرَ وَيَنْسُ وَيَنْسُ وَيَنْسُ  
سَاءَتْ حَالُهُ وَيَنْسُ وَيَنْسُ وَيَنْسُ انقطع أَمَلُهُ وَالشَّيْءُ عَلَيْهِ وَمِنْهُ أَقْلَمَ يَنْأَسُ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ  
لو يشاء الله لهدى الناس جميعا وَلِهَ بِهِ وَيَوْلَهُ ذَهَبَ عَقْلُهُ لِقَعْدٍ وَلَدٍ أَوْ حَبِيبٍ وَيَنْسُ الشَّيْءُ  
يَنْسُ وَيَنْسُ ذَهَبَتْ نَدْوْنُهُ وَوَهَلَ بِهِلٌ وَيُوهَلُ جِبْنٌ وَفِي الشَّيْءِ وَهَلَ عَنْهُ نَسَاهُ وَالثَّانِي فِي نَمَانَةِ  
افعال وهى وِرَتْ بَرَتْ وَوَلَّى الْأَمْرَ بَلَبَهُ وَلَابَةً كَأَمَارَةٍ وَنَحْوَهَا وَالشَّيْءُ وَلَبَا قُرْبَ مِنْهُ وَوَرِمَ الْجَرْحُ  
بَرِمَ انْتَفَخَ وَوَرَعَ الرَّجُلُ يَرِعُ وَرَعًا وَرِعَةً كَفَّ عَنِ الْمَعَاصِي فَهُوَ وَرِعٌ حَكَى سَبَبِيَّتَهُ وَرِعَ يَوَرِعُ لُغَةً  
وَوَرَعَ الشَّيْءُ بِقَهْ مِقَّةً أَحَبَّهُ وَوَرَعَ الْفَرَسُ يَقِفُ حَسَنَ وَوَرِقَ بِهِ يَثِقُ نَفَقَ اعْتَمَدَ عَلَيْهِ وَوَرَى الْمُخَّ يَرَى  
إذا انتثر وَفِيدَ هَذَا الْفِعْلُ بِالْإِسْنَادِ إِلَى الْمُخَّ احْتِرَازًا مِنْ وَرَى الزَّنْدِ يَرَى فَإِنَّ كَسَرَ عَيْنِ  
مضارعه ليس على الشذوذ بل على تداخل اللغتين والاستغناء بمضارع من قال وَرَى الزَّنْدَ بِالْفَتْحِ  
عن مضارع من قال وَرَى بِالْكَسْرِ فلهذا لم يرد مع ما شَذَّ الكسر في عين مضارعه بخلاف  
وَرَى الْمُخَّ لِأَنَّهُ لَمْ يَسْمَعْ فِي مَاضِيهِ إِلَّا كَسَرَ الْعَيْنِ وَقَوْلُهُ أَحْوَهَا مَعْنَاهُ أَحْفَظَهَا وَقَوْلُهُ وَادِمُ كَسَرًا  
لِعَيْنِ مَضَارِعَ بَلَى فَعَلًا ابْتِدَاءً لِبَيَانِ مَا يَجِيءُ عَلَيْهِ مِثَالُ الْمَضَارِعِ مِنْ فَعَلٍ وَتَنَبَّهْ

ذَا الْوَاوُ فَاءٌ أَوْ الْبَاءُ عَنَّا أَوْ كَانِي      كَذَا الْمَضَاعِفُ لِأَزْمَا كَحَنَّ طَلَا

والمعنى أَنَّهُ زَمَّ كَسَرَ عَيْنِ الْمَضَارِعِ مِنْ فَعَلٍ فَيَجِيءُ عَلَى بَعْعٍ إِذَا كَانَتْ فَاءُ وَوَاوُ وَعَيْنُهُ أَوْ  
لَامُهُ بَاءٌ أَوْ كَانَ مَضَاعِفًا لِأَزْمَا غَيْرَ مَا نَهَى عَلَى مَجِيئِهِ بِالضَّمِّ فَالزِّي فَاءُ وَوَاوُ وَعَدَّ بَعْدَ وَوَقَدَ بَعْدَ

وكان الأصل بَوَقْدُ فاستثقل وفوع الواو ساكنة بين ياء مفتوحة وكسرة لازمه فحذفت وحل على المضارع اخواته من الامر والمصدر فقبل وَعَدَ يَعِدُ عِدَّ عِدَّةً حلا على يَعِدُ والذي عينه او لامه ياء نحو كال بكسل ومال بمسل ورمى برمى وحى يحى وامّا المضاعف اللازم فتحو حَ يَحْنُ وانَّ يَنْ وكَلَه يلزم عين مضارعه الكسر الا ما يذكر بعد قوله واضمنّ مع اللزوم الخ فما يليه

وضمّ عين معدّاه ويندر دا كسر كما لازم ذا ضمّ احتملا

يحبّ ضمّ عين مضارع فعلي من المضاعف المنعدي فبجىء على بفعل نحو سلّ الشئ يسّله وحله نحله وقد ندر الكسر فى افعال من المنعدي كما ندر الضمّ فى افعال من اللازم فتحفظ ولا نقاس عليها وقد بين ما ندر فيه الكسر بقوله

فزو النعدى بكسر حبه وع ذا وجهين هرّ وشدّ علّه عللا  
وبتّ قطعاً ونمّ واضمنّ مع اللزوم فى امرر به وجلّ مثل جلا

شدّ بالكسر وحده مضارع حبّ يقال حبه بجبهه بمعنى احبه وعليه قرأه العطاردي فاتبعوني بحبكم الله وما سواه من اخواته ففيه لغتان الكسر شزودا والضمّ على القياس وذلك حسه افعال هرّ الشئ بهره وهره كرهه وشدّ المتاع بشده وبشده وعله بالشراب بعله ويعله عللا سقاء بعد نهلي وبتّ الحكم والطلاق وغبرها بيتّه وبيتّه قطعه ونمّ الحديد حله وافشى ولما فرع من ذكر ما ندر كسر عين مضارعه من فعل المضاعف المنعدي تسرع فى ذكر ما ندر ضمّ عين مضارعه من فعل المضاعف اللازم فقال واضمنّ مع اللزوم الخ وتتمته

عبت وذرت واجّ كرهّم به	وغمّ زمّ وسحّ ملّ اى دملا
والّ لعا وصرخا شكّ ابّ وشّ	دّ اى عدا شقّ حسّ غلّ اى دخلا
وقشّ قوم عله الليل حنّ ورشّ	الزّن طشّ وثلّ اصله ثللا
اى راب طلّ دمّ خبّ الحصان ونّب	تّ كمّ نخلّ وعسّ ناعة بخلا
فسّ كذا وعّ وحى صدّ اتّ وخرّ	الصلّد حذبّ وبرّ حدّ من عيّلا



نَرَّتْ وَطَرَّتْ وَدَرَّتْ جَمَّ شَبَّ حَصَانٌ عَنْ فَحَّتْ وَشَدَّ شَحَّ اِى بَخَلَا  
وَشَطَّتْ الدار نَسَّ الشَّيْءُ حَرَّ نَهَارٌ وَالْمُضَارِعُ مَن فَعَلْتُ اِنْ جَعَلَا

هذه الأفعال ضربان احدهما التزم ضم عين مضارعه والآخر جاء بالوجهين اما الضرب الاول  
فثمانية وعشرون فعلا وهى مرّ به يمرّ وجلّ الرجل عن منزله بجلّ بمعنى جلا اى اجلاه ورجل عنه  
وهبت الريح نهبّ وذرت الشمس نذرت اى طلعت ولجت النار تأجّ أججّا صوتت والرجل اجّا  
اسرع يكرّ عليه يكرّر جمع وهم به يهّم قصده بهمة وعمّ النبات بعمّ طال وزمّ بانفه يزّم زما تكبر  
وسمّ المطر والدمع بسّمّ سمّا نزل بكثرة ومثّل يملّ اذا ذمل اى اسرع وآل اللون يؤلّ الأ صفا  
والبرق والانسان البلا صوت وشكّ فى الامر يشكّ واب يؤبّ ابا وابابا نهيا للذهاب وشدّ يشدّ  
شدا عدا وشقّ عليه الامر يشقّ مشقة اضرّ به وخشّ فى الشئ يخشّ خشا دخل وغلّ فيه يغلّ  
كذلك وقشّ القوم يقشّون قشا حسنت حالهم بعد بؤس وجنّ الليل عليه بجنّ حنانا وجنونا ستره  
ورسّ المزن يرتسّ امطر وطشّ يطشّ كذلك ونلّ الحيوان يثلّ ثلا رات وطلّ دمه يطلّ طلا  
هدر وخبّ الفرس بخبّ خبا وخيبا مشى مشيا دون الاسراع والنبت طال وكمّ النخل يكّم  
كموما وكما اطلع وعست الناقة نعسّ عسا وعسبسا رعّ وحدها وقست نقسن كذلك واما الضرب  
الثانى فثمانية عشر فعلا وهى صدّ عن الشئ يصدّ ويصدّ أعرض واتّ النبات والشجر يؤتّ  
ويئتّ انا وانانا كثرّ والتفّ وخرّ الشئ يخّر ويخرّ خرورا سقط وحدث المرأة على زوجها نحدّ ونحدّ  
حدادا تركت الزينة لموته وثرت العين تثرّ وتثرّ ثرارة وثرورة وثرّا غزرتّ والناقة كذلك وحدّ  
فى الامر يجدّ ويجدّ جدا عزم عليه ونرتّ النواة تثرّ وتثرّ ثرورا واليد تبتّ وطرتّ البد نظرتّ  
ونظرّ طرورا طارت عند القطع ودرتّ الناقة ندرّ وندرّ درّا حرى لبنها كثررا ودرّ اللبن ايضا  
وحمّ الشئ يحمّ ويحمّ جاما وجوما كثرّ وشبّ الحصان يشبّ ويشبّ شبابا وشبيبا ارتفع على رجليه  
وعنّ الشئ بعنّ وبعنّ عنبنا وعنونا عرض وفحتّ الافعى نفّح ونفّح فحججا صوتت بفيها وشدّ الشئ يشدّ  
ويشدّ شدودا انفرد وشحّ يشحّ وشحّ شحا بخلّ وسطّب الدار نشطّ ونشطّ شطوطا بعدتّ ونسّ الحبز  
واللحم ينسّ وينسّ نسّا ييسّ وحرّ النهار يحمرّ ويحمرّ حرا حيب شمسها وقوله والمضارع من فعلت ان  
معزلا ابتداء لبيان ما يلزم ضم عين مضارعه من فعل وغامه

عينا له الواو او لامما بجاء به      مضموم عين وهذا الحكم قد بُدِلَا  
لما لبِزَّ مفاخر وليس له      داعى لزوم انكسار العين نحو فلا

وحاصله انه يجب ضمّ عين المضارع من فعَلَّ اذا كانت عينه او لامه واوا نحو قام يقوم وقال  
بقول وحدا يحذو وعزا يعزرو او اذا كان دالّا على غلبة المفاخر وليسست فاؤه واوا ولا عينه ولا  
لامه ياء وذلك نحو سابقنى فسبقته فانا اسبقه اى فاخرنى فى السبق وفخرته وفقته فيه ومثله  
جالدى فجلدته فانا احلده وخاصنى فخصته فانا اخصه اى افوقه فى الجلد والخصومة فان كانت  
الفاء من هذا النوع واوا او العين او اللام ياءٌ تغَيَّرَ الضمّ بالكسر فى عين مضارعه تقول واعدى  
فوعدته فانا اعدّه وباعنى فبعته فانا ابيعه وقالانى فقلّيته فانا اقلّيه

وفتح ما حرف حلق غير اوله      عن الكساي فى ذا النوع قد حصل

مذهب الكساي انّ فعَلَّ الدالّ على الغلبة يمنع من ضمّ عين مضارعه استحقاق فتحها لكون  
عين الفعل او لامه من حروف الحلق وهى الهزة والهاء والعين والهاء والغين والحاء كما يمنع من  
ضمّ عينها استحقاق الكسر لكون الفاء واوا او العين او اللام ياء فيقول فاهنى ففهمته فانا افهمه  
وحازانى فهزأته فانا اهزأه وصارعنى فصرعته فانا اصرعه على قياس ما سواه من نظائره ومذهب  
غير الكساي انه لا اثر لحروف الحلق فى هذا النوع وبدلّ على صحّة مذهبهم قول العرب  
ساعرنى فشعرته فانا اشعره بضمّ العين

فى غير هذا لدى الحلقى فتحا اشع      بالاتّفاق كآب صغ من سألَا  
ان لم بضاعف ولم يشهركسر او ضم      كببغى وما صرّفت من دخلا

ما ليس لغلبة المفاخر من فعَلَّ الحلقى العين او اللام فلا خلاى فى انّ حق عين مضارعه  
الفتح ما لم يكن مضاعفاً مثل سَحَّ وشَحَّ ودَعَّ ولَعَّ او مشتهراً بالكسر او الضمّ نحو نَامَ يَنِيْمٌ وعَنَأَ  
بِهِنِيٍّ ورحم يرجع ويعد يقعد وشخب يشخب وبرأ يبرؤ وصلاح يصلح ونفع ينفع فهذا ونحوه يحفظ  
ولا يُعَدَى به السماع وما نم يشتهر فيه احد الامر بن فقباسه الفتم نحو سأل بسأل ونار بنار

وذهب يذهب وبعث يبعث ونحر ينحر وفخر يفخر وقرأ يقرأ وبدأ يبدأ وقلع يقلع ونزع ينزع  
وكلم يكلم وفسح يفسح وربما ماء مع الفتح غيره نحو نضع ينضع وينضح ومنع يمنع ويمنع وفتح يفتح  
ويفتح وصبح يصبح ويصبغ ويصغ ويديغ ويديغ وموت الكتاب امحاء وامحوه وقالوا رجع الدينار يرجع  
ويرجع ونبع الماء ينبع وينبع ينبع مثلثا

عين المضارع من فعلت حيث خلا من خالب الفتح كالبنى من عتلا  
فاكسر او اضم اذا تعيين بعضها لفقد شهرة او داعي فد اعتزلا

اذا خلا فعل من ان يكون عينه او لامه حرف حلق امتنع فتح عين مضارعه وجاز فيها  
وجهان الكسر والضم ما لم يمنع من احدهما مانع فبتعين الآخر ويمنع من الكسر شهرة ضم  
كما في خرج بخرج وحلق يحلق وقتل يقتل او كون الفعل دالا على غلبة او عينه او لامه ناء ويمنع  
من الضم شهرة الكسر كما في نحو ضرب يضرب وجلس يجلس وجلس يجلس او كون الفعل  
مما فاءه واو او عينه او لامه ياء رعى هذا نبيه بقوله فاكسر البيت اى اجز الوجهين اذا اعتزل  
تعين بعضها لفقد شهرته او لفقد الداعي الى لزومه

وانقل لفاء الثلاثى شكل عين اذا اعتلت وكان بنا الاضمار متصلا  
او نونه فاذا فتحا يكون فين ه اعتض مجانس تلك العين منتقلا

اذا اتصل بالفعل الماضى تاء الضمير او نونه سكين اخره كقولك ضربت وضربت فان كان  
تلاويا معتلا العين خففت بابدالها الفا فالتقى اذذاك ساكنان ووجب حذف العين بعد نقل  
حركتها ان كانت ضمة او كسرة الى الفاء تنبيها على وزن الفعل وان كانت فتحة ادلت ضمة  
فيما عينه واو وكسرة فيما عينه ياء ونقلت الى الفاء تنبيها على المحذوف نقول فى طال وخاف  
وهاب وقال وباع طلت وخفت وهبت وقلت وبعث اما طال فاصله طؤل على وزن فعل ضد قصر  
لجى اسم الفاعل منه عى طويل فلما اتصلت به تاء وسكن اخره حذفت الفاء بعد نقل الحركة  
المقدرة عليها الى الفاء فصارت طلت واما خاف وهاب فاصلهما خوف وصيب على وزن فعل لجى

مضارعها على يَقَعْلُ نحوُ يَخْأى وبهباب فلما اتصلت بهما التاء وسكن اخرها حذفت الفهما بعد نقل حركتها الى الفاء فصارت خَفَبَ وَهَيْثُ وَاَمَّا قال فاصله قَوَّلَ على فَعَلَ مَّا عينه واو لانتفاء كونه فَعَلَ لمجهه متعديا وانتفاء كونه فَعَلَ لمجى مضارعه على يَقَعْلُ نحو يقول ولما اتصلت به التاء واصبغ الى حذفت الالف ابدلت الحركة المقدرة عليها ضمةً لمجانستها العين ونقلت فصار قُلْتُ وَاَمَّا باع فاصله يَبَّعَ على وزن فَعَلَ مَّا عينه باءٌ لمجى مضارعه على يَقَعْلُ نحو يَبَّعُ فلما اتصلت به التاء واصبغ الى الحذف ابدلت عينه كسرةً لمجانستها اِيَّها ونقلت فصارت يَبْعُ

### باب ابنية الفعل المزيد فيه

كَاعْلَمَ الفعل باتى بالزيادة مع وَلَّى وَوَلَّى اسْتَقَامَ اُحْرُجَ اِنْفَصَلَ

اصل ما تعرف به زيادة الحرف في الكلمة سقوطه في بعض التصاريف وتعرف زيادته أيضا بان يصحبه اكثر من اصلين وهو حرف لين او همزة مصدرية او حرف مصحوب بمثله وللفعل المزيد فيه ابنه فمنها أَفْعَلَ كاعلم واكرم وفاعَلَ نحو ضارب وقارب ونظيره من المنعَلِ اللام والى اى تابع وفَعَلَ نحو علم وكلم ونظيره من المنعَلِ وَلَّى يقال ولَّبه الامر وأولَّينه اَبَاهُ بمعنى واستَفْعَلَ نحو استخرج ومثله اسْتَقَامَ اِصْلَهُ اسْتَقَوْمَ وافْعَنْلَلَ نحو اُحْرُجَ يقال حَرَّحْتُ النعم فاحرَّجت اى اجنعت ومثله ابْنَنْشَقَ الرجل فريم واحْرَنْطَمَ تكبَّرَ وانْفَعَلَ نحو انفصل وانحى

وَفَعَلَ ذا الف في الحشو رابعة وعاربا وكذاك اِهْبَيْجَ اعْتَدَلَا

ومنها اِفْعَالَ بالف رابعة نحو اِحْمَارَ الشئ اذا كانت له حرة لا تثبت يقال فلان يحمار نارة وبصفار اخرى وافْعَلَ بلا الف نحو اِحْمَرَّ الشئ اذا كانت حرته ثابتة لا تتغير وافْعَلَّ نحو اِهْبَيْجَ الصبي فهو هبَّيْجٌ اذا سن وافْعَعَلَ نحو اعتدل واعتدل واختار وارتقى

نَدَحَرَمَتْ عَذِيْبًا اَحْلَوَى اسْبَطَرَ نَوَا لَى مع نَوَلَّى وَخَلَبَسَ سَنَبَسَ اِنْصَلَا

ومنها **تَفَعَّلَ** نحو تدمرج وتسربل و**فَعِيلَ** نحو عذبت الرجل فهو عذوبٌ اذا كان يُحْدِثُ عند  
الجماع ومثله رَقِيًّا العمل وطشياً اذا لم يُحْكَمْه و**افْعَعَلَ** نحو اَعْدَدَنَ الشَّعْرُ طال واضمض اي  
ابتدل واحلولى الشئ طاب و**افْعَلَّ** نحو اشعل اي اسرع واسبطر الشعر وغيره طال واسعد و**رِمَ**  
وتَفَاعَلَ نحو تدارك تغافل وتوالى اي تتابع وتَفَعَّلَ نحو تعلم وتكلم وتوالى الامر اي لزمه و**فَعَّلَسَ**  
نحو خَلَبَسَ قلبه اذا فتنه وذهب به حكاه ابو زيد وكأنه مأخوذٌ من خلبه خَلَبًا وخَلَابَةً اذا خدعه  
وسببه زائدة للإلحاق بِدَحْرَجَ وَسَفَعَلَ نحو سَنَبَسَ بمعنى نَبَسَ اي اسرع قال ابو عمرو الزاهد  
السِّنْبَسُ السريع وسينه زائدة لسقوطها في نس

وَأَجْبَنَطاً اِئْوَنَصَلَ اسْلَنَقَى تَمَسَّكَ سَلَّ فِي قَلْنَسَتْ جَوْرَبَتْ هَرَوَلَتْ مَرَجَلًا

ومنها **افْعُنَلَّ** نحو اجبناً الرجل بمعنى حَبَطَ اي عَطَمَ بَطْنُهُ و**اِئْوَنَعَلَ** نحو ائوئصل الطائر اذا  
اننى عنقه واخرج حوصلته فهو مالحق باحرجم بزيادة الواو و**افْعَنَلَى** نحو اسلنقى على قفاه بمعنى  
استلقى واحرنى الدبك انتفش للقتال و**اِطْنَبَى** الرجل امتلاً غيظاً و**تَفَعَّلَ** نحو تمسكن الرجل  
بمعنى سَكَنَ اي دَلَّ ومثله تدمرج بالدرعه وتمندل بالمندبل و**فَعَّلَى** نحو سَلَقَى الرجل اذا القاه على  
قفاه و**فَعَنَلَّ** نحو قَلْنَسَهُ بِالْقَلْنَسُوَةِ بمعنى فلساه اي البسه اِيَّاه و**فَوَعَلَ** نحو جَوْرَبَهُ اذا البسه  
الجَوْرَبَ و**وَوَقَلَ** الرجل اذا كَبَرَ و**فَعَوَلَ** نحو هَرَوَلَ في مشيه وجهور في كلامه

زَهَزَقَتْ هَلَقَمَتْ رَهَمَسَتْ اَكْوَالَ ثَرَهُ شَفَ اجْفَاطَ اسْلَهَمَ قَطَرَنَ الجمل

ومنها **عَفَعَلَ** نحو زهزق الرجل بمعنى ازهق اي اكثر من الضحك ومثله دهم الشئ بمعنى  
هدمه و**فَعَعَلَ** نحو هلقم الشئ بمعنى لقمه اي ابتلعه و**فَهَعَلَ** نحو رهس الشئ بمعنى رمسه اي ستره  
و**افْوَعَلَ** بزيادة احدى اللامين نحو اكوال الرجل قَصَرَ واجتمع خَلْفُهُ و**اِكْوَادَ** الشئ و**اَكْوَدَّ** ارتعش  
و**تَفَهَعَلَ** نحو تَرَهَّشَفَ اي رَشَفَ و**افْعَاطَ** الرجل بمعنى اشغى على الموت ومثله اجفال القوم اي  
انهزموا فهذا من جفل و**افْلَعَلَ** نحو اسلهم الرجل اذا اضطرب جسده وتغير من قولهم سَهَمَ الوجه  
اذا تغير و**فَعَلَنَ** نحو قَطَرَنَ البعير بمعنى فطره اي طلاه بالقطران

تَرَمَسْتُ كَلْتَبَ جَلَمْتُ وَغَلَمْتُ ثُمَّ اِدْلَسْتُ اَهْرَمَعْتُ وَاَعْلَنْتُكَسَ اَنْتَحَلَا

ومنها تَفَعَّلَ نحو ترمس الرجل اذا تَغَيَّبَ عن حَرْبٍ او شَعْبٍ مأخوذ من رمس الميت وارمسه اذا دفنه ومن رمس الكلام اخفاه والخبر ستره وَفَعَّلَ نحو كَلْتَبَ كَلْتَبَةٌ فهو كَلْتَبَانُ قال الاصمعيّ الكَلْتَبَانُ مأخوذ من الكلب وهو القيادة وَفَعَّلَ نحو جَلَمَطَ رأسه بمعنى جلطه اى حلقه وَفَعَّلَ نحو غَلَصَه بمعنى غَلَصَه اى قطع غَلَصَتِه وَافْعَلَّ نحو اِدْلَسَ الليل فهو دَلَامِسٌ بمعنى دلس اى اظلم ومثله اَهْرَمَعَ الرجل فى مشبهه وَمَنْطَقَه انهمل فيهما والدمع سال فهو من اهرع اذا اسرع وَافْعَلَّسَ نحو اعلنكس الشعر واعلنكك اشتد سواده وكثُرَ

وَاَعْلَوَطَ اَعْتَوَّجَتَ يَبْطَرُ سَبِيلَ زَمْ لَقَ اَضْمِنَ لِنَسَلْفَى وَاجْتَبَبُ خَلَا

ومنها افْعُولُ نحو اعلوط المهر ركه عُرْبًا ومثله اجلود اذا اسرع واخروط كذلك وَافْعُولُ بزيادة احدى اللامين نحو اَعْتَوَّجَ البعيرُ بمعنى اعتوَّجَ فهو عَتَوَّجٌ اذا ضَخَمَ وَفَعَّلَ نحو يَبْطَرُ الدابةَ وَفَعَّلَ نحو سَبِيلَ الزرع بمعنى اسبل اى اخرج سنبله وَفَعَّلَ نحو زَمَلَّقَ الفحلُ اذا الفى ماءه قبل الابلاج وَفَعَّلَى نحو تَسَلَّفَى مُطَاوَعٌ سَلَفَى

## فصل

بَعْضُ نَأْتَى المضارع افتتح وله	ضَمَّ اذا بالرباعى مطلقا وصلا
وافتحه متصلا بغيره ولغير	الباء كسرا اجز فى الآتى من فعلاً
او ما تصدر همز الوصل فيه او الـ	تأ زائدا كنزكى وهو قد نقل
فى الباء وفى غيرها ان ألحقا بابى	او ما له الواو فاء نحو فد وجلا

بناء المضارع من كل فعل بان يزداد فى اوله احد حروف المضارعة وهى همزة المتكلم ونونه مشاركا او عطيبا وتاء المخاطب مطلقا وللغائبة وللغائبتين وياء الغائب المذكر مطلقا والغائبات

والأول من المضارع المبني للفاعل مضوم او مفتوح او مكسور فيضمّ بالاتّفاق ما كان ماضيه رباعياً بزيادة او دونها نحو اكرم يَكْرِمُ وعلم يَعْلَمُ وضارب يُضَارِبُ ودهرج يَدْمَرْجُ ويُفَتَحُ عند المجازيين ما ليس ماضيه رباعياً نحو ضرب يَضْرِبُ وشرب يَشْرِبُ وظرف يَظْرِفُ وتعلم يَتَعَلَّمُ وانطلق يَنْطَلِقُ واستخرج يَسْتَخْرِجُ ويكسر عند غير المجزيين ما ليس بـاء مما كان ماضيه على فَعَلٍ او اوّله همزة وصل او ناء مزيدة وما كان بـاء او غيرها من مضارع ابى وفَعَلَ مّا فاءه واوٌ ويفتح ما سوى ذلك فامّا ما كان ماضيه على فَعَلَ فتحو عَلِمَتْ فانت نِعَلَمْ وانا اِعْلَمْ وعن نِعَلَمْ وامّا ما اوّل ماضيه همزة وصل وهى التى بعدها اربعة احرى او خمسة فتحو انطلقت نِنطَلِقُ واستخرجت نِسْتخرج وامّا ما اوّل ماضيه تاء مزيدة فتحو نكلمت فانت تَنكَلَمْ وتدرجت فانت تَدْرَجُ وامّا ابى فجاءوا بمضارعه مفتوح العين على يَأْبَى لَانَّ من العرب من يقول فى ماضيه اَبَى فاستغنوا بمضارع المكسور العين عن مضارع المفتوحها وكسر غير المجازيين اوّله مطلقاً فقالوا انت تَنْبَى وهو يَنْبَى وهكذا مضارع فَعَلَ مّا فاءه واوٌ نحو وَجَلَتْ فانت تَجَلُّ وهو يَجَلُّ

وكسر ما قبل اخر المضارع من      ذا الباب يلزم ان ماضيه قد حُظِلَا  
زيادة التاء اوّلاً وان حصلت      له فما قبل الاخر افتحن بولا

المراد بذا الباب ما زاد على ثلاثة احرى فوجه كسر ما قبل آخره لفظاً او تقديرًا ما لم يكن اوّل ماضيه تاء مزيدة مثال ما بكسر لفظاً دهرج يَدْمَرْجُ وقاتل يقاتل واقتدر يقتدر واستعجل يستعجل ومثال ما يكسر تقديرًا اعدَّ يَعدُّ واستردَّ يستردُّ واستقام يستقيم واختار يَخْتَارُ وانقاد ينقاد وامّا ما اوّل ماضيه ناء مزيدة فباقى على ما له من فتح ما قبل الاخر نحو تعلم يتعلم وتغافل يتغافل وتدرج يَدرَجُ

## فصل فى فعل ما لم يسمّ فاعله

ان يُسند الفعل للمفعول فات به      مضوم الاول واكسره اذا اتّصلا  
بعضين اعتل واجعل قبل الاخر فى      الضمّ كسرا او فتحا فى سواء تلا

إذا أريد حذف الفاعل وإسناد الفعل إلى المفعول به أو ما يقوم مقامه فلا بُدَّ من بناء الفعل على ما يُشعر بذلك فيضمَّ أوله مطلقاً ويكسر ما قبل آخر الماضي ويفتح ما قبل آخر المضارع نحو ضَرَبَ يُضْرَبُ فإن كان الماضي ثلاثياً متعلّ العين نحو قال وباع فأنه يفعل به ما ذُكر ثمَّ يُخَفَّفُ بحذف حركة فائِهِ ونقل حركة العين اليها فيقال بِيعَ وَقِيلَ والاصل قَوْلَ وَيُيَعَّ فاستثقلت الكسرة على حرف علة يلى ضمة فخففت بالنقل وإلى هذا الإشارة بقوله واكسره إذا اتصلاً بعين اعتل ومنهم من يخفف هذا النوع بحذف حركة عينه فيقول قَوْلَ وَيُوع قال الراجز حَوَّكْتُ على نبرين إذا تُحَاكَ تَحْتَبِطُ لشوك لا تُشَاك

ثالث ذى هز وصل ضمَّ معه ومع ثاء المطاوعة اضمم نلّوها بولا  
وما لفاء نحو باع اجعل لثالث نحو واختار وانقاد اختير الذى فضلا

لا يزداد على ضمَّ أول الماضي المبني لما لم يسمَّ فاعله ضمَّ غيره إلا ان يكون أوله ثاء مزيدة أو همزة الوصل فما أوله ثاء مزيدة يضمَّ مع أوله ثانيه كقولك تُعَلِّمُ العلم وتُغَوِّلُ عن الأمر وتُدْجِرُ في الدار وما أوله همزة وصل يضمَّ مع أوله ثالثه كقولك اقتدر عليه واستخرج المتاع فإن ولى الثالث حرف علة وجب في الفعل من التخفيف ما وجب لنحو قيل وييم وذلك قولك في نحو اختار وانقاد اختير وانقيد والاصل فيهما اختير وانقود فاستثقلت الكسرة على حرف علة بعد ضمة فخزفت الضمة ونقلت الكسرة إلى ما قبلها فصار اختير وانقيد ومن خفف الثلاثي بحذف حركة عينه فقال قَوْلَ وَيُوع قال هنا اختور وانقود

## فصل في فعل الأمر

من أَفْعَلِ الأمرُ أَفْعِلْ وَأَعِزْ لسوا  
ه كالمضارع دو الجزم الذى اختزلاً  
أولاه وبهز الوصل منكسرا  
صِلْ ساكنا كان بالمحذوف متصلاً  
والهز قبل لزوم الضمَّ ضمَّ ونحو  
و اعزى بكسر مُشَمِّ الضمَّ قد قيلاً



مثال الامر من كل فعل سوى أَمَرَ أَخَذَ وَأَمَرَ وَأَكَلَ على زنة المضارع المجزوم محذوفا منه حرف المضارع موضوعا مكانه ان يُنَى من أَفْعَلَ همزته او من غيره وسكن ثانی المضارع همزة الوصل ومقتصرا على الحذف ان لم يَتَّيَنَ من ذلك فالامر من كل فعل اتصل به الف اثنتين او واو جمع او باء مخاطبة مجرّد من النون نحو أَفْعَلَا وَأَفْعَلُوا وَافْعَلِي وَمَا لم يَتَّصِلْ به مُسَكَّنُ الآخر ان كان صحيحا نحو أَفْعَلْ ومحذوفه ان كان معتلّا نحو أَحْسَ وَأَرَمَ وَأَغْزَى وبناءه من أَفْعَلْ على أَفْعَلْ بقطع الهمزة كقولك في اكرم واعلم واقام واعطى اَكْرِمَ وَأَعْلَمَ وَأَقِمَ وَأَعْطِ ومن غير افعال على زنة المضارع المجزوم محذوفا اوله فان سكن ثابته جىء في الامر من غير افعال بعد حذف الباء بهمزة الوصل كقولك في نحو ضرب بضرب وانطلق بِنَطْلِقَ واستخرج بِسْتَخْرِجَ وارعوى بِرَعَوَى إِضْرِبْ إِنِطْلِقْ إِسْتَخْرِجْ إِرْعَوِ وان لم يسكن اقتصر على الحذف كقولك في نحو وعد يَعِدْ وقام يقوم ودخرج يُدْخِرْ ووالى يوالى عِدْ وَقَمْ وَدَمِّرْ وَوَالِ وهمزة الوصل مكسورة ما لم تكن قبل ضمة اصلية او كسرة عارضة وذلك ان تكون قبل فتحة نحو إِذْهَبْ وَأَعْلَمْ وكسرة اصلية نحو إِضْرِبْ وَإِكْسِرْ او ضمة عارضة نحو إِمْشُوا وَإِرْمُوا فان كانت قبل كسرة عارضة جاز فيه وجهان الضمّ الخالص نحو أَغْزَى يا هِنْدَ واشمامه بالكسر نحو أَغْزَى بِضَمِّ مَنْحَوْ بِهَا نحو الكسرة واما امر واخذ واكل فنَبّه على حال امثلة الامر منها بقوله

وَشَدَّ بِالْحَنْفِ مَرٌّ وَخَذَ وَكُلٌّ وَفَشَا وَأَمُرٌ وَمُسْتَنْدَرٌ تَتِمُّمٌ خُذْ وَكُلَّا

شَدَّتْ هذه الافعال عن قياس نطائرها مما سكن ثانی مضارعه فلم تجلب قبل لوائها همزة الوصل بل اُكْتَفُوا عن ذلك بحذف لوائها تخفيفا لكثرة الاستعمال وربما جاءت على القياس فقبل اُؤْمَرُ وَأُوْخِذَ وَأُوْكُلَ وكثر ذلك في مَرٌّ مع واو العطف كقوله تعالى وَأَمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا وقوله تعالى خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ

## باب اسما الفاعلين والمفعولين

كوزن فاعل اسم فاعل معلا من الثلاثى الذى ما وزنه فَعْلًا بناء اسم الفاعل من فَعَلَ مطلقا ومن فَعَلَ المتعدى على فاعِلٍ نحو ضربه فهو ضارب وقتله

فهو قاتل وجالس فهو جالس وتعد فهو قاعد ولقيمه فهو لاقم وقضيه فهو قاضم وشربه فهو شارب

ومنه صيغ كسهل والظريف وقد يكون أَفْعَلَ او فَعَّالًا او فَعَّلَا  
وكالفَرَاتِ وعَفْرِ والمُحْصُور وغير عَاقِرٍ جُنُبٍ ومُشْبِهٍ ثِيَلًا

وبناء اسم الفاعل من فَعَّلَ على فَعَّلٍ او فَعَّلِيٍّ نحو سَهَّلَ فهو سَهِّلٌ وصَعَّبَ فهو صَعَّبٌ وضَحَّمَ فهو ضَحْمٌ وسَهَّمَ فهو سَهْمٌ وظَرَفَ فهو ظَرِيفٌ وشَرَفَ فهو شَرِيفٌ وكَرَّمَ فهو كَرِيمٌ وقد يجيء على أَفْعَلَ نحو خَرَّقَ الرجل فهو أَخْرَقُ اى اصق وشَنَعَ فهو اشْنَعُ اذا قَبَحَ وعلى فَعَّالٍ نحو جَبَنَ فهو جَبَانٌ وحَضَنَتِ المرأةُ فهي حَصَانٌ وعلى فَعَّلٍ نحو بَطَّلَ فهو بَطْلٌ وحَسَّنَ فهو حَسَنٌ وعلى فَعَّالٍ نحو فَرَّتِ الماءُ فهو فَرَاتٌ وضَحَّمَ الشئ فهو ضَحَامٌ وشَجَّعَ زبد فهو شُجَاعٌ وعلى فَعَّلٍ نحو عَفَرَ الرجل فهو عَفْرٌ وعَفَرِيَّتٌ ابْضا اى ذو دُهَاءٍ ومكر وشجاعة ويدع فهو يَدْعُ اى فائق فيسا يُنْسَبُ اليه من علم او شجاعة او غيرها وطفل كَفَّهُ فهو طِفْلٌ اى رَخَصَ ناعم وعلى فَعُولٍ نحو حَضَرَتِ الناقةُ فهي حُصُورٌ ضاق احليلها وعَرُبَتِ المرأةُ فهي عَرُوبٌ اى متحبة الى زوجها وعلى فَعَّلٍ نحو صَلَبَ الشئ فهو صُلْبٌ وعَمَّرَ فهو عُمَرٌ لم يجرب الامور وعلى فَاعِلٍ نحو عَفَرَتِ المرأةُ فهي عَافِرٌ وحَضَضَ الشئ فهو حَامِضٌ وعلى فَعَّلٍ نحو جُنِبَ الرجل فهو حُنْبٌ وعلى فَعَّلٍ نحو نَدَسَ الرجل فهو نَدِسٌ وفَطَنَ فهو فِطْنٌ

وصيغ من لازم موازينِ فَعَّلَا بوزنه كَشَجٍ ومُشْبِهٍ عَجَلَا  
والشَّازِ والاشنبُ الحَذْلَانِ ثَمَّةٌ قد باتى كغايٍ وشبه واحد البُهْخَلَا  
حلا على غيره لنسبة كخفيف اسبَبَ طَيِّبٌ فى الصوغ من فَعَّلَا

وبناء اسم الفاعل من فَعَّلَ اللّازم على فَعَّلٍ وَأَفْعَلَ وفَعَّلَانِ فَفَعَّلَ للأعراض والأدواء نحو فَرِحَ فهو فَرِحٌ وَأَشْرَ وهو أَشْرٌ وبَطَرَ فهو بَطِطٌ وحَبِطَ فهو حَبِطٌ ووجع فهو وَجَعٌ وجَوَى فهو جَوٌ وقد يوافق في نحو نَدَسَ فهو نَدِسٌ وبَقِظَ فهو بَقِظٌ وعَجِلَ فهو عَجَلٌ وقد تخفف عينه فيجىء على فَعَّلٍ نحو شَعِرَ المكان فهو شَارٌ خشن بكثرة حمارنه وَأَفْعَلَ للالوان والمِلْقُ نحو خَضِرَ الزرع فهو اخضرٌ وسود

فهو اسود وكبد الشيء فهو اكدر ومحول فهو امول وعور فهو اعور وذقن فهو اذقن وفعلان للامتناء  
 وحرارة البطن نحو شبع فهو شبعان وروى فهو ريان وسكر فهو سكران وعطش فهو عطشان  
 وطيب فهو طمان وغرت فهو غرثان وقد يحمل فعل اللازم على غيره فيجىء اسم الفاعل منه على  
 فاعل او فاعيل قالوا سخط فهو ساخط ورضى فهو راض حلا على شكر فهو شاكر وقنى فهو قان  
 حلا على ذهب فهو ذاهب وقالوا بخل فهو بخيل حلا على لوم فهو لئيم ومريض فهو مريض وسقم  
 فهو سقيم حلا على ضعف فهو ضعيف وقد حملوا فعل ايضا على غيره فجاءوا باسم الفاعل منه على  
 فاعيل وفاعيل في المتعل العين قالوا خف يخف فهو خفيف حلوه على ثقل فهو ثقيل شح يشح فهو  
 شحيح حلوه على لوم فهو لئيم وقالوا طاب يطيب فهو طيب فجاءوا بالاسم على فاعيل نيابة عن  
 فاعيل حلا علا خبت فهو خبيث ولان يلين فهو لين حلا على صلب فهو صليب ومما حلوا فيه فعل  
 على غيره قولهم شاخ بشيخ فهو شيخ كما قالوا ضعف بضعف فهو ضعيف وجام يجوع فهو جوعان  
 كما قالوا غرت فهو غرثان وهام يهيم فهو هيمان كما قالوا عطش فهو عطشان

وفاعل صالح للكل ان قصدا الحدوث نحو غدا ذا جاذل جزلا

ادا قصد باسم فاعل الفعل الثلاثي مطلقا الحدوث والتجدد جاز بناءه على فاعل فيقال زيد  
 شامع امس وجابن اليوم وجاذل غدا قال الشاعر وما انا من رزء وان جل جانح ولا بسرور  
 بعد موتك قارج وقال اخر حسبت التقى والحمد خير تجارة رباحا اذا المرء اصبغ ثاقلا

وباسم فاعل غير ذي الثلاثة جى وزن المضارع لكن اولا جعلا  
 ميم تضم وان ما قبل اخره فتحت كان اسم مفعول وقد حلا

بناء اسم الفاعل من الافعال الزائدة على ثلاثة احرف بان تاتي بثال المضارع وتجعل  
 مكان اوله ميما مضومة وتكسر ما قبل اخره كقولك اكرم بكرم فهو مكريم ودحرج بدحرج فهو  
 مدحرج وانطلق ينطلق فهو منطلق وتعلم يتعلم فهو متعلم وبناء اسم المفعول من ذلك كبناء اسم  
 الفاعل الا في كسر ما قبل الآخر فاسم المفعول يفتح ما قبل اخره ابدا نحو مكرم ومدحرج

وَمُنْطَلَقٌ وَمُتَعَلِّمٌ وبناء اسم المفعول من الفعل الثلاثي على زنة المفعول وقد يبين ذلك بقوله وقد حصل

من ذى الثلاثة بالمفعول مَئْزَنًا وما اتى كَفَعِيلٍ فهو قد عُدِلَا  
به عن الاصل واستغنوا بنحو نَجَا والنَّيْسِي عن وزن مفعول وما عَمِلَا

بمعنى وقد حصل اسم المفعول من الفعل الثلاثي بصوغه على زنة مَفْعُولٍ نحو ضربت زيداً فهو مَضْرُوبٌ وعلمت الامر فهو مَعْلُومٌ وبعثت عن الشيء فهو مَبْعُودٌ عنه وقد عدلوا في كثير من كلامهم عن بناء مفعول الى فَعِيلٍ نحو جَرِيحٌ وَذِيحٌ وَأَسِيرٌ وَقَنِيلٌ وَكَحِيلٌ وَخَضِيبٌ ولا يقاس عليه غيره فان قلت من موانع الصرف العدل مع الوصف فان كان جريح معدولاً فهلاً مُنْعٌ من الصرف قلت لأن المانع من الصرف العدل من مثال الى مثال عدلاً محققاً كما في مُنْتَى وَثَلَاثَ وَرُبَاعَ او مقدراً كما في آخَرَ وَعَمَرَ وعدل نحو جريح من بناء الى بناء على سبيل الاستغناء باحدهما عن الآخر على سبيل التفرع عليه وربما استغنوا عن مفعول بِفَعْلٍ او فَعِلٍ بالاستغناء بِفَعْلٍ كَالنَّقْضِ بمعنى المنقوض والقَبْضِ بمعنى المقبوض والتَّجَا بمعنى المتجوّ يقال نجوت الجلد عن الشاة تَجَّوَا فهو نَجَاً اى سألته والاستغناء بِفَعْلٍ نحو طَحْنٌ بمعنى مَطْحُونٍ وَنَقْضٌ بمعنى منقوضٍ وَنَيْسَى بمعنى مَنَسِيٍّ وما ناب عن المفعول من فَعِيلٍ او فَعَلٍ او فَعِلٍ غير موافق له في اجرائه تَجَرَّى الفعل في العمل

### باب ابنية المصادر

وللمصادر اوزان ابنتها فللثلاثي ما أَبْدِيَهُ منتخلا  
فَعَلٌ وَفَعْلٌ وَفُعْلٌ او بِنَاءٍ مَوْ نَبَّ او الالف المقصور متصلاً

يبني المصدر من الثلاثي على فَعَلٍ وَفَعْلٍ وَفُعْلٍ نحو ضرب ضَرَبًا وقتل قَتَلًا وحذف حَذَفًا وعلم عَلَّمَ وشعل شَعَلًا وشكر شَكَرًا وعلى فَعَلَهُ وَفَعَلَهُ وَفَعَلَهُ نحو رحم رَحَمَةً وغال غَبَلَةً وحى حَيَّهً ونشد نَشَدَةً وادم أَدَمَةً وشهب شَهَبَةً وعلى فَعَلَى وَفَعَلَى وَفَعَلَى كَتَفَى اللهُ تَقَوَّى وذكر دَكَّرَى ورجع رَجَعَى

فَعْلَانُ فَعْلَانُ فَعْلَانُ وَحَوِ جَلَا رَضِيَ هُدًى وَصَلَحَ ثُمَّ زِدْ فَعْلًا  
مَجْرَدًا أَوْ بِنَا التَّانِبِثُ ثُمَّ فَعَا لَهُ وَبِالْفَصْرِ وَالْفَعْلَاءِ قَدْ قَبَلَا

وَيَبْنِي أَيْضًا عَلَى فَعْلَانٍ وَفَعْلَانٍ وَفَعْلَانٍ نَحْوُ لَوَاهِ لَبَانَا مَطْلَهُ وَشَتَّتْنَاهُ شَتْنَانَا وَحَرَمَهُ حَرْمَانَا وَنَسَى  
الشَّيْءَ نِسْيَانًا وَشَكَرَ شُكْرَانًا وَكَفَرَ كُفْرَانًا وَفَعَلَ نَحْوُ طَلَبَ طَلَبًا وَفَرَحَ فَرَحًا وَجَلَى جَلًّا اِنْحَسَرَ شَعْرُهُ  
عَنِ مَقْدَمِ رَأْسِهِ وَعَلَى فَعَلٍ نَحْوُ كَبُرَ كِبَرًا وَصَغُرَ صِغَرًا وَسَمِنَ سِمْنًا وَرَضِيَ رَضًى وَعَلَى فُعَلٍ فِي الْمَعْنَى  
الْلَامِ نَحْوُ سَرَى سُرًّا وَهَدَى هُدًى وَعَلَى فَعَالٍ نَحْوُ صَلَحَ صَلَاحًا وَفَسَدَ فَسَادًا وَنَقَدَ نَقَادًا وَعَلَى فَعِلٍ  
مَجْرَدًا مِنَ النَّاءِ نَحْوُ كَذَبَ كَذِبًا وَحَرَمَهُ حَرَمًا وَسَرَقَ سَرِقًا وَعَلَى فَعِلَةٍ بِنَاءِ التَّانِبِثِ نَحْوُ سَرَقَ سَرِيفَهُ  
وَعَلَى فَعَالِهِ نَحْوُ ظَرَفِي ظَرَفَةً وَنَطَفَ نَطَافَةً وَعَلَى فَعَلَةٍ بِقَصْرِ الْآلِفِ نَحْوُ ضَبِعَتِ النَّاقَةُ ضَبْعَةً اِشْتَهَتْ  
الْفِعْلَ وَعَلَى فَعْلَاءٍ نَحْوُ رَغِبَ رَغْبَاءً وَرَهَبَ رَهْبَاءً

فِعَالُهُ وَفَعَالَةٌ وَجِءَ بِهِمَا مَجْرَدَيْنِ مِنَ التَّانِبِثِ وَالْفُعُولِ صِلَا  
ثُمَّ الْفَعِيلِ وَبِالْتَّانِبِثِ ذَانِ وَالْفَعْلَاءِ نَ أَوْ كَيِّنُونَهُ وَمُشَبَّهَ شُغْلًا

وَيَبْنِي أَيْضًا عَلَى فِعَالِهِ نَحْوُ كَتَبَ كِتَابَةً وَسَفَرَ سِفَارَةً وَعَلَى فُعَالَةٍ نَحْوُ خَفَرَ خُفَارَةً مِنْعَهُ وَحَاهُ  
وَيَفَالُ أَيْضًا خُفَارَةً وَخُفَارَةً بِالْفَتْحِ وَالْكَسْرِ وَعَلَى فِعَالٍ وَفَعَالٍ نَحْوُ كَتَبَ كِتَابًا وَابَّ ابَّابًا وَنَسَرَدَ  
سِرَادًا وَصَرَخَ صُرَاخًا وَبَكَى بُكَاءً وَعَلَى فُعُولٍ نَحْوُ خَرَجَ خُرُوجًا وَدَخَلَ دُخُولًا وَعَلَى فَعِيلٍ نَحْوُ صَهَلَ صَهِيلًا  
وَزَمَلَ زَمِيلًا وَعَلَى فُعُولَةٍ وَفَعِيلَةٍ نَحْوُ صَعِبَ صُعُوبَةً وَسَهَلَ سُهُولَةً وَنَمَّ نَمِيمَةً وَعَلَى فَعْلَانٍ نَحْوُ جَالَ جَوْلَانًا  
وَطَافَ طَوَافًا وَعَلَى فَعِيلُولَةٍ بِحَذْفِ الْعَيْنِ نَحْوُ كَانَ كَيِّنُونَهُ أَصْلُهُ كَيِّنُونُهُ فَخَفَّفَ بِحَذْفِ الدَّغَمِ فِيهِ  
مَصَارَ كَيِّنُونَهُ وَمِثْلُهُ بَانَ بَيْنُونَةً وَعَلَى فُعَلٍ نَحْوُ شَغَلَ شُغْلًا

وَفَعَّلَ وَفَعُولٌ مَعَ فَعَالِيَةٍ كَذَا فَعِيلِيَّةٌ فَعْلَةٌ فَعَلًا

وَيَبْنِي أَيْضًا عَلَى فَعَّلٍ بِزِيَادَةِ أَحَدِي اللَّامَيْنِ نَحْوُ سَادَ سَوَدَدًا وَعَاطَتِ النَّافَةَ عَوَاطًا اِشْتَهَتْ الْفِعْلَ  
وَعَلَى فَعُولٍ نَحْوُ قَبِلَهُ قَبُولًا وَوَلَعَ بِهِ وَلَعًا وَوَفَدَتِ النَّارَ وَقُودًا وَعَلَى فَعَالِيَةٍ نَحْوُ كَرِهَهُ كَرَاهِيَةً وَطَمَعَ طَمَاعَهُ  
وَعَلَى فَعِيلِيَّةٍ نَحْوُ وَلَدَتِ الْمَرَأَةَ وَلِيدَةً وَعَلَى فَعْلَةٍ نَحْوُ غَلَبَهُ غُلْبَةً وَعَلَى فَعَلٍ نَحْوُ هَزَى هَزَرًا وَمَرَطَتِ  
الدَّائِيَةَ مَرَطًى اِسْرَعَتْ

مع فَعْلُوْپَ فُعْلَى مع فُعْلَيْنِيَّةٍ كذا فُعُولِيَّةٍ والفتح قد نقلنا

ويبنى ايضا على فَعْلُوْپَ نحو رَهَبَ رَهْبُوْتَا ورحم رَحْمُوْنَا وعلى فُعْلَى نحو غلبه غُلْبَى وعلى فُعْلَيْنِيَّةٍ نحو سحق رأسه سُحْقَيْنِيَّةٍ حلقه وعلى فُعُولِيَّةٍ نحو خصه خُصُوْبِيَّةٍ وخصوصِيَّةٍ

وَمَفْعَلٌ مَّفْعَلٌ وَمَفْعَلٌ وَبِنَا اِلْ تَأْنِيْتُ فِيْهَا وَضَمَّ قَلَّ مَا حَلَا

ويبنى ايضا على مَفْعَلٍ وَمَفْعَلٍ وَمَفْعَلٍ نحو دخل مدخلاً وكبر مكبراً وهلك مهلكاً وعلى مَفْعَلَةٍ وَمَفْعَلَةٍ وَمَفْعَلَةٍ نحو رضى مرضاةً وحد محمدةً وهلك مهلكةً وقوله وضَمَّ قَلَّ ما حَلَا تنبيهٌ على اَنَّ مَفْعَلًا وَمَفْعَلَةً وزنان نادران والمعنى وضَمَّ قَلَّ ما حله الرواة ونقلوه

فَعْلٌ مَقْبِسُ الْمُتَعَدَّى وَالْفُعُولُ لِغِيٍّ بِهِ سَوَى فِعْلٍ صَوْتُ ذَا الْفُعَالِ حَلَا

الامثلة المذكورة لمصادر الفعل الثلاثي تسعة واربعون مثالا والمقبس منها عشرة امثلة والبواقى مقصورة على السماع فالمقبس مَفْعَلٌ وَقَعْلٌ وَقُعُولٌ وَقُعَالٌ وَقَعْلٌ وَقَعَالَةٌ وَقُعُولَةٌ وَقُعِيلٌ وَقُعَالٌ وَقَعَالَةٌ فَمَفْعَلٌ مقبِسٌ فِي كُلِّ فِعْلٍ ثَلَاثِيٍّ وَسِيَانِيٍّ الْكَلَامِ عَلَيْهِ وَاَمَّا فَعْلٌ فَمَقْبِسٌ فِي مَصْدَرِ الْمُتَعَدَّى مِنْ فَعَلَ نَحْوُ ضَرَبَ ضَرْبًا وَكَتَبَ كِتَابًا وَقَتَلَ قَتْلًا وَخَلَقَ خَلْقًا اَوْ مِنْ فَعَلَ نَحْوُ لَقِمَ لَقْمًا وَلَحَسَ لَحْسًا وَشَرِبَ شَرْبًا وَاَمَّا فُعُولٌ فَمَقْبِسٌ فِي مَصْدَرِ الْلَازِمِ مِنْ فَعَلَ مَا لَمْ يَكُنْ فِعْلٌ صَوْتُ اَوْ دَاءٍ اَوْ فِرَارٍ وَنَحْوِهِ اَوْ حِرْفَةٍ اَوْ وِلَايَةٍ كَمَا سَبَطَلَعَكَ عَلَيْهِ مَسَاقِ الْكَلَامِ فِي هَذَا الْبَابِ فَمَنْ كَانَ فِعْلٌ الْلَازِمَ فَمَقْبِسٌ مَصْدَرُهُ فُعُولٌ نَحْوُ جَلَسَ جُلُوسًا وَقَعَدَ قُعُودًا وَرَكَنَ رُكُونًا وَاَمَّا فُعَالٌ فَمَقْبِسٌ فِي مَصْدَرِ الْفَعْلِ الدَّالِّ عَلَى الصَّوْتِ نَحْوُ صَرَخَ صُرَاخًا وَبَكَى بُكَاءً وَنَجَّ نَجَاً وَضَجَّ ضَجَاً اَوْ عَلَى دَاءٍ نَحْوُ سَعَلَ سَعَالًا وَسِيَانِيٍّ التَّنْبِيهِ عَلَيْهِ وَيَفْهَمُ اخْتِصَاصُ فُعُولٍ بِفِعْلٍ الْلَازِمِ مِنْ قَوْلِهِ وَالْفُعُولُ لِغَيْرِهِ لِي لَغَرِ الْمُتَعَدَّى وَمَنْ بَيَّانُهُ اِنَّ قِيَاسَ مَصْدَرِ فِعْلٍ الْلَازِمِ فَعْلٌ وَقِيَاسَ مَصْدَرِ فِعْلٍ فَعَالَةٌ وَفُعُولَةٌ فِي قَوْلِهِ

وما على فَعْلٍ اسحق مصدره ان لم يكن ذا تعدي كونه فَعْلًا  
وقس فعالة او فعولة لفعل ت كالشجاعة والجاري على سهلا

فَعَلَّ مَقْبَسٌ فِي مَصْدَرِ فَعَلَّ الْإِلَازِمِ نَحْوُ فَرِحَ قَرَحًا وَاشْرَ اشْرًا وَعَطِشَ عَطِشًا وَغَرِثَ غَرِثًا وَعَوَّرَ عَوْرًا وَحَوَّلَ حَوْلًا وَقَعَالَةٌ مَقْبَسٌ فِي مَصْدَرِ فَعَلَّ الَّذِي الْوَصْفُ مِنْهُ عَلَى فَعِيلٍ نَحْوُ شَجَعَ شَجَاعَةً فَهُوَ شَجِيعٌ وَمَلَحَ مَلَامَةً فَهُوَ مَلِيحٌ وَنَظَفَ نِظَافَةً فَهُوَ نَظِيفٌ وَفَعُولَةٌ مَقْبَسٌ فِي مَصْدَرِ فَعَلَّ الَّذِي الْوَصْفُ مِنْهُ عَلَى فَعْلٍ نَحْوُ سَهَّلَ سُهُولَةً فَهُوَ سَهْلٌ وَصَعَبَ صُعُوبَةً فَهُوَ صَعْبٌ وَحَزَنَ الْكَانَ حَزُونَةً فَهُوَ حَزَنٌ

وَمَا سِوَى ذَلِكَ مَسْمُوعٌ وَقَدْ كَثُرَ الِ فَعِيلٌ فِي الصَّوْتِ وَالِدَاءِ الْمِضُّ جَلَا  
مَعْنَاهُ وَزَنَ فَعَالٍ فَلْيَقْبَسْ وَلَذَى فِرَارٍ أَوْ كَفَرَارٍ بِالْفِعَالِ جَلَا

مِنَ الْمَسْمُوعِ الَّذِي لَا يَدْخُلُهُ الْقَبَاسُ مِثْلُ الْمَصْدَرِ مِنْ فَعَلَّ الْمُتَعَدَّى عَلَى فَعْلٍ نَحْوُ طَلَبَ طَلَبًا وَجَلَبَ جَلَبًا وَعَلَى فَعَالٍ نَحْوُ حَبَّبَ حَبَابًا وَنَكَحَ نِكَاحًا وَعَلَى فُعُولٍ نَحْوُ وَرَدَ الْمَاءُ وَرُودًا وَجَعَدَ جَعْدًا وَعَلَى فِعْلٍ نَحْوُ ذَكَرَ ذِكْرًا وَقَالَ قَوْمٌ ذُكِّرًا بِضَمٍّ وَمِنْ فَعَلَّ الْإِلَازِمِ عَلَى فَعْلٍ نَحْوُ عَجَزَ عَجْزًا وَهَدَأَ اللَّيْلُ هَدًاءً وَعَلَى فِعْلٍ نَحْوُ مَكَثَ مَكْثًا وَعَلَى فُعْلَانٍ نَحْوُ رَجَحَ رُجْحَانًا وَمِنْ فَعَلَّ الْمُتَعَدَّى عَلَى فُعُولٍ نَحْوُ لَزِمَهُ لَزُومًا وَنَهَكَهُ الرِّضُّ نَهْوكًا وَعَلَى فَعْلٍ نَحْوُ عَمِلَ عَمَلًا وَسَخَطَهُ سَخَطًا وَعَلَى فَعْلٍ نَحْوُ وَدِدْتُهُ وَدًّا وَشَرِبْتُ الْمَاءَ شَرْبًا وَعَلَى فِعْلٍ نَحْوُ حَفِظَهُ حِفْظًا وَعَلِمَهُ عِلْمًا وَمِنْ فَعَلَّ الْإِلَازِمِ عَلَى فَعْلٍ نَحْوُ زَهَدَ زَهْدًا وَعَلَى فَعَالٍ وَقَعَالَةٍ نَحْوُ سَمَّ سَمًّا وَسَامَةً وَسَقَمَ سَقَامًا وَسَفَامَةً وَعَلَى فَعْلَةٍ نَحْوُ غَرِثَ نِغَارَ غَبْرَةٍ وَحَرِثَ نِغَارَ حَبْرَةٍ وَمِنْ فَعْلٍ عَلَى فِعْلٍ نَحْوُ عَرَضَ عَرَضًا وَصَغُرَ صِغَرًا وَعَلَى فَعْلَةٍ نَحْوُ كَثُرَ كَثْرَةً وَعَلَى فَعْلٍ نَحْوُ ضَعُفَ ضَعْفًا وَجَبُنَ جُبْنًا وَعَلَى فَعْلٍ نَحْوُ كَرُمَ كَرَمًا وَسُرِعَ سَرْعًا فَهَذَا وَامثالُهُ يُحْفَظُ وَلَا يُقَاسُ عَلَيْهِ وَأَمَّا فَعِيلٌ فَمَقْبَسٌ فِي مَصْدَرِ فَعَلَّ الدَّالِّ عَلَى صَوْتِ نَحْوِ صَهْلٍ صَهْلًا وَضَغَبَتْ الْأَرْنَبَةُ ضَغْبًا صَوْتٌ وَنَهَقَ الْحِمَارُ نَهِيْقًا وَنَعَقَ الْغَرَابُ نَعِيْقًا وَقَدْ كَثُرَ الْفَعِيلُ فِي السَّيْرِ وَنَحْوِهِ وَلَمْ يُنَبَّهْ عَلَى ذَلِكَ فَالُوا زَمَلًا زَمِيلًا وَوَجَفَ وَجِيفًا وَوَادَّ وَتَبَدَّدَا وَرَحَلَ رَحِيلًا وَأَمَّا فَعَالٌ فَقَدْ مَرَّ أَنَّهُ لِفَعْلٍ الدَّالِّ عَلَى صَوْتٍ وَيَكُونُ أَيْضًا لِفَعْلٍ الدَّالِّ عَلَى دَاءٍ نَحْوِ مَشَا بَطْنُهُ مُشَاءً وَقَامَ قُومًا وَدَارَ دُورًا وَسَعَلَ سَعَالًا وَعَطِشَ عَطِشًا وَنَحْوُ مَزَحَ مَزَاحًا سَاءً وَأَمَّا فِعَالٌ فَمُطَرَّدٌ فِيمَا دَلَّ عَلَى فِرَارٍ وَشِبْهِهِ نَحْوُ فَرَّ فِرَارًا وَنَفَرَ نِفَارًا وَنَارَ نِوَارًا وَشَرَدَ شِرَادًا وَأَبَا إِبَاءً وَجَمَعَ جَاهَاً وَقَصَّ قِمَاصًا

فَعَالَةٌ لِحْصَالِ وَالْعَمَالَةِ دَعِ لِحَرْفَةِ أَوْ وَلاِبَةِ وَلَا تَهْلَا

أفعال الخصال هي ما حقه ان يبنى على فَعَلَ نحو ظَرَفَ وكَرُمَ وشَرَفَ ولَبِقَ وتَقَدَّمَ ان فَعَلَ  
يجيء مصدره قياسا على فَعَالَةٍ وفُعُولَةٍ فنقوله هنا فَعَالَةٌ لخصال إعَادَةٌ مَحْضَةٌ وَأَمَّا فَعَالَةٌ فمطرَدٌ فيها دَلٌّ  
على حِرْفَةٍ او وَلَايَةٍ نحو تَجَرَّ تِجَارَةً وخَاطَ خِطَابَةً وكتبَ كِتَابَةً وولى علينا وَلَايَةً وامرَ إِمَارَةً وسعى  
سَعَايَةً وخفرَ خِفَارَةً

### لمرة فَعَلَةً وفَعَلَةً وضعوا لهيئةً غالبا كيشبة الخيل

بَدَلٌ على المرة من كل فعل ثلاثي بمثال فَعَلَةٍ ما لم يكن مصدره مبنيا عليه فيقال ضربه  
ضَرْبَةً وقعد قعدة وشرب شربة وفرح فرحة ولقى لقية واتى اتيه وقولهم لقاء واتيانه شاذٌ وما كان  
مصدره على فَعَلَةٍ دَلٌّ على مرة منه بقرينة نحو رَحِمَهُ رَحْمَةً وعَامَ عَيْمَةٍ واحدة والعبيبة شهوة اللبن  
وبدل على الهيئة من كل فعل ثلاثي بمثال فَعَلَةٍ ما لم يكن مصدره مبنيا عليه وإلى ذا الإشارة  
بقوله غالبا فيقال هو حسن القعدة والحلوسة والمشنة والطعمة وبعست المينة والقنلة براد ذلك النوع  
من الفعل لا حقيقته من حيث هو هو والمعنى هو حسن الهيئة او قبيح تلك الهيئة من الموت والقتل  
وما كان مصدره على فَعَلَةٍ دَلٌّ على الهيئة منه بقرينة نحو حبته حَبِيَّةً المريض او نوعا من الجسم  
ونشدرته نَشْدَرَةً النفيس او نوعا من النشدة وكذا ما كان الفعل منه غير ثلاثي نحو اكرمه  
اكرام الصديق اكرمه نوعا من الاكرام وقولهم اختر حِرَّةً حسنة شاذٌ

### فصل

بكسر ثالث همز الوصل مصدر فع ل ي حازه مع مد ما الاخير تلا .

يتضمن هذا الفصل ابنية ما زاد على ثلاثه احرى مبناء المصدر من كل فعل اوله همزة بكسر  
تالته وزيادة الف قبل اخره الا استفعَل مَّا عينه معتلة فيقال انطلق انطلاقا واحتمل احتمالا واستخرج  
استخراجا واحرنجم احرنجاما واحلولى احليلاء واحرر احراارا واحار احيرارا واسعد اسعدادا وام  
استفعل مَّا عينه معتلة نحو استقام واستعان فجيء المصدر منه على قياس نظيره من الصحيح فلفى



إذا ساكنان الالف المبرلة من عين الفعل والفاء المصدر فتحذف الثانية منها ويعوض عنها بتاء  
التانيث فيقال استقام استقامة واستعان استعانة والاصل استقاما واستعانوا ففعل به ما ذكر وجميع  
ما أوله همزة وصل لا يجيء المصدر منه على غير ما ذكر إلا افعَّلَ فإن مصدره على افعلال وقد  
سعى على فعليله كافشعرَ افشعرارا وفشعريرة واطمأن طمانينة وسيأتى تنبيهه على ذلك كله

واضحه من فعل التا زيد أوله واكسره سابق حرف يقبل العِللا

ونباهه من كل فعل أوله تاء مزبدة بضم ما قبل اخره ان كان صحيحا نحو تعلم تعلما وتغافل  
تغافلا وتدرج تدرجا وبكسر ما قبله ان كان معنلا نحو تولى توليا وتوالى تواليا وتسلمى تسلميا  
وكان الاصل تولبا وتوالبا وتسلميا على قياس نظيره من الصحيح فابدلت الضمة كسرة لئلا يخرج  
الى ما لبس من كلامهم وهو أن يكون اخر الاسم واوا قبلها ضمه ولم يجيء من مصادر ما أوله  
تاء مزبدة على غير ما ذكر إلا ما ندر من مجي مصدر تفعل على تفعال نحو تحلل تحللا وتعلق  
تعلقا قال الشاعر ثلاثة اجاب فحب علاقة وحب نيلاق وحب هو القتل ومن مجي تفاعلي على فعبلا  
نحو قولهم تراموا ريميا اى تراميا وسيأتى ما ينبى على ذلك

لفعلل ابت يفعلال وفعللة وفعلل احلل له التفعيل حيب خلا  
من لام اعتل للحاويه تفعلة ألزم وللعارى منه رما بئلا

بى المصدر من فعلل قياسا على فعللة نحو دحرج دحرجه وسبرج سبرجه وساعا على فعلال  
نحو سرفه سرفا اى سرفه وهى النعمة وحسن الغذا قال سرفته ما شئت من سرفاي وما لحو  
نفعلل محذو به فى بناء المصدر حذوه وذلك نحو زلزل زلزله وحوقل حوقله اى كبر وحموز فى كلامه  
حموزة وسطر الدابة بطرة ورهبا العمل رهباة وسلفاه سلقاة فهذا كله على مثال فعللة وهو قياس  
فيه فقد جاء منه شىء على مثال فعلال ولبس بمطرّد قالوا زلزل زلزالا وقفلل فلقالا وحوقل حوقالا  
قال الشاعر يا قوم قد حوقلت او دنوت وشتر حيقال الرجال الموب وقد قالوا الزلزال والقفلال  
الصحيح كما فتحوا التفعيل وعباس المصدر من فعل صحيح اللام على تفعيل ومعتلها تفعلة نحو علم

تعلينا وكذب تكذيبا وزكاه تزكية وقواه تعوية ولم يجيء من المعتل اللام شيء على غير تفعلة إلا ما ندر من قوله بَأَنْتَ تُنْزِرِي دُلُومًا تُنْزِرِي كَمَا تُنْزِرِي شَهْلَةً صَبِيًّا فهذا على تشبيه المعتل بالصحيح كما شبه الصحيح به في قولهم ذَكَرَهُ تَذْكِرَةً وَبَصَّرَهُ تَبْصِيرَةً وإلى هذا أشار بقوله وللعارى الخ وقد يجيء فعل على فعال نحو كَذَبَ كِذَابًا وَكَلَّمَ كِلَامًا وعلى تَفَعَّلَ لفصد التكثير نحو سَبَرَ تَسْيَارًا وَطَوَى تَطْوَانًا وَمَوَّلَ نَحْوَالًا

ومن يصل بِتَفَعَّلَ تَفَعَّلَ وال . فعال فعل فاحده بما فعلا  
وقد يُجاء بِتَفَعَّلَ لَفَعْلَ في تكثير فعل كَتَسْبَارَ وقد جعل  
ما للثلاثي فِعْبَلَى مبالغة ومن تفاعل أيضا قد يرى بدلا

الغرض من هذه الايات التنبيه على ما شذ من مجي المصدر من تَفَعَّلَ على تَفَعَّلَ كَتَجَمَّلَ ومن فَعَّلَ على فعال كَكَذَّبَ وعلى تفاعل في التكثير كَتَسْبَارَ وقد تقدم ذكر ذلك ومن مجي المصدر من الثلاثي على فِعْبَلَى لفصد المبالغة نحو حَتَّه حِثْبَتِي وَخَصَّه خِصْبَتِي وفي حديث عمر رضي الله عنه لولا الحلبى لأذنت ومن مجي المصدر من تفاعل على فِعْبَلَى رَمَبًا وقد تقدم ذكره

وبالفعلة اَفْعَلَّ قد جعلوا مُسْتَعْنِيًا لا لزوما فاعرفى الثلاثا

المقصود من البيت التنبيه على مجي نحو الفُشْعُريرة من اقشعر وقد سبق ذكره

لِفَاعَلٍ اجعل فعلا ومفاعلة وفعله عنهما قد ناب فاحتملا

وبناء المصدر من فَاعَلَّ على مُفَاعَلَةٍ نحو ضارب مُضَارِبَةٍ وخاصم مُخَاصِمَةٍ وبابع مَبَايَعَةٍ وقاويل مَقَاوِلَةٍ وكثر بناءه على فعالٍ نحو قاتل قِتَالًا ونازعه نِزَاعًا وربما جاء الاسم منه على فِعْلَةٍ نحو ماراه مِرْبَةً اى مِرَاءً

ما عينه اعتلت الافعال منه والاء  
من المزال وان تأحق بغيرها  
ومرة المصدر الذى تلازمه  
تفعال بالتا وتعويض بها مصلا  
تبن بها مرة من الذى عملا  
نذكر واحدة تبدو لمن عملا

يبني المصدر من أَفْعَلَ على إِفْعَالٍ نحو اكرم اكراما واحسن احسانا واعطى اعطاء وما عينه معتلة نحو ابان واعان بجيء المصدر منه على قياس نظيره من الصحيح فيلتقى ساكنان الالف المبدلة من عين الفعل والفاء المصدر فتحذف الثانية وبُعُوضُ منها بتاء التانيث كما فُعِلَ بالمعتل من استفعل فيما سبق فيقال ابان ابانة واعان اعانة والاصل ابيانا واعوانا فنقلت حركة العين الى الفاء وقلت الفاء فالتقى الفان ففعل به ما ذكر وشذ ترك التعويض في قولهم اراء اراء واقام اقاما قال الله تعالى واقام الصلاة وتحقق التأء بما لم يؤت من مصادر ما زاد على الثلاثة للدلالة على المرة نحو اعطاه اعطاء واجتزأت اجتزاء وانطلقت انطلاقا واقعنسست اقعنساسة واعبودن اعبدانه وتغافل تغافلة وقلبه تغليب وتدرج تدرجة واقشعر اقشعرة وما أثبت من هذه المصادر دل على المرة منه بوصف المصدر بواحدة نحو اقيمت اقامة واحدة ودرجته درجة واحدة

### باب المفعَل والمفعِل ومعهما

من ذى الثلاثة لا يَفْعَلُ له ايت يَفْعُ على لمصدر او ما فيه قد فعلا  
كذاك معتل لام مطلقا واذا ال فا كان واوا بكسر مطلقا محلا  
ولا يؤثر كون الواو فاء اذا ما اعتل لام كمولى فارع صدق ولا  
في غير ذا عينه افتح مصدرا وسوا ه اكسر وشذ الذى عن ذلك اعتزلا

يبني من كل فعل ثلاثي للدلالة على مصدره او ما يقع فيه من الزمان او المكان مَفْعَل او مَفْعِل قد تاحقهما تاء التانيث فيما كان مضارعه على غير يَفْعِل او كان معتل اللام فقياس اسم المصدر منه والزمان والمكان بالفتح كقولك ذهب مذهبنا حسنا اي ذهابا وهذا مذهبك اي موضع ذهابك او وقته ومثله شرب مشربا ووجل موحلا وولى مولى وخرج مخرجا ورمى مرمى وسرى مسرى والمعتل في هذا كله صالح للمصدر والزمان والمكان وما كان مضارعه على يَفْعِل وليسست لاهمه معتلة فان كانت فاهه واوا فقياس اسم المصدر منه والزمان والمكان مفعِل بالكسر كقولك وعده موعدا اي وعدا او مثله وعد موعدا وهو الموعد لوقت الوعد او مكانه ومثله المورد والموتل

فإن لم يكن فائزًا واوا فقياس اسم المصدر منه مفعَل بالفتح وقياس اسم الزمان والكان مفعِل بالكسر نقول في المصدر من ضرب مضربًا وجلس مجلسًا وفرّ مفّرًا قال تعالى أين المفرُّ أي الفرار ونقول في الزمان والكان هذا مضرب الناقة وهذا مجلسنا ومفرّ زيد وما جاء على خلاى ما ذكر فهو شاذٌّ يحفظ ولا يقاس عليه والمخفوف من ذلك ضربان أحدهما ما جاء على القياس فيكون فيه وجهان والآخر ما جاء بوجه واحد وقد نبّه على ما جاء من الضرب الأول بقوله

مَظْلَمَةٌ مَطْلَعُ الْجَمْعِ مُحَمَّدَةٌ	مَزْمَةٌ مَنَسَكٌ مَضْنَةُ الْبَخْلَا
مَزَلَّةٌ مَفْرَقٌ مَضَلَّةٌ وَمَدَبٌ	مَحْشَرٌ مَسْكَنٌ مَحَلٌّ مِنْ بَزَلَا
وَمُعْجَزٌ وَبَنَاءٌ ثُمَّ مَهْلَكَةٌ	مَعْنَبَةٌ مَعْعَلٌ مِنْ ضَعٍ وَمِنْ وَهَلَا
مَعَهَا مِنْ أَحْسَبَ وَضَرَبَ وَزَنَ مَفْعَلَةٌ	مَوْفَعَةٌ كُلُّ ذَا وَجْهَاءٍ قَدْ حَلَا

يقال في مصدر من ظلم مظلّم ومظلمه فالفتح هو القياس والكسر شاذٌّ ومثله طلعت الشمس مطلقًا ومطلقًا بالفتح عن المجازيين وبالكسر عن بنى نعيم وإذا أريد المكان قيل المطلق بالكسر لا غير ويقال في جمع مجمع ومجمع وفي المصدر من حد وذمّ محمّدة ومحمّدة ومزّمة ومزّمة وفي المكان من نسك ينسك أي تعبّد منسك ومنسك وفي المصدر من ضنّ بضنّ أي بخل مضنّة ومصدّ فالفتح فيها هو القياس والكسر شاذٌّ ويقال في المكان من زلّ بزلّ مزلة الأقدام ومزّته الأقراء فالكسر هو القياس والفتح شاذٌّ وعكسه قولهم في المكان من ررق بفرق مفرّق ومفرّق وفي المصدر من ضلّه مضلّة ومضلّة ويقال في المكان من دبّ بدبّ مدبّ ومدبّ فالكسر هو القياس والفتح شاذٌّ وعكسه قولهم في المكان من حشر يحشر وسكن بسكن وحلّ يحلّ محشّر ومحشّر ومسكن ومسكن وحلّ وحلّ وفي المصدر من عجز وعنب وهلك معجزة ومعجزة ومعنّبه ومعنّبه ومهلكة ومهلكة وفي المكان من وضع ووحل وحسب موضع وموضع وموحد وموحد ومحسبه ومحسبه قالوا مضربة السيف ومضربة السيف جعلوه اسمًا للحديد واصله المكان فالكسر فيه هو القياس والفتح شاذٌّ لأنّه من ضرب يضرب وعكسه مَوْفَعَةُ الطائر وموقعته لأنّه من وقع يقع بفتح عين المضارع فهذا حلّه ما جاء من هذا الباب بوجهين وإمّا ما جاء منه شاذًّا أو ليس فيه وجه آخر فنبّه عنه بقوله

والكسر افرد لرفق ومعصية      ومسجد مكبر مأوى الابل  
من ابو واغفر وعذر واخم مفعلة      ومن رزا واعرف اظن منيت وصلا  
بمفعّل لشرق مع اغرب واسقطن جمع      اجزر ثم مفعلة اقدر واشرق بخلأ  
واقبر ومن ارب وتلت اربعها      كذا لمهلك التثليث قد بؤلا

شدّ الكسر في مصدر من رفق وعصى وكبر وفي المكان من سجد وأويّت الابل اي ضسته  
فيقال الرفق والمعصية وعلامة المكبر وهو المسجد ومأوى الابل ومكان اوى غير الابل المأوى  
بالفتح لا غير وشدّ الكسر ايضا في المصدر من اوى له اذا رقى ومن غفر وعذر وهي اي انف  
ورزاه اي اصابه بخصبة الماوية والغفرة والمغيرة والحجة والمرزاة وفي المكان من ظنّ بطنّ ونبت  
ينبت وشرقت الشمس تشرق وغربت تغرب وسقط يسقط وجزر يجزر اي ذبح وفي المصدر من  
رجع وهو مظنة كذا او كذا وهو المشرق والغرب وهذه الدار مسقط راسي وهو الجزر وقال تعالى  
الى الله مرجعكم جميعا اي رجوعكم وجاء الفتح ولكسر والضم في عن مفعلة في المصدر من قدر  
وأرب الرجل اي عقل وفي المكان من شرق وقبر فيقال مقدرة ومقدرة ومأربة ومأربة  
ومأربة ومشرفة ومشرفة ومقبرة ومقبرة ومهلكة ومهلكة ومهلكة وجاء التثليث ايضا  
في المصدر من هلك فقال المهلك والمهلك والمهلك وليس في الكلام مفعّل سوى مهلك ومكرم  
ومعون ومألك في قوله ليوم روع افعال مكرم وقوله على كثرة الواشين اي معون وقوله أبلغ اذا  
النعمان عني مألكا ومنهم من زعم ان مفعلا مرفوض والامثلة المذكورة محذوفة الاواخر وهي مما  
رغم للضرورة والاصل فيها معونة ومكرمه ومألكه

وكالصحيح الذي اليا عينه وعلى      رأى توقيف ولا تعد للذى نفلا

يعنى انّ فعلّ مما عينه باء كالصحيح في انّ قياسه المفعّل في المصدر نحو المعاش والمفعّل في  
الزمان والمكان نحو المقتل وما جاء بخلاف ذلك عند شاذّا كالحبض في قوله تعالى ويسألونك عن  
الحبض فاتّه مصدر بدليل قوله هو أدّى ومنهم من لم يرّ المصدر من ذلك فماسا ويتوقف  
على السماع

وكاسم مفعول غير ذى الثلاثة ضع منه لما مفعّل او مفعّل جعلاً

يبنى للدلالة على المصدر والزمان والمكان من كلّ فعل زائد على ثلاثة احرف مثل اسم المفعول منه فيقال اكرمته مُكْرَمًا اى اكراما وهذا مُدْعَرَج زيد اى مكان درجته والزمان كذلك قال تعالى ومَرَقْنَاهُمْ كُلَّ مِرْقٍ اى تَمَرَّقٍ وقال الراجز اِنَّ المَوْقَى مثل ما وَقَبْت اراد التوفية وقال كعب ابن مالك اقاتل حتى لا ارى لى مُقَاتِلًا وانجو اذا غَمَّ الجبان من الكرب اى قتالا وقالوا ما فيه متحامل اى تحامل وقالوا للمكان هذا متحاملنا وهذا مُخْرَجُنَا وَمُدْخَلُنَا وَمُصْبِحُنَا وَمُمَسِّنَا والزمان مثل المكان وقال امية ابن ابي الصلت الحمد لله مُمَسِّنَا وَمُصْبِحُنَا بالخبر صَبَحْنَا رَبِّي وَمَسَّنَا

### فصل

من اسم ما كثر اسم الارض مَفْعَلَةٌ كمثل مَسْبَعَةٍ والزائد احْتِزَلَا  
من دى الزيد كَمَفْعَاةٍ وَمَفْعِلَةٌ وافعلت عنهم فى ذا قد احتسلا  
غير الثلاثى من ذا الوضع مُتَمَنِّعٍ وربما جاء منه نادر قبلا

يبنى للمكان من اسم ما كثر فيه مَفْعَلَةٌ بشرط كون الاسم ثلاثى الاصول اما مجرد كقولك ارض مَسْبَعَةٍ ومَأْسَدَةٍ واما مزيد فيه كقولهم ارض مَحْبَاةٍ فيها حَيَاتٍ وَمَفْعَاةٍ فيها أَقَاعِي وَمَفْعَاةٍ وَمَرَمْنَةٍ فيها قَتَاءٌ ورمّان وربما بنوا للمكان من اسم ما كثر فيه فعلا على أَفْعَلٍ فيقال افعلت الارض وهى مَفْعِلَةٌ واضبّت الارض فهى مُضِبَّةٌ واقثأت فهى مُقْثَاةٌ واما الرباعى الاصول نحو ضَفَرَعٍ فاستكروهوا فه مثل ذلك واستغنوا بنحو كثره الضفادع الا فيما ندر فى قولهم مُثْعَلِبُهُ وَمُعْفَرِبُهُ حكاهما سيبويه رحمه الله

كَمَفْعَلٍ وَكَمَفْعَالٍ وَمَفْعَلُهُ من الثلاثى ضم اسم ما به عَمِلَا  
شَدَّ المَرْقُ وَمُسْطَطٌ وَمَكْحَنٌ وَمُدْهَنٌ مُنْصَلٌ والانى من نخلا  
ومن بوى عملا بهنّ هاز له فيهنّ كسر ولم يُعْبَأَ بمن عزلا

يبني من الفعل الثلاثي لآلة ما يفعل به اسم على مَفْعَل بكسر الهم وقد تاحته التاء او على مِفْعَال فيفعل نحو مَغْلَب ومَقَصٍّ ومِسْلَةٍ ومُسْرَعَةٍ ومَضَى ومُخِيط ومِفْعَال نحو مِقْرَاضٍ ومِصْبَاحٍ ومِقْتَنَاحٍ وقالوا المِفْتَاح وجاء من اسماء الالات على مَفْعَل بالضم على الاتباع المَدَقُّ والمُسْعَط والمُكْحَلَة والدُهْنُ والمنْصَلُ والمنْخَلُ والمُحْرَضَةُ بُيِّتَ على ذلك لأنها اسماء لتلك الاشياء وان لم يَعْمَلْ بها فاذا قصد بها العمل جاز ان تكسر نحو نَخَلْتُ بِالْمِنْخَلِ ودَقَقْتُ بِالْمَدَقِّ

وقد وفيت بما قد رُمْتُ منتهيا	والحمد لله اذ ما رمته كمالا
ثم الصلاة وتسليم بفارنها	على رسول الكريم الخاتم الرسلا
وآله والصحابة الكرام ومن	اباهم في سبيل المكرمات تلا
واسأل الله من اثواب رحمة	سِتْرا جميلا على الزلات مشتملا
وان ييسّر لى سعيا اكون به	مستبشرا آمنا لا باسرا وحلا

بسر الوجه بُسُورا عبس والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمآب وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلّم تسليما كثيرا الى يوم الدين





*Im Namen Gottes, des Allbarmherzigen; auf Ihn steht mein Vertrauen.  
Amen.*

Der Altmeister, der hochgelehrte Vorgänger Badr-addin Muhammad, Sohn des hochgelehrten Altmeisters 'Gamâl-addin Abû-'Abdallâh, des Sohnes des 'Abdallâh, des Sohnes des Mâlik — möge Gott ihm und seinen Vorfahren gnädig sein! — spricht <sup>1)</sup>:

Hier sind einige Blätter, welche das Lehrgedicht meines seligen <sup>2)</sup> Vaters über die Formen der Zeitwörter und was damit in Verbindung steht, ferner Angabe der nöthigen <sup>3)</sup> Beispiele, Verdentlichung des Undeutlichen und Erklärung des Ungewöhnlichen enthalten: Gott aber der Preiswürdige und Erhabene <sup>4)</sup> ist der, welcher Gelingen giebt! — Er spricht weiter:

---

1) Diese einleitenden Worte fehlen in TM und gehören, als nicht vom Verf. geschrieben, eigentlich dem Buche nicht an. Erst das Folgende bildet die eigene Einleitung des Verf. zu seinem Buche.

2) Die Muhammedaner fügen nach der Nennung jedes geehrten Namens einen Segenswunsch hinzu, der nach dem verschiedenen Maasse der der genannten Person zugetheilten Ehre verschieden ist. So *رَحِمَهُ اللَّهُ*, sein Grab sei geheiligt *رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ*, Gott habe Wohlgefallen an ihm! *فَرَسَ سِرُّهُ*, Gott sei ihm gnädig! Die letztgenannte Formel entspricht ungefähr unserm «selig». Von einem noch Lebenden wird nur gesagt: *سَلَّمَهُ اللَّهُ*, Gott schenke ihm Heil!

3) Statt *نُحْتَاغُ* nach TM besser *نُحْتَاغُ*.

4) Arab. *أَسْبَحَ اللَّهُ سُبْحَانَا* «seinen Preis» ist ein elliptischer Ausdruck für *أَسْبَحَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى* wobei *سُبْحَانَا* als Inf. absol., *مَنْعُولٌ مُبْطَلَقٌ*, die Stelle des Verbums einnimmt, während das Genitiv-Suffix *ا* dessen Object, *اللَّهُ*, darstellt; also Preis ihm, d. h. ich preise ihn (Gott). — *تَعَالَى* VI Form von *عَلَى*, ist zu fassen als Medium: «er hat sich selbst erhoben» d. h. ist durch sich selbst über Alles ausser ihm erhaben, also etwa durch «der Allerhöchste» zu übersetzen, keineswegs, wie gewöhnlich geschieht, als Optativ zu fassen, was auf einer Verwechslung jenes Medialbegriffes mit dem Passivbegriff «er möge (von Menschen, durch Lob Dank u. s. f. erhöht werden) beruht

*Lob sei Gott, an dessen Stelle ich keinen andern begehre, Lob, das zu seinem Wohlgefallen, als zum Ziele alles Hoffens, führt. Dann Segen über den besten der Menschen (Muhammad), über unsere Herren, seine Geschlechtsverwandten, und über seine trefflichen Gefährten. Zur Sache übergehend: Wer die Formenentwicklung des Zeitworts gut kennt, der hat die Thore und Wege der Sprache inne. Darum nimm hin einige Verse, die das Wichtigste davon in sich begreifen: leicht ja merkt das Einzelne, wer das Allgemeine gegenwärtig hat.*

### I. Von den Formen und Abwandlungen des einfachen Zeitworts.

*Das einfache Zeitwort hat die Form فَعَّلَ oder فَعَلَ, oder mit Kesra auf dem zweiten Stammbuchstaben, فَعَلَّ, oder فَعَلْ.*

Das aller Zusätze ledige Zeitwort zerfällt in zwei Arten, eine dreibuchstabige und eine vierbuchstabige. Insoweit es nicht durch Annahme der Passiv- oder Imperativ-Form von der primitiven Form<sup>1)</sup> abgezweigt ist, hat das dreibuchstabige Zeitwort drei Formen: فَعَلَ mit Fatha des 1. und 2. Buchstaben, z. B. ضَرَبَ und دَعَبَ; فَعِلَ mit Fatha des ersten und Kesra des zweiten Buchstaben, z. B. عَلِمَ und سَلِمَ; فَعُلَ mit Fatha des ersten und Damma des zweiten Buchstaben, z. B. طَرَفَ und شَرَفَ. Das vierbuchstabige aber hat nur Eine Form فَعَّلَ mit Fatha des ersten und dritten Buchstaben. z. B. دَحْرَجَ und سَبْرَجَ.

*Im Imperfectum der Form فَعَلَ behalte Damma bei; in dem aber, was von der Form فَعِلَ abgeleitet wird, setze Fatha an die Stelle von Kesra. Jedoch kommt bei dieser Form eine doppelte Bildung vor; von حَسِبَ, وَغَرَّ, وَجَرَّ, نَعِمَ, يَتَسَّ, يَتَسَّ, وَلَهُ, يَتَسَّ, وَلَهُ.*

<sup>1</sup> Statt der Worte مَا لَيْسَ مَعْرَعًا بَيْنَانَهُ لِلْمَعْعُولِ او الامر للثلاثي hat TM bloss مَا لَيْسَ كَذَلِكَ مَعْرَعًا بَيْنَانَهُ لِلْمَعْعُولِ او الامر وسبرج. gegen am Ende des Commentars zu der Stelle وَمَا لَيْسَ كَذَلِكَ مَعْرَعًا بَيْنَانَهُ لِلْمَعْعُولِ او الامر وسبرج. und was nicht diese Formen hat. ist durch Annahme der Passiv- oder Imperativ-Form abgezweigt. und سَبْرَجَ i. arsus. bedeutet: «er verschönerte» etuas, und دَرَجَ hat die Bedeutung: «er floh». — Die hier angegebene Bedeutung von سَبْرَجَ stimmt nicht mit dem Kāmūs überein, der da sagt. es bedeute «verheimlichen, verhehlen».

وَمَقِّ, وَرَع, وَرِم, وَلِي, وَرَبْ und وَهْل. Kesra allein aber giebt den Ableitungen von وَرَبْ und وَرِي, vom Marke gesagt; diese Wörter merke!

Das Imperf. der Form **فَعَلَ** mit Damma des zweiten Radicals wird gebildet nach der Norm **يَفْعُلُ** mit Damma desselben<sup>3)</sup>, z. B. **يَطْرُقُ طَرْقًا**, **يَشْرُقُ شَرْقًا**, und hat keine andere Bildung. — Von der Form **فَعِلَ** mit Kesra des zweiten Rad. wird das Imperf. gebildet nach **يَفْعَلُ** mit Fatha des zweiten Rad., z. B. **يَسْلَمُ سَلَامًا**, **يَعْلَمُ عِلْمًا**. Doch kommt ausnahmsweise auch Kesra vor, woneben die Urform theils beibehalten wird, theils nicht. Das Erstere findet statt in neun<sup>4)</sup> Wörtern, nämlich: **يُغَرُّ** und **يَغَرُّ** «sie entbraunte» (z. B. vor Zorn), **يُوحَرُّ** und **يُحَرُّ** d. i. «er entbraunte vor Zorn», **يَنْعَمُ** und **يَنْعَمُ** d. i. «er war in blühenden Umständen<sup>5)</sup>», **يَبْسُ** und **يَبْسُ** «er war in übeln Umständen», **يَيْسُ** und **يَيْسُ** «er wurde hoffnungslos», auch mit dem Acc. in der Bed. «er wusste etwas», woher die Worte des Korans: «Und wissen (يَأْسٍ) denn nicht die, welche glauben, dass Gott, wenn er wollte, die Menschen allesammt recht leiten könnte?<sup>6)</sup>». — Ferner **يُولَهُ** und **يُولَهُ** «er kam aus der Fassung über den Verlust eines Kindes oder eines Geliebten», von einem Dinge gesagt, **يَيْبُسُ** und **يَيْبُسُ** «seine Feuchtigkeits<sup>6)</sup> ging ver-

1) Statt **حَلَا** ist mit TM **حَلَا** zu lesen, was eine Verkürzung von **حَلَالٍ** d. i. «o Braver». Der Vocativ bezieht sich auf das in **وَقَفْتُ** liegende Personalpronomen. Die Kürze der Darstellung sowie die Nothwendigkeit, jeden Vers mit derselben Sylbe zu schliessen, nöthigt den Verf. theils zur Einschlebung von Wörtern, die nicht zur Sache gehören, theils zu Freiheiten sowohl hinsichtlich der Formenlehre als der Syntax, welche in Prosa nicht stattfinden können. — Die beiden Tempora des arab. Verbums **مَاضٍ** und **مُضَارِعٍ** nennen wir Perfectum und Imperfectum, letzteres «das nicht Vollendete» bezeichnend und also die Bedeutung sowohl des Präsens als des Futurums einschliessend

2) Das Wort **فِيهَا** fehlt in TM

3) Statt <sup>٥٥</sup>سبعة haben wir nach TM <sup>٥٥</sup>نسة gesetzt, wie die Sache es erfordert.

4. Statt **نَعْمَةٌ** hat TM **حَالَةٌ**.

5, Die Angabe der letzteren Bedeutung, sowie die Koran-Stelle (Sur. 13, 30) fehlt in 1M

6. TM schreibt نَدَوْتُهُ statt نَدَوْتُهُ. نَدَوْتُهُ bedeutet allerdings nicht Feuchtigkeit, نَدَاوَةٌ aber ist

loren, und zuletzt **وَهَلَ** und **يُوَهِّلُ**, er war feig, auch mit **فِي** und **عَنْ** in der Bed. «er vergass eine Sache»<sup>1)</sup>.

Der zweite Fall (wo nur Kesra vorkommt) findet statt in acht Zeitwörtern, nämlich **وَلَّى** mit dem Acc. von einem Amte, **يَلِي** «er verwaltete» dasselbe, mit dem Inf. **وَلَايَةً**, gebildet wie **لَمَارَةً** und dergleichen (d. h. wie andere Infinitive der Form **فَعَالَةٌ**, welche eine amtliche Stellung oder Verrichtung bezeichnen, z. B. **خِزَانَةٌ**, **إِمَامَةٌ**, **خَلَافَةٌ**, auch mit dem Acc. einer Sache, mit dem Inf. **وَلَّى**, «er war ihr nahe», **وَرِمَ**, von einer Wunde<sup>2)</sup>, **بَرِمَ** «sie schwoll an», und **وَرَعَ**, von einem Manne, **بَرَعَ** Inf. **وَرَعٌ** und **رَعَةٌ** «er enthielt sich des Verbotenen», part. act. **وَرِعٌ** (streng, tugendhaft); Sibawaihi erwähnt auch **بَوَرِعَ وَرِعٌ** als dialektisch. Ferner **وَرِقَ** mit dem Acc. einer Sache, Inf. **مَرَقَ** «er liebte» sie; **وَرَقَ**, vom Pferde, **وَرَقَ** mit **بِ** **وَرَقَ**, Inf. **ثَقَقَ** «er verliess sich auf etwas», und zuletzt **وَرَى** vom Marke, «es war dicht und fest»<sup>3)</sup>. Der Verf. hat dieses Wort näher bestimmt durch dessen Verbindung mit dem Worte **مَرَّ** «Mark» als Subjekt, um die Redensart **وَرَى الْزَنْدُ** «das Reibholz loderte auf», Imperf. **يَرَى**, auszuschliessen, denn das Kesra des 2. Rad. des Imperf. hat hier nicht seinen Grund in einer Ausnahme von der Regel, sondern in der wechselseitigen Vermischung der zwei Dialectformen und in der Annahme des Imperf. derer, die mit Fatha sagen **وَرَى الْزَنْدُ**, mit Aufgebung des Imperf. derer, welche mit Kesra sagen **وَرَى الْزَنْدُ**<sup>4)</sup>. Deshalb ist dieses (**وَرَى الْزَنْدُ**) nicht mit unter den Wörtern

ein neues Wort in dieser Bedeutung (s. Ell. Boethor, Dict. franc.-arabe u. d. W. Humidité), wozu hier **نُدْوَةٌ** kommt, wie die Formen **فَعَالَةٌ** und **فُعُولَةٌ** als Infinitive von **فَعَلَ** oft synonym sind.

1 Diese Stelle ist gewiss verderbt: es muss stehen **وَوَهَلَ فِي الشَّيْءِ وَعَنَهُ نَسِيَهُ**; **وَهَلَ** mit **فِي** eig. aus Unachtsamkeit sich in etwas irren; mit **عَنْ** etwas unbeachtet lassen. TM hat bei diesem Worte nur **وَوَهَلَ إِلَى الشَّيْءِ يُوَهِّلُ وَيَهِّلُ وَهَلًا ذَهَبَ وَهَهُ إِلَيْهِ**, d. i. **وَهَلَ** mit **إِلَى** «sein Wähnen ging auf etwas aus; er meinte etwas fälschlich.»

2 Statt **الْجَرْجُ** lesen wir mit TM **الْجَرْجُ**, denn **جَرَجَ** ist bloss Infinitiv: Verwunden.

3 TM fügt hinzu **وَوَقَّ وَوَقَّقَ الْأَمْرَ بَقَعَهُ إِذَا فَمِعَهُ عَنِ الْأَحْيَانِ**, mit dem Acc. einer Sache, er verstand sie: nach al-Libjānī.

4, Statt **اُكْتَنَزَ** lesen wir, wie im Kāmūs, **اُكْتَنَزَ**. TM hat **كُنَزَ**.

5 TM setzt auch hier bei **وَرَى** das Wort **الزَّندُ** hinzu.

aufgeführt<sup>1)</sup>, die auf dem zweiten Rad. ihres Imperf. ausnahmsweise Kesra haben; im Gegensatz zu **وَرَى النَّخْ**, denn hier ist der zweite Rad. im Perf. immer nur mit Kesra gehört worden. — Der Ausdruck des Verf. **إِحْوَا** bedeutet: Merke diese Wörter. Seine Worte: «Gieb stets Kesra dem zweiten Rad. des Impf. eines Zeitworts von der Form **فَعَلَ**» beginnen die Darstellung der Norm, nach welcher das Paradigma des Impf. der Form **فَعَلَ** gebildet wird<sup>2)</sup>.

*Gieb stets Kesra dem zweiten Radical des Imperf. eines Zeitworts von der Form **فَعَلَ**, welches ein **و** zum ersten oder ein **ي** zum zweiten Rad. oder die Form von **أَنَى** hat; dasselbe gilt von dem reduplicirten Zeitwort, wenn es intransitiv ist, z. B. **مَنَّ** von dem Jungen eines Thieres, «es sehnte sich» (nach seiner Mutter).*

Es ist gemeint, dass der zweite Rad. des Imperf. eines Zeitworts von der Form **فَعَلَ** stets Kesra hat und dasselbe somit nach der Norm **يَفْعُلُ** geht, sobald der erste Rad. des Zeitworts ein **و** oder dessen zweiter oder dritter<sup>3)</sup> Rad. ein **ي**, oder wenn es ein reduplicirtes intransitives Zeitwort ist; nur diejenigen ausgenommen, auf deren Formation mit Damma er im Folgenden aufmerksam macht<sup>4)</sup>. Beispiele von Wörtern, deren erster Rad. ein **و** ist, sind: **يَعْرِ** und **يَعْرِ** und **يَعْرِ**. Die Urform war **يَوْعُرُ**<sup>5)</sup>; man fand es aber lästig, dass das **و** als ruhender Buchstabe zwischen einem mit Fatha versehenen **ي** und einem in der Form gegebenen Kesra stand, und daher elidirte man dasselbe. Nach dem Imperf. werden

1) TM. liest **يُورِدُهُ**: er (der Verf.) hat nicht aufgeführt

2) Die Worte **وَنَتَمِّتُهُ** (TM hier **تَتَمِّمُهُ**) und **وَنَمَامُهُ** «dessen Fortsetzung ist» sind ausgelassen, da eine prosaische Uebersetzung es möglich macht, zusammenzustellen, was zusammengehört. So ist ein Theil von dem letzten Verse aus dem oben angeführten Text hieher übertragen worden: solche Fälle kommen oft im Folgenden vor.

3) Statt **وَعَنْهُ** lesen wir mit TM **أَوْ عَنْهُ**.

4) Statt **نَبَّهَ** lesen wir mit TM das Impf. **يَنْبِئُهُ**; im Einklang hiemit steht auch am Schluss dieses Stückes des Commentars **مَا ذَكَرَ**, nicht **مَا نَذَرَ**.

5) Wallin's Text hat **يَوْعُرُ**. TM **يَوْعُرُ وَيَوْعُرُ**; wir haben, mit Rücksicht auf das Folgende, bloss **يَوْعُرُ** als Paradigma gesetzt

die verwandten Formen, nämlich Imper. und Inf. gebildet<sup>1)</sup>; man sagt demnach وَعَدَ وَعِدَ, عِدَ und عِدَّةٌ, nach Analogie von يَعِدُ. Beispiele von solchen Zeitwörtern wiederum, deren zweiter oder dritter Radical ein ي ist, sind بِرَمَى رَمَى, يَبِيلُ مَالٍ, يَكِيلُ كَالٍ, and von reduplicirten mit intransit. Bed. يَبِينُ أَنْ and يَجِنُّ مَنْ. Von diesen allen hat der zweite Radical des Impf. stets Kesra, nur diejenigen ausgenommen, welche weiterhin aufgezählt werden in den Worten des Verf.: «Und setze nothwendig Damma u. s. w.»<sup>2)</sup>.

*Der zweite Radical des transitiven reduplicirten Zeitworts nach der Form فَعَّلَ erhält Damma, kommt aber ausnahmsweise auch mit Kesra vor, ebenso wie das intransitive reduplicirte Zeitwort auch mit Damma geduldet wird.*

Der zweite Radical des Imperf. des reduplicirten transitiven Zeitworts von der Form فَعَّلَ<sup>3)</sup> hat nothwendig Damma und dasselbe geht somit nach der Norm يَفْعُلُ, z. B. سَلَّ mit dem Acc. «er zog etwas heraus», بَسَلَّ und حَلَّ mit dem Acc. «er löste etwas», بَحَلَّ. Selten kommt Kesra in transitiven Zeitwörtern vor, wie hinwiederum Damma sich selten in intransitiven findet. Solche Wörter merkt man, nimmt sie aber nicht zur Norm für andere. Diejenigen Wörter, in welchen ausnahmsweise Kesra vorkommt, stellt der Verf. nun in Folgendem dar<sup>4)</sup>:

*Ein solches transitives Zeitwort mit Kesra ist حَبَّ mit dem Acc.; merke auch folgende Wörter mit zwei Formen: هَرَّ, شَرَّ, عَلَّ m. d. Acc., Inf. عَلَّلَ; عَلَّ بَتَّ gleichbedeutend mit قَطَعَ und نَمَّ.*

1) TM hat hier «وَحَلَ عَلَى ذِي الْيَاءِ أَغْوَاتَهَا وَالْأَمْرُ وَالْبَصْدَرُ فَعِيلَ أَعَدُ وَنَعَدُ وَعِدَ وَعِدَّةٌ» Und nach der dritten Person werden die andern Personen gebildet, sowie der Imper. und Inf.; man sagt demnach أَعَدَ, نَعَدَ, وَعَدَ, عِدَ und عِدَّةٌ.

2) Wir haben die Lesart des TM in den Text gesetzt statt der Lesart Wallin's: أَلَّا مَا يُذَكَّرُ: بَعَدَ قَوْلِهِ وَاضَنَّ مَعَ الزُّرُومِ الْخِ فَمَا يَلْبِهِ, wo zu lesen wäre: فيما يلبه: nur diejenigen ausgenommen, welche nach den Worten des Verf. «Und setze nothwendig Damma» in dem darauf Folgenden aufgezählt werden.

3) Die Worte المضارع المضعف فَعَّلَ مِنْ fehlen in TM, welcher bloss المضارع المضعف hat.

4) TM schreibt: وَقَدْ نَبَّ عَلَى مَا نَدَرَ فِيهِ الْكُسْرُ بِقَوْلِهِ.

Mit Kesra allein wird ausnahmsweise gebraucht das Impf. von **حَبَّ**. Man sagt **حَبَّ** m. d. Acc. **يَحِبُّ** in derselben Bed. wie **أَحَبَّ** «er liebte» Jemanden. Darauf gründet sich die Lesart <sup>1)</sup> des 'Uṭāridi: «Folget mir, so wird Gott euch lieben» (**يَحِبُّكُمْ**)<sup>2)</sup>. Aber in allen andern diesem ähnlichen Wörtern kommen zwei Dialektformen vor: Kesra als Ausnahme und Damma nach der Regel. Dies sind fünf Zeitwörter: **هَرَّ** m. d. Acc., **يَهَرُّ** und **يَهَرُّ** «er verabscheute» etwas, **شَدَّ** m. d. Acc. von einem Waarenballen, **يَشُدُّ** und **يَشُدُّ** «er schnürte ihn zusammen». **عَلَّ** m. d. Acc. p. u. **بِ** r., **يَعْلُ** und **يَعْلُ** Inf. **عَلَّ** «er gab ihm etwas zu trinken nach einem ersten Trunk»<sup>3)</sup>; **بَتَّ** m. d. Acc. von einem Urtheil, einer Ehescheidung und Anderem, **يَبِتُّ** und **يَبِتُّ** «er machte sie unwiderruflich», und **نَمَّ** m. d. Acc. von etwas Gesagtem oder Geschehenen, **يَنْمُ** und **يَنْمُ**, und auch m. **بِ**, «er trug es aus»<sup>4)</sup>.

Nachdem der Verf. somit die Aufzählung der transitiven reduplicirten Zeitwörter nach der Form **فَعَّلَ**<sup>5)</sup>, in welchen der zweite Rad. des Imperf. ausnahmsweise mit Kesra steht, beendigt hat, geht er zur Aufzählung derjenigen intransitiven reduplicirten Zeitwörter über, in denen der zweite Rad. ausnahmsweise mit Damma steht, und sagt: «Setze nothwendig Damma» etc.

Und setze nothwendig Damma in **مَرَّ** m. **بِ** und in **حَلَّ** in der Bed. «er wanderte aus» ferner in **هَبَّ**, **دَرَّ**, **أَجَّ**, **كَرَّ**, **هَمَّ** m. **بِ** und **زَمَّ**, **عَمَّ** d. i. «er lief», auch **أَلَّ** vom Glänzen und vom lauten Rufen<sup>6)</sup>, **شَقَّ**, **أَبَّ**, **شَقَّ** d. i. er lief, **خَسَّ**, **خَسَّ** <sup>7)</sup>, **غَلَّ**

1) Statt **قَرَأَهُ** lies **قِرَاءَةً**: denn **قَرَأَهُ** kann nichts anderes sein als Plur. von **قَارِئٌ**, Koranleser. was hier unpassend.

2) TM hat hier übereinstimmend mit der gewöhnlichen Lesart im Koran 'so auch Flügel: **قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ**: Sage: Wenn ihr Gott liebet, so folget mir: so wird Gott euch lieben. Sur. 3, 29. — Statt **يَحِبُّكُمْ** muss **يَحِبُّكُمْ** oder **يَحِبُّكُمْ** geschrieben werden. (Siehe de Sacy I. § 483).

3) Es ist zu lesen **نَهَلَ** statt **نَهَلَ**.

4) Statt **وَيَنْمُ وَيَنْمُ بِهِ أَيْ فَنَسَا بِهِ** hat TM wohl besser: **وَيَنْمُ وَيَنْمُ بِهِ أَيْ فَنَسَا بِهِ**.

5) Hier und in der folgenden Zeile ist zu lesen **فَعَّلَ** statt **فَعَّلَ**.

6) Statt **صَرَخًا** lies mit TM **صَوْتًا**: denn vom Verbum **صَرَخَ** kommt keine solche Infinitivform vor.

7) Statt **خَسَّ** lies **خَسَّ**.



d. i. er ging hinein, ferner قَسَّ von einer Mehrheit von Leuten, عَلَى m. جَنِّ von der Nacht, und رَشَّ von den Regenwolken, طَشَّ, تَلَّ, dessen Urform تَلَّل, d. i. «es mistete» (vom Thiere), طَلَّ vom Blute, حَبَّ vom Hengste und von einer Pflanze, كَمَّ von Dattelpalmen, عَسَّ von einer Kamelin (sie wridete) auf der Heide, قَسَّ in derselben Bed. — Merke ferner die doppelten Formen von صَدَّ أَتَّ und خَرَّ von einem Steine, حَدَّ, نَرَّ und جَدَّ von Einem, der sich bemüht, نَرَّ, طَرَّ, دَرَّ, جَمَّ, شَبَّ vom Hengste, شَعَّ, شَدَّ, قَعَّ, عَنَّ, شَطَّ «er geizte», und نَسَّ von einem Hause, نَسَّ von einer Sache, حَرَّ von dem Tage.

Diese Zeitwörter zerfallen in zwei Klassen, von denen die eine nothwendig Damma auf dem zweiten Radical des Impf. hat <sup>1)</sup>, die andere aber mit beiden Formationen vorkommt.

Was die erste Klasse anbelangt, so enthält sie 28 Zeitwörter, nämlich: مَرَّ m. بَ «er ging vorüber» bei Jemanden, يَرَّ, جَلَّ von einem Manne, (er wanderte weg) von seinem Wohnplatz, يَجَلَّ in der Bed. von جَلَّ, d. i. «er räumte denselben und zog von ihm hinweg»<sup>2)</sup>, هَبَّ vom Winde, تَهَبَّ «er wehte». دَرَّ von der Sonne, تَذَرُّ «sie ging auf», أَجَّ vom Feuer, كَرَّ m. Inf. أَجَّ «es knatterte», und auch von einem Manne mit Inf. أَجَّ «er eilte», كَرَّ m. عَمَّ Inf. يَكُرُّ «er kehrte zurück», بَمَّ m. بَمَّ «er strebte ernstlich» nach etwas, عَمَّ von einem Gewächse, يَعَمُّ «es wurde lang», زَمَّ von einem Manne<sup>3)</sup>, (er schnaubte mit seiner Nase), يَزَمُّ Inf. زَمَّ d. i. «er war hochmüthig»; سَخَّ vom Regen und von dem Thränenfluss, يَسُخُّ Inf. سَخَّ «er strömte reichlich herab», مَلَّ, بَلَّ in der Bed. von ذَمَلَّ «er eilte», أَلَّ von der Farbe, يُولُّ Inf. أَلَّ und أَلَّلَّ «sie war klar und glänzte»<sup>4)</sup>, auch von einem Menschen mit Inf. أَلَّلَّ «er rief laut»<sup>5)</sup>. يَشَكُّ Inf. شَكَّ er zweifelte an einer Sache. أَبَّ mit Inf. أَبَّ und أَبَّابَ «er machte sich fertig zur Abreise»; شَدَّ Inf. يَشُدُّ, شَدَّ «er lief»; خَسَّ m. عَلَى p. von einer Angelegenheit, يَشُقُّ mit Inf. شَقَّ und مَشَقَّ «sie war ihm lästig»; خَسَّ

1) Statt ضَمَّ lies ضَمَّ als Object von التَزَمَّ. TM hat: أَخَذَهَا التَزِمَ فِي عَيْنِ مُضَارِعِهِ الضَمَّ.

2) Statt أَجَلَّه und der Lesart des TM أَخْلَاهُ muss wohl أَخْلَاهُ gelesen werden.

3) Aus TM.

4) Nach der bessern Lesart des TM: أَلَّ وَأَلَّلَا أَيُّ صَفَا وَبَرَّقَ.

5) TM setzt hinzu: أَيْ صَوْتٌ وَرَفَعَ صَوْتَهُ بِاللُّعَاءِ لَبَلًا «und betete des Nachts mit erhobener Stimme».



m.  $\text{فِي}$   $\text{غَلَّ}$  Inf.  $\text{غَشَّ}$  «er ging in etwas ein»;  $\text{فِي}$   $\text{يَغْلُ}$  in ders. Bed.;  $\text{قَسَّ}$  von Leuten,  $\text{فِي}$   $\text{يَغْلُ}$  Inf.  $\text{قَشَّ}$  «ihre Lage wurde glücklich» nach Unglück,  $\text{عَلَى}$   $\text{جَنَّ}$  m. p. von der Nacht,  $\text{يَغْلُ}$  Inf.  $\text{قَشَّ}$  «sie regneten»;  $\text{رَشَّ}$  von den Wolken,  $\text{بَرَشَّ}$  «sie regneten»;  $\text{نَلَّ}$  von einem Thiere,  $\text{نَلَّ}$  Inf.  $\text{نَلَّ}$  «es mistete»;  $\text{مَلَّ}$  von dem Blute,  $\text{بَطَّ}$  Inf.  $\text{طَلَّ}$  «es floss ungerächt»;  $\text{خَبَّ}$  vom Pferde,  $\text{بَخَبَّ}$  mit Inf.  $\text{حَبَّ}$  und  $\text{خَيْبَ}$  «es trabte», auch von einem Gewächse in der Bedeutung: «es wurde lang»;  $\text{كَمَّ}$  von Dattelpalmen,  $\text{يَكُمُّ$  mit Inf.  $\text{كَمَّ}$  und  $\text{كُمُومَ}$  «sie setzten Fruchtknoten an»;  $\text{عَسَّ}$  von der Kamelin,  $\text{نَعَسَ}$  mit Inf.  $\text{عَسَّ}$  und  $\text{عَسِبَسَ}$  «sie weidete allein»,  $\text{يَقْسُ قَسَّ}$  in ders. Bed.

Die zweite Klasse ihrerseits enthält 18 Zeitwörter, nämlich:  $\text{مَدَّ}$   $\text{عَنَ}$  und  $\text{يَصَدَّ}$  «er wendete sich ab von einer Sache»,  $\text{أَتَّ}$  von Gewächsen und vom Haar,  $\text{يَتَّ}$  und  $\text{يَوَّتَّ}$  mit Inf.  $\text{أَتَّ}$  und  $\text{أَتَاتَ}$  «sie waren dicht und verschlungen»;  $\text{خَرَّ}$  von einer Sache,  $\text{يَخَرُّ$  und  $\text{يَخِرُّ}$  mit Inf.  $\text{خَرَرُ}$  «sie stürzte nieder»;  $\text{حَدَّ}$  m.  $\text{عَلَى}$  von einer Frau, (sie betrauerte) ihren Mann,  $\text{نَحَرَ}$  und  $\text{نَحَرُ}$  mit Inf.  $\text{حَرَّ}$  und  $\text{حَرَّادَ}$  «sie legte wegen seines Todes ihren Schmuck ab»;  $\text{تَرَّ}$  von einer Quelle,  $\text{تَرَّ}$  und  $\text{تَرَّ}$  mit Inf.  $\text{تَرَّارَةً}$ ,  $\text{تَرَّارَةً}$  und  $\text{تَرَّارَةً}$  «sie war wasserreich»<sup>1)</sup>, auch von einer Kamelin: «sie war milchreich»;  $\text{جَدَّ}$  m.  $\text{فِي}$   $\text{يَجِدُّ}$  und  $\text{يَجِدُّ}$  mit Inf.  $\text{جَدَّ}$  «er trieb eine Sache ernstlich»;  $\text{نَرَّ}$  von dem Dattelnkern,  $\text{نَرَّ}$  und  $\text{نَرَّ}$  mit Inf.  $\text{نَرَّوَرُ}$  «er sprang in die Höhe», von der Hand, «sie wurde abgeschnitten»<sup>2)</sup>;  $\text{نَطَّرَ}$  von der Hand,  $\text{نَطَّرَ}$  und  $\text{نَطَّرَ}$  mit Inf.  $\text{نَطَّرَ}$  «sie fiel herab» beim Abhauen;  $\text{دَرَّ}$  von der Kamelin,  $\text{دَرَّ}$  und  $\text{دَرَّ}$  mit Inf.  $\text{دَرَّ}$  «ihre Milch floss reichlich». auch von der Milch selbst sagt man  $\text{دَرَّ}$ :  $\text{جَمَّ}$  von einer Sache.  $\text{بَنَسَبَ}$  und  $\text{بَنَسَبَ}$  vom Hengste,  $\text{بَنَسَبَ}$  und  $\text{بَنَسَبَ}$  mit Inf.  $\text{جَامَ}$  und  $\text{جَامَ}$  «sie war reichlich»;  $\text{سَبَّ}$  vom Hengste,  $\text{سَبَّ}$  und  $\text{سَبَّ}$  mit Inf.  $\text{سَبَّاتَ}$  und  $\text{سَبَّاتَ}$  «er bäumte sich»;  $\text{عَنَ}$  von einer Sache,  $\text{بَعَنَ}$  und  $\text{بَعَنَ}$  mit Inf.

1) TM setzt noch hinzu  $\text{خَمَّ}$ , was jedoch im Lexicon nicht angeführt wird.

2)  $\text{حَرَّادَ}$  ist aus TM aufgenommen, wo nur dieser Inf. angeführt wird.  $\text{حَرَّادَ}$  ist zu schreiben statt  $\text{حَرَّادَ}$ , welche Form weder von Kāmūs noch von Freytag aufgenommen ist.

3) Statt  $\text{غَزَرَ}$  lies  $\text{عَزَرَ}$ . TM schreibt falsch  $\text{عَزَرَتْ}$ , welches, von einer Kamelin gesagt, bedeutet «Sie war arm an Milch.»

4) TM hat  $\text{وَالْدَ بَنَّتْ أَى}$  statt  $\text{وَالْدَ بَنَّتْ أَى}$ . Die Kinder im Orient zerschlagen die Dattelnkerne mit Steinen, um den Kern zu erreichen: wobei diese oft unter dem Steine hervorspringen, und hievon wird  $\text{نَرَّ}$  gebraucht.

عِنَانٌ<sup>1)</sup> und عَنُونٌ, «sie trat entgegen»; نَمَعَ von der Natter, نَمَعَ und نَمَعَ mit Inf. نَمَعَ «sie zischte»; يَنْسَحُ, نَسَحَ, يَنْسَحُ von einer Sache, يَنْسَحُ und يَنْسَحُ mit Inf. نَسَحَ «sie war vereinzelt»; يَنْسَحُ, نَسَحَ und يَنْسَحُ mit Inf. نَسَحَ «er geizte»; نَشَطَ von einem Wohnplatz, نَشَطَ und نَشَطَ mit Inf. نَشَطَ «er war abgelegt»; نَسَّ von Brod und von Fleisch, نَسَّ und نَسَّ mit Inf. نَسَّ «es trocknete ein»; نَسَّ vom Tage, نَسَّ und نَسَّ mit Inf. نَسَّ «die Sonne schien an demselben heiss»<sup>2)</sup>. — Mit den Worten des Verf.: «Das Impf. von der Form فَعَلَ etc. beginnt die Darstellung der Wörter, deren zweiter Radical im Impf. nothwendig Damma bekommt.

*Das Impf. von der Form فَعَلَ, als deren zweiter oder dritter Rad. ein و steht, bekommt Damma auf dem zweiten Radical, und dasselbe Gesetz wird auch übertragen auf die Wörter, welche die Ueberlegenheit eines mit Jemanden Wettfeuernden bezeichnen, jedoch unter der Bedingung, dass keine Ursache zum Setzen des Kesra auf dem zweiten Rad. vorhanden ist wie in فَعَلَ.*

Es ergiebt sich hieraus, dass der zweite Rad. des Impf. von der Form فَعَلَ Damma bekommen muss, wenn der zweite oder dritte Radical derselben ein و ist, z. B. يَوْمٌ قَامَ. يَوْمٌ قَامَ, oder wenn das Wort die Ueberlegenheit eines mit einem andern Wettfeuernden ausdrückt, und dabei weder dessen erster Radical ein و noch dessen zweiter oder dritter Rad. ein ي ist. Solche Wörter sind z. B. سَابَقَنِي فَسَبَقْتُهُ Impf. فَنَا أَسْبَقُهُ d. i. «er suchte mich wetteifernd im Lauf zu überholen, aber ich überholte ihn wetteifernd und war ihm darin überlegen»; ebenso خَالِدِي فَخَلَدْتُهُ Impf. فَنَا أَخْلَدُهُ<sup>3)</sup> und خَاصَمَنِي فَخَصَمْتُهُ Impf. فَنَا أَخْصَمُهُ d. i. «ich suchte ihn im Fechten und in einem Streithandel zu besiegen und besiegte ihn darin wirklich.» — Ist aber in Zeitwörtern dieser Art der erste Radical ein و oder der zweite oder dritte ein ي, so geht das Damma, welches auf dem zweiten Rad. des Impf. stehen sollte, in Kesra über, und man sagt: وَأَعَنِي فَوَعَدْتُهُ Impf. فَنَا أَعِدُهُ (wir gaben einander gegenseitige Versprechungen und ich that es ihm im Halten derselben zuvor), ebenso تَابَعَنِي (فَتَبَعْتُهُ<sup>4)</sup>) Impf. فَنَا أَتَبَعُهُ (wir handelten mit einander und ich gewann

1) So nach TM (nur dass dieser falsch عِنَانًا schreibt) statt عِنَانًا, das nie Inf. ist

2) TM hat richtiger نَسَحُوا statt نَسَحُوا, denn نَسَحَ ist Masc.

3) TM hat خَالِدِي etc. statt خَالِدِي, auch الْجِدَالِي statt الْجِدَالِي: «ich suchte ihn im Ringen zu besiegen und ich besiegte ihn darin wirklich.»

4) TM schreibt nach Analogie des starken Zeitworts فَتَبَعْتُهُ.

ihm den Vortheil ab), und قَالَآيِ فَقَلْبُهُ Impf. فَأَنَا أَكْثَرُهُ (wir hassten einander und ich that es ihm in der Stärke des Hasses zuvor).

Nach Kisai aber tritt bei dieser Art von Zeitwörtern Fatha ein, wenn ein Gutturalbuchstabe die Stelle eines andern als des ersten Radicals einnimmt.

Die Lehrweise des Kisâi ist, dass bei der Form **فَعَلَ**, welche eine Ueberlegenheit ausdrückt, die Nothwendigkeit des Fatha für den zweiten Rad. des Impf. auf Grund davon, dass der zweite oder dritte Rad. des Zeitworts ein Gutturalbuchstabe ist (d. i. ع, هـ, و, ي), es unmöglich macht, dem zweiten Rad. des Impf. Damma zu geben, ebenso wie die Nothwendigkeit des Kesra für jenen zweiten Rad. auf Grund davon, dass der erste Rad. des Wortes ein و oder der zweite oder dritte Rad. ein ي ist, es unmöglich macht, dem zweiten Rad. des Imperf. Damma zu geben. Er sagt demnach **فَاهَبْنِي** 'فَهَبْتَنِي' Impert. **حَارًا نِي فَهَرَّانِي** (er wetteiferte mit mir im Verstand und ich übertraf ihn darin) und **صَارِعًا نِي فَصَرَّعْتَنِي** (er wetteiferte mit mir im Spott und ich übertraf ihn darin) und **فَانَا أَصْرَعُهُ** Impf. **فَانَا أَصْرَعُهُ** (er suchte mich zu Boden zu werfen, aber ich warf ihn zu Boden), dies alles nach Analogie der übrigen gleichartigen Wörter, die nicht eine Ueberlegenheit ausdrücken. Die Lehrweise der andern aber, ausser Kisâi, ist, dass in dieser Art von Zeitwörtern die Kehlbuchstaben keinen Einfluss ausüben, und die Richtigkeit ihrer Ansicht beweist der Umstand, dass die Araber sagen: **شَاعَرَنِي فَشَعَّرْتُهُ** Impf. **فَانَا أَشَعَّرُهُ** mit Damma des zweiten Rad. (er wetteiferte mit mir im Dichten und ich übertraf ihn darin).

In andern aber als diesen Zeitwörtern (die die Ueberlegenheit eines Wettlaufenden bezeichnen) giebt nach Uebereinstimmung Aller Fatha, wie z. B. in dem von  $\tilde{J}$  gebildeten Futurum, wenn das Wort weder ein reduplicirtes noch mit Kisa oder

1) Statt **فَعُولٌ** lies mit TM **فَعُولٌ**, obgleich **فَعُولٌ** gewiss die gewöhnliche Form ist. Wenn aber wie hier die erste Form gleichsam das Resultat des Begriffs der dritten Form ausdrückt und davon abhängt, so erhält sie immer die Form **فَعَل**, mag nun ausserdem der Vocal des zweiten Rad sein, welcher er will. Freytag giebt weder diese Form **فَعُولٌ** noch die des folgenden Verbums **فَعَّلَ** an, wie er überhaupt eine dritte Form des Verbums **فَعُولٌ** nicht aufgenommen hat (ebenso Kāmūs: dies aus dem Grunde, weil diese die Ueberlegenheit eines mit einem Andern Wetteifernden ausdrückenden Formen von den arab. Grammatikern nicht als selbstständige Verbalformen, sondern mehr als der Formenlehre angehörende Ableitungen vom Verbalstamme angesehen werden. De Sacy hat dieses Verhältniss in seiner Grammatik I, p. 141 zwar berührt, aber nicht näher bestimmt.



*Wo eine Veranlassung zu Fatha fehlt, wie z. B. in dem von عَمَل gebildeten Impf.; da gieb dem zweiten Rad. des Impf. von der Form فَعَلَ Kesra oder Damma, wenn in Ermangelung eines bekannten Sprachgebrauchs oder einer andern Ursache die ausschliessliche Nothwendigkeit eines derselben nicht vorhanden ist.*

Wo bei der Form فَعَلَ der zweite oder dritte Radical nicht ein Kehlbuchstabe ist, da ist Fatha des zweiten Radicals des Imperf. nicht möglich<sup>1)</sup>, und es sind hinsichtlich dieses zweiten Radicals<sup>2)</sup> zwei Formationen zulässig, nämlich mit Kesra und mit Damma, wie بِأَفَلْ und بِأَفَلْ<sup>3)</sup>, insofern nicht gegen eine derselben irgend ein Hinderniss stattfindet und die andere somit ausschliesslich nothwendig ist. Gegen Kesra bildet ein Hinderniss der Umstand, dass Damma<sup>4)</sup> gewöhnlich ist, wie in يَفْعَلُ قَتَلَ, يَخْلُقُ خَرَجَ, oder dass das Zeitwort eine Ueberlegenheit ausdrückt, oder dass es zu denen gehört, deren zweiter oder dritter Radical ein و ist<sup>5)</sup>. Gegen Damma wiederum bildet ein Hinderniss der Umstand, dass Kesra gewöhnlich ist, wie in يَجْلِسُ جَلَسَ, يَضْرِبُ ضَرَبَ, oder dass das Zeitwort zu denen gehört, deren 1. Radical ein و oder deren 2. oder 3. Rad. ein ي ist. Darauf weist der Verf. hin mit den Worten: «Da gieb Kesra» u. s. w.<sup>6)</sup>, d. i. lass beide Formen zu, wenn die ausschliessliche Nothwendigkeit der einen oder der andern nicht vorhanden ist, weil entweder der gewöhnliche Sprachgebrauch sich nicht dafür entschieden hat oder kein anderer Grund für deren Nothwendigkeit vorliegt.

*Versetze auf den ersten Radical des dreibuchstabigen Zeitworts den Vocal des zweiten Radicals, wenn dieser ein schwacher ist, und das ت oder ن der Suffixbildung hinzutritt; ist aber dieser Vocal ein Fatha, so substituirt durch Versetzung dafür den diesem zweiten Radical homogenen Vocal.*

Tritt das ت oder ن des Personal-Suffixes mit dem Perf. des Zeitworts in Verbindung, so wird dessen letzter Buchstabe ruhend. wie wenn du sagst: ضَرَبْتَ und ضَرَبْتَ: ist

1, Statt اِمْتَنَعَ liest man besser mit TM مَتَنَعَ.

2, Statt فِيهَا hat TM فِيهِ, was sich auf فَعَلَ beziehen würde

3) Aus TM, jedoch mit Verwandlung der ganz abnormen Schreibart desselben, يَوْمُ and يَوْمُ in die regelmässige.

4 Statt ضَمَّ lies mit TM und in Analogie mit dem folgenden الْكُسْرِ.

5) Statt يَاء lies mit TM وَاو. Die Lesart des TM اَوْ مِمَّا عَيْنُهُ اَوْ لَامُهُ وَاو ist vorzuziehen.

6) الْيَبْتُ, wörtlich: «der Vers», nämlich: ist zu vervollständigen.

es dann weiter ein Zeitwort von drei Buchstaben mit schwachem zweiten Radical, so wird es zunächst durch den Uebergang dieses Radicals in Alif erleichtert<sup>1)</sup>; sodann begegnen sich zwei ruhende Buchstaben, nämlich der 2. und 3. Radical des Zeitworts<sup>2)</sup>, und der 2. Radical muss elidirt werden<sup>3)</sup>, jedoch erst nach Versetzung seines Vocals, wenn dieser ein Damma oder in Kesra ist, auf den ersten Rad., um so die Form des Zeitworts anzuzeigen. Ist der Vocal des 2. Radicals aber ein Fatha, so geht er in Damma über, wo der 2. Rad. ein و, und in Kesra da, wo der 2. Rad. ein ى ist, und wird (in dieser Gestalt) auf den ersten Rad. versetzt, um so den elidirten Buchstaben anzuzeigen. Man sagt demnach<sup>4)</sup> von طَالَ, خَانَ, حَابَ, قَالَ und بَاعَ in der ersten Person طُلْتُ, خُفْتُ, حَبْتُ, بَعْتُ und طُلْتُ, خُفْتُ, حَبْتُ, بَعْتُ.

Was zuerst طَالَ (er war lang) anbetrifft, so ist dessen Urform طَوَّلَ nach der Form فَعَّلَ, weil es den Gegensatz zu dem Worte فَصَّرَ (er war kurz) bildet, und<sup>5)</sup> weil sein Act.-Adj. die Form طَوِيلٌ hat; nachdem nun das ت<sup>6)</sup> mit ihm in Verbindung getreten und sein letzter Buchstabe ruhend geworden war, wurde sein Alif, nach Versetzung des virtuell ihm zukommenden Vocals auf den ersten Rad., elidirt und so entstand طُلْتُ. Was dann حَانَ und حَابَ anlangt, so ist ihre Urform حَوَّنَ und حَبَّبَ nach der Form فَعَّلَ, weil ihr Impf. nach يَفْعَلُ gebildet wird, nämlich<sup>7)</sup> يَحْنَانُ und يَهَابُ; nachdem nun das ت mit ihnen in Verbindung getreten und ihr letzter Buchstabe ruhend geworden war, wurde ihr Alif, nach Versetzung des virtuell ihm zukommenden Vocals<sup>8)</sup> auf den ersten Radical, elidirt, und so

1) Nach der Lesart des TM خَفَّفَ; nämlich das Verbum wird «erleichtert»; خَفَّفْتُ wäre Prädikat von عَيْن.

2) Nach dem Zusatze in TM وَهِيَ عَيْنُ الْعِلِّ وَأَخِرُ الْعِلِّ يَجِبُ. — TM schreibt auch in Analogie mit قَالَتَنِي; فَبَلَّتَنِي statt يَجِبُ.

3) Nach dem allgemeinen Gesetz, dass zwei ruhende Buchstaben nicht in einem Worte zusammenkommen dürfen.

4) Nach der Lesart des TM تَقُولُ statt تَقُولُ.

5) Nach der Lesart des TM لِيَأْتَهُ ضِدَّ فَصَّرَ وَلِيَجِيءَ.

6) TM hat التَّاءُ statt تَاءُ; beide Lesarten sind richtig; jedoch steht überall im Folgenden auch in unserm Texte التَّاءُ.

7) Statt نَحْوُ lies نَحْوُ.

8) Nach der vollständigeren Lesart des TM. نَعَدَ مَقْلَ حَرَكَتَيْهَا الْمَقْدَرَةَ عَلَيْهِمَا, doch mit Verwandlung in: حَرَكَتَيْهَا الْمَقْدَرَةَ عَلَيْهَا.

entstand *خَفْتُ* und *خِفْتُ*. Was ferner *قَالَ* betrifft, so ist seine Urform *قَوَّلٌ*<sup>1)</sup> nach derjenigen Form *فَعَلَ*, deren zweiter Radical ein *و* ist; denn die Form desselben kann nicht *فَعَلَ* sein, weil das Wort transitiv gebraucht wird, und sie kann auch nicht *فَعَلَ* sein, weil das Impf. derselben nach *يَفْعُلُ* gebildet wird, nämlich *يَقُولُ*; nachdem nun das *ت*<sup>2)</sup> damit in Verbindung getreten und die Elision des Alif nöthig geworden war, wurde der virtuell diesem Alif zukommende Vocal mit Damma vertauscht, wegen dessen Homogenität mit dem zweiten Radical, und auf den ersten Rad. versetzt, und so entstand *قُلْتُ*. Was endlich *بَاعَ* betrifft, so ist seine Urform *بَبَعَ*, nach derjenigen Form *فَعَلَ*, deren zweiter Radical ein *ي* ist, weil sein Imperf. nach *يَفْعُلُ* gebildet wird, nämlich *يَبِيعُ*; nachdem nun das *ت* damit in Verbindung getreten und die Elision nöthig geworden war, wurde der Vocal seines zweiten Radicals<sup>3)</sup> in Kesra verwandelt, wegen dessen Homogenität mit diesem Radical, und auf den vorhergehenden Buchstaben versetzt, und so entstand *بَيْعْتُ*<sup>4)</sup>.

## II. Vom erweiterten Zeitworte.

*Das Zeitwort wird auch mit einer Erweiterung gebildet, wie اِعْرَضَ، اِسْتَقَامَ، وَلَّى، وَآلَى، اَعْلَمَ und اِنْفَصَلَ.*

Das Hauptzeichen, woran ein Buchstabe im Worte als Zusatz erkannt wird, ist das Ausfallen desselben in einigen Formen; jedoch wird er als solcher auch daran erkannt, dass er von mehr als zwei Radicalbuchstaben begleitet ist. Der Zusatz ist immer entweder ein schwacher Buchstabe oder ein vorangestelltes Hamza oder ein Buchstabe, der von ebendemselben begleitet ist (d. h. neben dem ebenderselbe Buchstabe noch einmal oder zweimal steht). Das erweiterte Zeitwort hat verschiedene Formen: dazu gehören:

1) *اَفْعَلَ*, wie *اَكْرَمَ، اَعْلَمَ*; 2) *فَاعَلَ*, wie *قَارَبَ، ضَارَبَ*; diesem entspricht von den Wörtern mit schwachem dritten Radical *وَآلَى* d. i. «er hat in unmittelbare Verbindung gebracht»:

1) Nach TM *عَلَى وَزَبِ فَعَلَ* und in Analogie mit dem Vorhergehenden

2) Statt *وَلَّى* lies mit TM und nach der Analogie des Vorhergehenden *وَلَّى*

3) Statt *اَبْدَرْتُ عَنْهُ* besser mit TM *اَبْدَرْتُ عَنْهُ*

4) Nach TM *وَبَعْتُ إِلَى مَا قَلْبًا فَصَارَ بَيْعٌ*: unrichtig scheint *صَارَتْ* obgleich es sich vertheidigen lässt.



3) *فَعَّلَ*, wie *كَلَّمَ*, *عَلَّمَ*; diesem entspricht von den Wörtern mit schwachem \*3. Radical *وَلَّى*; man sagt *وَلَّيْتُهُ الْأَمْرَ* («ich liess ihn ein Amt verwalten») und auch *أَوَّلَيْتُهُ* c. a. r. in derselben Bedeutung; 4) *اسْتَفْعَلَ*, wie *اسْتَخْرَجَ*, ebenso *اسْتَقَامَ*, dessen Urform *اسْتَقُومَ* ist; 5) *افْعَنْلَلَ*, wie *اِحْرَنْجَمَ*; man sagt *حَرَجْتُ* c. a. «ich trieb zusammen» das Vieh, und *اِحْرَنْجَمَ* «es sammelte sich»; desgleichen *اُرَنْشَقَ*<sup>1)</sup> von einem Manne, «er freute sich», und *اِحْرَنْطَمَ* «er war hochmüthig»; 6) *انْفَعَلَ*<sup>2)</sup> und *انْجَعَى*.

*Ferner* *افْعَلَّ*, mit einem eingeschobenen Alif als viertem Buchstaben<sup>3)</sup>, oder ohne denselben, desgleichen *اهْبَغَّ* und *اعْتَدَلَ*.

Zu diesen erweiterten Formen gehören ferner 7) *افْعَالٌ* mit Alif als viertem Buchstaben, wie *اِحَارَّ*, von einer Sache, wenn sie eine Röthe hat, die nicht bleibend ist, wie man von Einem sagt: *يَصْفَارُ* und *يَحْمَارُ* «er wird bald roth und bald blass»<sup>4)</sup>; 8) *افْعَلَّ* ohne Alif, wie *اِحْمَرَّ* von einer Sache, «sie wurde roth», wenn ihre Röthe bleibend ist, ohne sich zu verändern; 9) *افْعَيْلَ*, wie *اهْبَغَّ* von einem Knaben, mit dem Act.-Adj. *هَبِيجٌ* d. i. «er wurde fett»; 10) *افْعَعَلَ*, wie *اعْتَدَلَ*, *اِعْتَمَلَ*, *اِخْتَارَ* und *ارْتَقَى*.

*Daran schliessen sich* *تَوَلَّى* und *تَوَلَّى*, *سَنَبَسَ* und *خَلَبَسَ*, *تَوَالَى*, *اسْبَطَرَ*, *احْلَوْلَى*, *عَذِيطَ*, *نَدَحَرَجَ*.

Zu denselben gehören ferner 11) *نَفَعَلَلَ*, wie *نَدَحَرَجَ* (es rollte) und *نَسْرَبَلَ* (er zog ein Obergewand an); 12) *فَعَيْلَ*, wie *عَذِيطَ* von einem Maune, «er verunreinigte sich während des Beischlafs», mit dem Act.-Adj. *عَذِيبٌ*; ebenso *رَهَبًا* c. a. r. «er liess schwanken» ein Werk, das er ausführte. und (gleichbedeutend) *سَطَبًا*<sup>5)</sup> c. a. r., d. i. «er machte es nicht

1) Statt *اِبْرَنْشَقَ* schreibt TM *اِبْرَقَنْشَقَ*, lies *اِبْرَنْشَقَ*.

2) TM setzt hinzu *انْفَعَلَ*.

3) Statt *رَابِعَهُ* richtiger mit TM *رَابِعَةً*.

4) Eig. «wurde gelb», das wegen der gelben Gesichtsfarbe der Araber ganz unserm «weiss» oder «blass» entspricht.

5) Muss wohl mit TM *سَطَبًا* statt *طُسَبًا* gelesen werden



recht»; 13) *اِفْعَزَل*, wie *اِغْدَوْدَن*<sup>1)</sup>, vom Haar, «es war lang», und *اِخْضَوْضَل*, von einer Sache wie auch *اِخْضَل*, «sie wurde nass»<sup>2)</sup>, und *اِحْلَوَلِي*, von einer Sache, «sie war angenehm»: 14) *اِفْعَلَل*, wie *اِشْعَلَل*, d. i. «er eilte», und *اِسْبَطَر*, vom Haare und von Anderem, «es war lang», und *اِسْعَدَد*, «er schwoll»<sup>3)</sup>; 15) *نَفَاعَل*, wie *تَدَارَكَ* und *تَوَالِي*, d. i. «es ging ununterbrochen fort»; 16) *تَفَعَّل*, wie *نَعَلَم* und *تَوَلَّى* c. a. r., d. i. «er beschäftigte sich anhaltend» damit; 17) *فَعْلَس*, wie *خَلَبَس* c. a. r., «er entzückte und raubte das Herz Jemandes», ein von Abû Zeid berichtetes Wort, abgeleitet, wie es scheint, von *خَلَب* c. a. p. Inf. *خَلَبَ* und *خَلَاتَه*, d. i. «er berückte ihn», mit hinzugefügtem *س*, um es an die Form von *دَحْرَج* anzuknüpfen; 18) *سَفَعَل*, wie *سَنَبَس* in der Bed. von *نَبَسَ*, d. i. «er eilte»: Abû-Amr Azzâhid sagt: *سَنِيس* ist dasselbe wie *سَرِيع* (eilend) und sein *س* ist ein hinzugefügtes, weil es in *نَبَس* fehlt.

*Auch هَرَوَل, جَوْرَب, قَلَنَس, سَلَقَى, تَمَسْكَن, اِسْلَنَقَى, اِحْوَنَصَل, اِحْبَنَطَأ (er hat geeilt) beim Fortziehen.*

Dazu gehören ferner 19) *اِفْعَنَلَأ*, wie *اِحْبَنَطَأ*, von einem Manne, in der Bed. von *حَمِطاً*, d. i. «er hatte einen dicken Bauch»; 20) *اِفْوَنَعَل*, wie *اِحْوَنَصَل*, von einem Vogel, d. i. «er bog den Hals zurück und drängte den Kropf (*حَوْصَلَه*) hervor»<sup>4)</sup>; durch Einschlebung des *و* ist dieses Wort an die Form von *اِحْرَنْجَم* angeknüpft; 21) *اِفْعَنَلَى*, wie *اِسْلَنَقَى عَلَى فَعَاه* in der Bed. «er warf sich auf den Rücken», und *اِحْرَنْبَى*<sup>5)</sup>, vom Hahn, «er sträubte seine Federn zum Kampfe», und *اِحْطَنَبَى*, von einem Manne, «er wurde voll Ingrimms»; 22) *تَمَعَّل*, wie *تَمَسْكَن*, von einem Manne, in der Bed. von *سَكَن*, d. i. «er wurde arm und niedrig»<sup>6)</sup>; ebenso *تَمَدَّرَع* (er zog ein wollenes Ueberkleid [*مَدْرَعَة*] an) und *تَمَدَّل* (er wischte sich mit

1) Statt *اِغْدَوْدَن* lies mit TM *اِغْدَوْدَن*.

2) Nach TM *اِخْضَوْضَل الشَّيْءُ وَاخْضَل إِذَا آتَيْتَ*.

3) Statt *اِسْعَدَد وَرَمَ* schreibt TM *اِسْتَرْسَل* und *اِسْعَلَل*, vom Haar, «es war lang herunterhängend». — Freytag scheint *اِسْغَلَل* vorzuziehen. s. *مُسْغَلَل*.

4) Wie es der Vogel macht, wenn er zu viel gefressen hat.

5) Muss wohl *اِحْرَنْبَى* statt *اِحْرَنْتَى* gelesen werden. TM schreibt falsch *اِحْرَنْبَى*.

6) TM schreibt besser *نَسْكَن*.



6) Lies (nach dem Kāmūs unter dem Worte اِهْرَمَعْ اِنَّهَكَ statt اِنَّهَلْ, was nicht als Prädikat vom Gang oder von der Rede gebraucht werden kann, wohl aber von Thränen, wovon gleich im Folgenden)

von أَهْرَعَ, d. i. «er eilte»; 40) اِعْلَنْكَسَ, wie اِعْلَنْكَسَ, vom Haare, und اِعْلَنْكَسَ, «es war sehr schwarz und dicht»<sup>1)</sup>.

Zuletzt noch اِعْلَوَطَ, اِعْتَوَجَّ, يَبْطِرَ, سَبَّلَ, زَمَلَ; füge hinzu تَسَلَّى und meide jeden Fehler.

Dazu gehört endlich noch 41) اِعْعَوَّلَ, wie اِعْلَوَطَ m. d. Acc. vom Füllen, d. i. «er ritt es ohne Sattel»<sup>2)</sup>, ebenso اِحْلَوَدَ<sup>3)</sup>, d. i. «er eilte», und اِخْرَوَطَ in derselben Bed.; 42) اِفْعَوَّلَ mit Zusatz des einen der beiden den dritten Radical darstellenden Buchstaben, wie اِعْتَوَجَّ, vom Kamel, in der Bed. von اِعْتَوَجَّ, Act.-Adj. عَتَوَجَّ<sup>4)</sup>, d. i. «es wurde dick»: 43) فَبَعَلَ, wie بَطَرَ m. d. Acc. vom Thiere, «er behandelte es» (als Thierarzt); 44) فَنَعَلَ, wie سَبَّلَ, von der Saat, in der Bed. von اُسْبَلَ, d. i. «sie trieb Aehren» (سَنَابِلَ); 45) فَمَعَلَ, wie زَمَلَ, vom Hengste, «er verlor seinen Samen vor der Begattung»; 46) تَفَعَّلَ, wie تَسَلَّى, (er warf sich auf den Rücken) die Abhängigkeitsform ) von سَلَّى (er warf einen Andern auf den Rücken<sup>6)</sup>).

genden die Rede ist, was eben den Irrthum erklärt. Dies wird von der Lesart in TM إِذَا أُسْرِعَ فِيهَا bestätigt.

1) In TM fehlt اِعْلَنْكَسَ, aber nach كَثُرَ ist hinzugesetzt وَالرَّمْلُ تَرَكَمَ und vom Sande. «er schichtete sich über einander».

2) TM schreibt عَرَبَانًا statt عَرَبًا: beide Bildungen sind richtig.

3) Statt اِحْلَوَدَ lies اِحْلَوَدَ; TM schreibt falsch اِحْلَوَطَ

4) TM schreibt بِعْنَى اِعْتَوَجَّ فَهُوَ مَعْتَوَجَّ. Kāmūs nennt nur die Adjectiva. عَتَوَجَّ, عَتَوَجَّ und عَتَوَجَّ mit den Bedeutungen «fett» und «schnell», und das Verbum اِعْتَوَجَّ, aber nur mit der Bed. «eilen» اُسْرَعَ. während in unserm Text nur die Bedeutungen «dick» und «dick werden» angegeben sind.

5) Einige Verbalklassen entsprechen anderen so, dass die eine eine gewisse Handlung ausdrückt, die andere ihr entsprechende die Wirkung dieser Handlung oder den Einfluss derselben auf ihren Gegenstand, so dass also die eine Classe die Handlung der andern reflexiv oder passivisch ausdrückt. In einem solchen Abhängigkeitsverhältniss (مُطَاوَعَةً) steht die fünfte Classe zur zweiten, die sechste zur dritten, die siebente oder achte zur ersten, die zehnte zur vierten, und ebenso Verba der ersten Classe zu entsprechenden der dritten, sofern sie die Ueberlegenheit eines Wettfeindes ausdrücken. (Siehe S. 48. Note I De Sacy, Gr. I, pag. 140. 141.)

6) TM setzt hier hinzu: رَأَى سَلَبْتَهُ عَلَى فَعَاهُ أَيْ بَطَحْتَهُ وَسَلَفَيْتُ الْمَرْأَةَ أَيْ نَحْنَتُهَا مُنْبَطِحَةً, d. i. «den Redensarten: سَلَبْتَهُ عَلَى فَعَاهُ «ich warf ihn nieder auf den Rücken», und سَلَبْتُ الْمَرْأَةَ «ich beschlief eine Frau, indem sie ausgestreckt lag»

### III. Von der Formation des Imperfects.

Leite das Imperf. ein mit einem der in (dem grammatischen Kunstworte) نَأْتِي enthal-  
tenen Buchstaben, welchem dann Damma gebührt, wenn er verbunden wird mit  
einem vierbuchstabigen Zeitwort, von welcher Art es auch sein mag, Fatha aber bei  
der Verbindung mit jedem andern. Lass jedoch bei diesen Präfixen, das ي ausge-  
nommen, auch ein Kesra zu in dem Futurum<sup>1)</sup> von der Form فَعَلٌ, und in denen,  
bei welchen ein Verbindungs-Hamza<sup>2)</sup> oder ein ت als Präformativ<sup>3)</sup> den ersten  
Platz einnimmt, wie z. B. in تَزْكِي. Derselbe Gebrauch des Kesra ist aber auch  
überliefert für das Präfix ي, nebst den übrigen, wenn sie angeschlossen werden an  
أَيُّ oder an ein Zeitwort, dessen erster Radical ein و ist, wie وَجَل.

Die Formation des Imperfects eines jeden Zeitworts geschieht durch Vorsetzung eines  
der Präfix-Buchstaben des Imperf.<sup>4)</sup>, welche sind: das ء (Hamza) der ersten Person in der  
Einzahl, und das ن derselben in der Mehrzahl als Ausdruck der Erhabenheit<sup>5)</sup>, das ت der  
zweiten Person in allen Zahlen, und der dritten Person fem. in der Einzahl und im Dual<sup>6)</sup>,  
und zuletzt das ي der dritten Person masc. in allen Zahlen und der dritten Person fem.  
in der Mehrzahl.

Der erste Buchstabe eines in der activen Form gesetzten Imperf. hat Damma oder  
Fatha oder Kesra. Damma bekommt nach der Uebereinstimmung Aller jedes Zeitwort.  
dessen Perf. vier Buchstaben hat, sei es durch Erweiterung oder nicht. z. B. يُكْرِمُ أَكْرَمَ  
يُدْرِي دَرَى. Alle Zeitwörter hingegen, deren Perf. nicht vier Buch-  
staben enthält, bekommen bei den Higâzenern Fatha. wie يَضْرِبُ ضَرَبَ. يَسْرِفُ سَرَفَ. يَطْرُقُ طَرَقَ.

1) Statt الَّتِي lies mit TM und übereinstimmend mit der Lesart unseres Textes pag. 8. v. 10,  
wie das Versmaas es verlangt, الَّتِ.

2) Ueber das Verbindungs-Hamza هَمْزَةُ الْوَصْلِ im Gegensatz zum Trennung-Hamza vgl de Sacy  
Gr. I. pag. 66 u. not. 1.

3) d. h. das der V. und VI Verbalclasse angehörige ت im Unterschied von dem Personal-  
Präfix des Imperfects.

4) TM schreibt بِأَنْ تَزَادَ فِي أَوَّلِهِ إِحْدَى.

5) Was wir pluralis majestaticus nennen

6) Statt وَالْغَائِبَةِ وَالْغَائِبَتَيْنِ lies mit TM وَالْغَائِبَتَيْنِ.

بَسْتَخْرِجُ، بَسْتَخْرِجُ، بَسْتَخْرِجُ، بَسْتَخْرِجُ، بَسْتَخْرِجُ. Bei allen andern aber als den Higāzenern bekommen Kesra alle Präfixe, ausgenommen *ي*, bei Zeitwörtern, deren Perf. die Form *فَعَلَ* hat, oder deren erster Buchstabe ein Verbindungs-Hamza oder ein präformatives *ت* ist; doch auch jenes *ي* nebst den übrigen Präfixen bekommt Kesra im Impf. des Zeitworts *أَيَّ* und der Zeitwörter von der Form *فَعَلَ*, deren erster Radical ein *و* ist; alle übrigen Zeitwörter hingegen bekommen Fatha. Von solchen Zeitwörtern, deren Perf. die Form *فَعَلَ* hat, sind Beispiele: *عَلِمْتَ* (du wusstest) Impf. *نَعْلَمُ*, *إِعْلَمُ* und *نَعْلَمُ*; von solchen, deren erster Buchstabe im Perf. ein solches Verbindungs-Hamza ist, nach welchem noch vier oder auch fünf<sup>1)</sup> Buchstaben folgen: *اِنْطَلَقْتَ* (du gingst fort) Impf. *تَنْطَلِقُ* und *اِسْتَخْرَجْتَ* (du zogst heraus) Impf. *نَسْتَخْرِجُ*; von solchen, deren erster Buchstabe im Perf. ein präformatives *ت* ist: *تَكَلَّمْتَ* (du redetest) Impf. *تَتَكَلَّمُ*<sup>2)</sup> und *تَدَحْرَجْتَ* (du wälzttest) Impf. *تَتَدَحْرَجُ*<sup>3)</sup>. Was das Wort *أَيَّ* betrifft, so bildet man sein Impf. mit Fatha des zweiten Rad., *يَأَيَّ*, weil einige Araber in dessen Perf. *أَيَّ* sagen; man hält sich daher mit Aufgebung des von dem Perf. mit Fatha des zweiten Rad. gebildeten Impf. an das von dem Perf. mit Kesra des zweiten Rad. gebildete. Alle Araber nun, ausser den Higāzenern, geben dem ersten Buchstaben dieses Impf. durchaus Kesra, und sagen demnach *تَيْئَى* (du verschmähest) und *يَيْئَى*; dasselbe geschieht beim Impf. von der Form *فَعَلَ*, deren erster Rad. ein *و* ist, z. B. *وَجَلْتَ* (du fürchtetest dich) Impf. *يُجَلُّ* und *يَجَلُّ*.

*Der vorletzte Buchstabe des Impf. von dieser Kategorie bekommt nothwendig Kesra, wenn dessen Perf. nicht ein präformatives ت zum ersten Buchstaben hat. Ist dies aber der Fall, so setze fortwährend (wie im Perf.) Fatha auf den vorletzten Buchstaben.*

Mit dieser Kategorie sind die Zeitwörter gemeint, welche mehr als drei Buchstaben enthalten. Im Impf. dieser Zeitwörter also bekommt der vorletzte Buchstabe nothwendig

1 Diese Bestimmung ist hier beigelegt, weil sie das Verbindungs-Hamza im Gegensatz zum Trennungs-Hamza charakterisirt: ausgeschlossen sind also Verba der vierten Classe, nach deren Hamza (das ein Trennungs-Hamza ist) bloss drei Buchstaben folgen, und deren Impf.-Präfixe, nach dem oben Angeführten immer und nach Allen Damma haben, weil ihre Perff. vierbuchstäbig sind. *أَوْ حَسَّ* fehlt in TM

2) So ist mit TM zu lesen statt *تَتَكَلَّمُ* und *تَتَدَحْرَجُ*. Gewiss unrichtig ist *تَكَلَّمُ* und *تَدَحْرَجُ*

3) TM schreibt in Uebereinstimmung mit dem besseren Gebrauche *يَجَلُّ* und *يَجَلُّ* ohne Sukûn

Kesra <sup>1)</sup>, entweder ausgesprochen oder virtuell, insofern der erste Buchstabe des Perf. nicht ein präformatives ت ist. Beispiele von Impf. Formen, die ein ausgesprochenes Kesra haben, sind: يَسْتَعِجِلُ اسْتَعَجَلَ, يَقْتَدِرُ اقْتَدَرَ, يَقَاتِلُ قَاتَلَ, يَدْحِرُ دَحَرَ; von solchen hingegen, wo das Kesra (des vorletzten Buchstaben) nur virtuell vorhanden ist: يَسْتَرِدُّ اسْتَرَدَّ, يُعَدُّ أَعَدَّ; يَنْقَادُ انْقَادَ, يَخْتَارُ اخْتَارَ, يَسْتَقِيمُ اسْتَقَامَ. Die Worte aber, deren erster Buchstabe im Perfect ein präformatives ت ist, behalten das Fatha, das sie schon vorhin hatten <sup>2)</sup>, auf dem vorletzten Buchstaben, z. B. يَتَدَحَّرُ تَدَحَّرَ und يَتَغَاوَلُ تَغَاوَلَ, يَتَعَلَّمُ تَعَلَّمَ.

#### IV. Von dem Zeitworte, dessen handelndes Subject nicht genannt ist (vom Passiv).

*Wenn das Zeitwort als Prädicat auf ein leidendes Subject bezogen wird <sup>3)</sup>, so setze es mit Damma des ersten Buchstaben, Kesra aber gieb diesem, wenn er sich mit einem schwachen zweiten Radical verbindet. Dem vorletzten Buchstaben gieb im Perf. Kesra, und in den andern darauf folgenden Formen Fatha.*

Wenn man das handelnde Subject ungenannt lassen und das Zeitwort als Prädicat auf ein leidendes Subject oder auf etwas dessen Stelle Vertretendes <sup>4)</sup> beziehen will, so muss

1) Statt مَوْحَب etc. schreibt TM فَوَاجِبُ الْحُجِّ (1. الْفَاعِلِ عَلَى الْمَبْنِيِّ عَلَى الْفَاعِلِ 1).  
« und in jedem Impf. von der activen Form » etc.

2) Statt عَلَى مَا لَهُ hat TM عَلَى حَالِهِ.

3) TM liest besser إِنَّ نُسْنِدَ الْفَعْلِ « wenn du beziehst ».

4) Im Gegensatz zu صِبْغَةُ الْفَاعِلِ oder bloss فَاعِلٌ « die Form des Handelnden » (Activi nennen die arab. Grammatiker die passive Form صِبْغَةُ الْمَفْعُولِ oder bloss مَفْعُولٌ « die Form des Leidenden »; die vollständige Bezeichnung für das Passiv ist الْمَفْعُولُ مَا لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ « das Object, dessen Subject nicht genannt ist »; z. B. in einem Satze wie ضَرَبَ زَيْدٌ sagen sie, dass das Subject nicht genannt ist, sondern dass das leidende Object. زَيْدٌ, die Stelle des Subjects in Beziehung auf das Verbum ضَرَبَ vertritt. Darum sagen sie in den Fällen, wo wir den Satz als impersonell auffassen, dass jede nähere Bestimmung der Handlung, sei es ein Adverbium oder eine Präposition mit ihrem Casus oder dgl., die Stelle des leidenden Objects einnimmt, also ebenso das Subject repräsentirt. So sagen sie z. B. in Ausdrücken wie شُرِبَ أَمْسٌ « es wurde gestern getrunken », und شُرِبَ فِي الْبَيْتِ « es wurde im Hause getrunken », dass شُرِبَ und فِي الْبَيْتِ die Stelle des Subjects vertreten in Beziehung auf شُرِبَ. Hier- auf beziehen sich die Worte des Commentators. « oder auf etwas dessen Stelle Vertretendes ».



man durchaus dem Zeitwort eine Form geben, die dieses bemerklich macht; so bekommt denn der erste Buchstabe durchaus Damma, der vorletzte <sup>1)</sup> hingegen im Perf. Kesra und im Impf. Fatha, wie z. B. ضَرَبَ und بُضِرَ. Ist aber das Perf. ein dreibuchstabiges Zeitwort, mit schwachem zweiten Radical wie قَالَ und بَاعَ, so wird damit zunächst verfahren wie angegeben, dann aber wird es erleichtert durch Elision des Vocals seines ersten Rad. und durch Versetzung des Vocals seines zweiten Radicals auf denselben; man sagt mithin يَبِعَ und قِيلَ; die Urform war قَوْلَ und بُيَعَ; aber man fand das Kesra auf einem schwachen Buchstaben, der auf ein Damma folgte, lästig und erleichterte daher das Wort durch Versetzung. Hierauf wird hingewiesen <sup>2)</sup> durch die Worte des Verfassers: Kesra aber giebt diesem, wenn er sich mit einem schwachen zweiten Radical verbindet. Einige Araber erleichtern diese Art Wörter durch Elision des dem zweiten Rad. gebührenden Vocals, und sagen demnach قَوْلَ und بُيَعَ. So sagt der Jambendichter: (der Stoff) wurde gewebt (حُوِّتَ) mit doppeltem <sup>3)</sup> Einschlag, als er gewebt wurde (نُحَاكَ); wenn er gegen die Dornen stösst, wird er nicht durchstoßen (تُشَاكُ).

*In Wörtern mit einem Verbindungs-Hamza giebt nebst diesem selbst auch dem dritten Buchstaben Damma, ebenso giebt, nebst dem ت der Abhängigkeit <sup>4)</sup>, auch dem unmittelbar darauf folgenden Buchstaben Damma; aber dem dritten Buchstaben von Wörtern wie اخْتَارَ und انْقَادَ giebt denselben Vocal, der dem ersten Radical von يَبَاعَ (im Passiv) zukommt, z. B. اخْتِيرَ (er wurde ausgewählt) von dem, der sich ausgezeichnet hat).*

In dem Perf., welches in derjenigen Form steht, in welcher das handelnde Subject nicht genannt ist (im Passiv), geht man nicht über das Damma des ersten Buchstaben hinaus, ausser in dem Fall, wo dessen erster Buchstabe ein präformatives ت oder ein Verbindungs-Hamza ist. In den Wörtern, deren erster Buchstabe ein präformatives ت ist, bekommt nebst dem ersten auch der zweite Buchstabe Damma, wie wenn du sagst: تُعَلِّمُ «die Wissenschaft ist gelernt worden»; تُغْفَلُ عَنِ الْأَمْرِ «man hat vernachlässigt die

1) Statt اللَّامِ يَبُضِرُ . . . . . schreibt TM وَيَقْتَعُ وَأَكْرِمَ عَمَّرُوا وَيَقْتَعُ  
مَا قَبْلَ آخِرِهِ إِنْ كَانَ مُضَارِعًا تَحْوِ بَضِرَ زَيْدًا وَبَكَّرَمَ عَمَّرُوا.

2) TM liest أَشَارَ statt الْإِشَارَةِ.

3) Statt عَلَى نَبْرَيْنِ liest TM عَلَى نَوَلَيْنِ «auf zwei Weberbäumen».

4. Das präformative ت der V. und VI Classe. Siehe den Anhang unter مُطَاوِعٌ.



Angelegenheit»; **تُذْمَجُ فِي الدَّارِ** «man wälzte etwas im Hause»<sup>1)</sup>; in denen aber, deren erster Buchstabe ein Verbindungs-Hamza ist, bekommt nebst dem ersten auch der dritte Buchstabe Damma, wie wenn du sagst: **أُقْتَدِرَ عَلَيْهِ** «man bekam Gewalt über ihn», und **أُسْتَخْرِجَ السَّاعِ** «die Waare wurde hervorgezogen». Wenn aber auf den dritten Buchstaben ein schwacher Buchstabe folgt<sup>2)</sup>, so ist in einem solchen Zeitwort dieselbe Erleichterung nöthig, wie in Wörtern wie **فِيلَ** und **يَبَعَ**; und so sagst du z. B. von **إِخْتَارَ** und **إِنْقَادَ** im Passiv **أُخْتِبِرَ** und **أُنْقِبِدَ**. Die Urform dieser Wörter war **أُخْتَبِرَ** und **أُنْقُودَ**; aber man fand das Kesra auf einem schwachen Buchstaben nach einem Damma lästig, elidirte daher das Damma und setzte an seine Stelle das Kesra<sup>3)</sup>; so entstand **أُخْتِبِرَ** und **أُنْقِبِدَ**. Die, welche das dreibuchstabige Zeitwort durch Elision des Vocals des zweiten Radicals erleichtern und somit **قُولَ** und **بُوعَ** sagen, sagen hier **أُخْتَوَرَ** und **أُنْقَوَدَ**.

## V. Vom Imperativ.

Von der Form **أَفْعَلْ** ist der Imperativ **أَفْعِلْ**; in allen andern Formen aber bilde ihn gleich dem Jussiv (apocop. Impf.), dessen erster Buchstabe abgeworfen ist, und verbinde mit dem an dessen Stelle gesetzten mit Kesra versehenen Verbindungs-Hamza den ruhenden Buchstaben, welcher mit dem abgeworfenen Präfix verbunden war. Dem Hamza<sup>4)</sup> vor einem nothwendigen Damma gieb Damma; doch werden Wörter wie **أَغْزَى** auch mit einem Kesra gutgeheissen, dem ein Anklang von Damma beigemischt ist.

Die Formation des Imperativs eines jeden Zeitworts, mit Ausnahme von **أَمَرَ**. **أَخَذَ**.

1) TM hat **تُذْمَجُ بِزَيْدٍ فِي الدَّارِ** «es wurde Zeid im Hause gewälzt». Die arab. Grammatiker sagen, dass in diesem Satze **فِي الدَّارِ** die Stelle des Subjects zum Verbum **تُذْمَجُ** einnimmt, ebenso im folgenden Beispiel **أُقْتَدِرَ عَلَيْهِ** zu **أُقْتَدِرَ**.

2) TM schreibt **وَلَى** statt **وَلِي**; beides ist richtig.

3) Nach der Lesart des TM **إِلَى مَكَاهِ** statt **إِلَى مَكَائِهَا**.

4) Statt **وَالْهَمْزُ** lies mit TM besser **وَالْهَمْزُ**, so dass **ضَمَّ** nicht Passiv, sondern Imperativ ist.

5) Das Wort **أَمَرَ** fehlt in TM.

und أَكَلْ, geschieht nach der Form des apocop. Impf., indem man den Präfixbuchstaben<sup>1)</sup> desselben abwirft, und, wenn der Imperativ von der Form أَفْعَلْ gebildet wird, das Hamza dieser Form, in andern Fällen, wenn dabei der zweite Buchstabe des Impf. ruhend ist, ein Verbindungs-Hamza an die Stelle des Präfixes setzt<sup>2)</sup>, wird aber der Imperativ nicht von einer der bisher bezeichneten Formen gebildet, sich auf die Abwerfung des Präfixes beschränkt. Der Imperativ<sup>3)</sup> jedes Zeitworts, mit dem sich das *ل* des Duals, das *و* der Mehrzahl, oder das *ي* der zweiten Person fem. verbindet, steht ohne das (im Impf. diesen Perss.) zukommende *ن*, z. B. اَفْعَلُوا, اَفْعَلَا und اِفْعَلِي; die Form aber<sup>4)</sup>, die kein Suffix hat (II. pers. sing. masc.) bekommt einen ruhenden letzten Buchstaben, wenn dieser stark ist, wie in اِفْعَلْ, und erleidet dessen Elision, wenn er schwach ist, wie in اِخْتَسِ<sup>5)</sup>, اِرِمْ und اَغْزُ. Die Bildung des Imper. von der Form أَفْعَلْ geschieht nach أَفْعَلْ mit einem Trennungs-Hamza<sup>6)</sup>, wie man von أَكْرَمَ, أَعْلَمَ, أَفَامَ und أَعْطَى im Imper. sagt أَكْرِمْ, أَعْلِمْ, أَفَامْ und أَعْطِ; von den übrigen Formen aber nach der Wortform des apocop. Impf. mit Abwerfung des ersten Buchstaben. Ist dabei der zweite Buchstabe ruhend, so bildet man den Imperativ von allen Formen, أَفْعَلْ ausgenommen, nach der Elision des *ي* (des Präfixes<sup>7)</sup>) mit einem Verbindungs-Hamza, wie z. B. von يَضْرِبُ ضَرْبَ, يَنْطَلِقُ انْطَلِقْ, يَسْتَخْرِجُ اسْتَخْرِجْ und يَرْعَى ارْعَوْ; die Imperr. اِضْرِبْ<sup>8)</sup>, اِنْطَلِقْ, اِسْتَخْرِجْ und اِرْعَوْ; ist aber der zweite Buchstabe nicht ruhend, so beschränkt man sich auf die Abwerfung des Präfixes, wie man z. B. von يَعْدُ وَعَدَ, يَقَامُ قَامَ, يَدْعُرُ دَعَّرَ und يُوَالِي وَاَلَى im Imper. sagt: عِدْ, قُمْ, دَعِّرْ und وَاِلْ.

1) Statt حَرْفِ الْمَصَارِعِ lies mit TM حَرْفِ الْمَضَارِعِ.

2) Statt مَوْضُوعًا .... وَسَكَنَ hat TM, ohne die Bildung des Impf. von der Form أَفْعَلْ zu erwähnen, bloss مَجْعُولًا مَكَانَهُ اِنْ بُنِيَ مِنْ غَيْرِ أَفْعَلٍ وَسَكَنَ.

3) Statt وَالْأَمْرُ schreibt TM besser وَالْأَمْرُ.

4) Statt وَمَا lies mit TM وَمَا.

5) Lies mit TM اِخْتَسِ statt اِخْتَسِ.

6) TM schreibt اَلْهَمْزَةُ مَعْطُوعَةً اَلْهَمْزَةَ für يَقْطَعُ اَلْهَمْزَةَ.

7) Statt مِنْ غَيْرِ اَلْاَفْعَالِ اَلثَّلَاثَةِ hat TM مِنْ غَيْرِ أَفْعَلٍ بَعْدَ حَذْفِ اَلْبَاءِ «mit Ausnahme der drei Zeitwörter (أَكَلْ, أَمَرَ, أَخَذَ).

8) Statt اِضْرِبْ lies mit TM اِضْرِبْ.

Das Verbindungs-Hamza hat Kesra, insofern es nicht vor einem ursprünglichen (der Verbalform gehörigen) Damma oder einem accidentellen Kesra steht, d. i. wenn es steht vor einem Fatha, wie z. B. in **إِذْهَبْ** und **إِعْلَمْ**, oder vor einem ursprünglichen Kesra, wie z. B. in **إِضْرِبْ** und **إِكْسِرْ**, oder vor einem accidentellen Damma, wie z. B. in **إِمْسُوا** und **إِرْمُوا**<sup>1)</sup>. Steht es aber vor einem ursprünglichen Damma, so ist Damma nothwendig, z. B. in **اُكْتُبْ** und **اُخْرِجْ**<sup>2)</sup>, und steht es vor einem accidentellen Kesra, so ist hinsichtlich seiner eine doppelte Aussprache zulässig: eine mit dem reinen Damma, wie **أُغْزِي** («bemühe dich») o **Hind!**<sup>3)</sup>, und eine mit Beimischung eines Anklanges von Kesra wie **أُغْزِي**<sup>4)</sup>, mit einem Damma, das bei der Aussprache dem Kesra angenähert wird<sup>5)</sup>. Was zuletzt **أَخَذَ**, **أَمَرَ** und **أَكَلَ** anlangt, so weist der Verf. auf die Formation ihrer Imperative mit den Worten hin:

*Als Ausnahme kommen mit Aphaeresis vor **أَمَرٌ**, **أَخَذَ** und **أَكَلَ**; allgemein bekannt ist auch **أَمَرٌ**, selten aber die Vervollständigung von **أَخَذَ** und **أَكَلَ**.*

Diese Zeitwörter entfernen sich als einzelne Ausnahmen von der Analogie ihnen ähnlicher Wörter, in welchen der zweite Buchstabe des Impf. ruht; man setzt nämlich vor ihren Anfangsbuchstaben kein Verbindungs-Hamza, sondern begnügt sich<sup>6)</sup> statt dessen mit der Elision ihres Anfangsbuchstaben, indem man diese Imperr. wegen des häufigen Gebrauchs erleichtert. Bisweilen gehen sie aber nach der Regel, und man sagt dann **أَمُرْ**. **أَخُذْ** und **أَكُلْ**<sup>7)</sup>; häufig kommt dies vor bei **أَمَرٌ** mit der Verbindungspartikel **و**, wie z. B.

1) Nach TM, welcher nach **إِرْمُوا** hinzusetzt: **يَا بْنَ كَانَتْ قَبْلَ ضَمِّهِ أَصْلِيهِ وَجَبَ ضَمُّهَا مَحْوُ أَخْرِجْ**: **وَأَكْتُبْ وَإِنْ كَانَتْ الْحِ**

2) Ein Frauenname. Lies mit TM **هِنْدٌ** statt **هِنْدَ**.

3) Ueber diese gemischte Aussprache vgl. De Sacy Gr. I. p. 41.

4) Statt **مَنْحُو** lies mit TM **مَنْحُو**.

5) Statt **اُكْتُفُوا** lies mit TM besser **اُكْتَفَى** «man begnügt sich».

6) TM schreibt mehr übereinstimmend mit den euphonischen Gesetzen der Sprache **أَمُرْ**, **أَخُذْ** und **أَكُلْ**, indem der vorausgehende durch Hamza eingeleitete Vocal das die erste Sylbe schliessende Hamza sich assimiliert und mit ihm einen langen Vocal bildet, da zwei solche Aspirationslaute in einer Sylbe nicht zusammenkommen können. Das assimilierte Hamza tritt wieder ein sobald ein **و** oder **ي** vor das Wort tritt, z. B. **وَأَمُرْ**. De Sacy (Gr. I. pag 232) folgt der im Text vorkommenden Schreibweise.

in den Worten des Korans: «Und gebiete (وَأْمُرْ) den Deinigen das Gebet und beharre in demselben» (Sur. 20, v. 132); und desgleichen: «Uebe Verzeihung (خُذِ الْعَفْوَ) und empfehl (وَأْمُرْ) Wohlthätigkeit»<sup>1)</sup> (Sur. 7, v. 198).

## VI. Von der Bildung des activen und des passiven Adjectivs.

*Nach der Norm فَاعِلٌ wird das active Adjectivum gebildet von jedem dreibuchstabigen Zeitwort, das nicht die Form فَعَلَ hat.*

Die Bildung des activen Adj. von der Form فَعَلَ ohne alle Ausnahme und von der Form فَعَلَ bei activer Bedeutung derselben geschieht nach der Norm فَاعِلٌ, z. B. ضَرَبَ Act.-Adj. ضَارِبٌ (ein schlagender), قَتَلَ Act.-Adj. قَاتِلٌ (ein tödtender), جَلَسَ A.-A. جَالِسٌ (ein sitzender), قَعَدَ A.-A. قَاعِدٌ (dies. Bed.), لَعِمَ A.-A. لَاعِمٌ (ein verschlingender), قَضِمَ A.-A. قَاضِمٌ (ein beissender), und شَرِبَ A.-A. شَارِبٌ (ein trinkender).

*Von der Form فَعَلَ aber werden solche Activ-Adjective gebildet wie سَوَّلَ, طَرِيفٌ; bisweilen kommen auch Formationen nach أَفْعَلَ, فَعَّالٌ oder فَعَّلَ vor, auch solche wie فَرَّاتٌ, عَمَّرَ, عَمَّرَ, عَاقِرٌ, جُنُبٌ und dem Worte تَمَلَّأَ ähnliche.*

Die Bildung des Act.-Adj. von der Form فَعَلَ geschieht nach den Normen فَعَّلَ oder فَعَّلَ, z. B. سَوَّلَ Act.-Adj. سَوَّلٌ (leicht), صَعَّبَ A.-A. صَعْبٌ (schwer), ضَخَّمَ A.-A. ضَخْمٌ (dick); سَهَّمَ A.-A. سَهْمٌ (hager), طَرَفَ A.-A. طَرِيفٌ (geistreich), شَرَفَ A.-A. شَرِيفٌ (edel) und كَرَّمَ A.-A. كَرِيمٌ (freigebig); sie geht aber auch nach أَفْعَلَ, z. B. خَرَقَ, von einem Manne gesagt, A.-A. أَخْرَقَ «dumm» und شَنَّعَ A.-A. أَشْنَعَ «hässlich»; nach فَعَّالٌ z. B. بَطَّلَ A.-A. بَطْلٌ (tapfer), und حَسَّنَ A.-A. حَسَنٌ (schon); nach فَعَّلَ, z. B. فَرَّتَ, vom Wasser, A.-A. فَرَّاتٌ (süss), ضَخَّمَ, von einem Gegenstande, A.-A. ضَخَامٌ (stark, dick), und شَجَعَ شَجَاعٌ (herzhaft); nach فَعَّلَ, z. B. عَمَّرَ<sup>2)</sup>, von einem Manne, A.-A. عَمَّرٌ, und auch عَفَّرِيتٌ<sup>3)</sup>,

1) Das letztere Beispiel fehlt in TM.

2) Statt عَمَّرَ lies mit TM عَمَّرَ.

3) TM schreibt nach der ältern Form عَفَّرِيتٌ.

d. i. «Verstellungskunst, dämonische List und Energie besitzend», ferner بَدَعَ A.-A. «einzig», ausgezeichnet in Wissen, Muth oder irgend einer andern Eigenschaft, die jemandem beigelegt wird; und طَعَلَ, von der Hand jemandes, A.-A. طِفْلٌ, d. i. «weich und zart»<sup>1)</sup>; nach فَعُولٌ, z. B. حَصَرَ, von der Kamelin, A.-A. حَصُورٌ «deren Warzenöffnung eng ist», und عَرَبَ, von einer Frau, A.-A. عَرُوبٌ, d. i. «die ihrem Mann zu gefallen sucht»<sup>2)</sup>; nach فَعَّلٌ, z. B. صَلَبَ, von einer Sache, A.-A. صَلَبٌ «fest, hart», und غَمَرَ, von einem Manne, A.-A. غَمْرٌ, d. i. «der keine Geschäftserfahrung hat»; nach فَاعِلٌ, z. B. عَقَرَ von einer Frau, A.-A. عَاقِرٌ (unfruchtbar), und حَضَّ, von einem Gegenstande<sup>3)</sup>, حَامِضٌ (sauerlich); nach فَعَّلٌ, z. B. جَنَّبَ, von einem Manne, A.-A. جَبٌّ (samenbefleckt); endlich nach فَعَّلٌ, z. B. نَدَسَ<sup>4)</sup>, von einem Manne, A.-A. نَدِيسٌ (scharfsinnig), und فَطَنَ, von einem Manne, A.-A. فَطِنٌ (einsichtsvoll).

Von einem intransitiven, nach der Form فَعَّلٌ gehenden<sup>5)</sup> Zeitworte wird es (das A.-A.) nach der Norm desselben gebildet, wie سَجَّ und was dem Worte عَجَلَ ähnlich ist, ferner wie سَأَزَّ, أَشَنَّبَ und حَذَلَانٌ; auch geht es bisweilen wie فَانَ und aus der Einzahl von نُحْلَاءَ (nämlich نُحْلَى) ähnlich ist, indem man hier, wegen irgend einer Bedeutungs-Analogie, die Form فَعَّلٌ wie eine andere Form behandelt; so wie es

1) Statt des Ganzen von أَنْضَا bis نَاعِمٌ hat TM nur وَأَمْرًا عَرَبِيَّةً وَعَعَارِيَّةً «und von einer Frau عَرَبِيَّةً und عَعَارِيَّةً». Unsere Wörterbücher haben für die obige Adjectivbedeutung nur die Form طَعَنَ

2, TM setzt hier nach حَصُورٌ hinzu إِذَا ضَاقَ الْهَمُّ

3) Dies Wort عَرَبَ, nebst der Erklärung, fehlt ganz in TM. Statt مُحَبَّةٍ lies مُحَبَّةٌ

4) Nach TM الْغَمْرُ الرَّحْلُ فَهُوَ غَمْرٌ إِذَا لَمْ يَلْحَ

5) Statt السَّيِّءِ hat TM اللَّبَنُ «die Milch»

6) Muss نَدَسَ und فَطَنَ geschrieben werden, da hier nur von der Form فَعَّلٌ die Rede ist. Gleich نَدَسَ in keinem Lexicon sich findet, فَطَنَ hat auch TM, schreibt aber نَدَسَ الرَّحْلُ فَهُوَ دِيسٌ und دَكِرٌ فِي اسْتِسْهِلٍ ضَيْغَةٍ أُخْرَى وَهِيَ فَعَالٌ. Nach فَطَنَ setzt TM hinzu وَصَارَ «außer und قرآءٌ der Koranlesung kundig

7 Statt مُوَازِنٍ lies mit TM, wie es das Versmaß verlangt, مُوَارِبٍ

sich auch z. B. mit *أَثْبَبَ*, *خَفِيفٌ*<sup>1)</sup> und *طَيِّبٌ* verhält, indem diese (zur Verbalform *فَعَلَ* gehörenden) Adjectivformen von Zeitwörtern der Form *فَعَلَ* gebildet werden<sup>2)</sup>).

Die Bildung des Act.-Adj. von der Form *فَعَلَ* mit intransitiver Bedeutung geschieht nach den Normen *فَعْلَانُ* und *أَفْعَلٌ*, *فَعْلٌ* dient zur Bezeichnung accidenteller Zustände und krankhafter Affectionen, z. B. *فَرِحَ* A.-A. *أَشْرَ* (fröhlich) A.-A. *أَسِرَ* (muthwillig) A.-A. *بَطَرَ* A.-A. *بَطِرٌ*<sup>3)</sup> (übermüthig), *حَبَطَ* A.-A. *حَبِطٌ* (einen geschwollenen Bauch habend), *وَجِعَ* A.-A. *وَجِعٌ* (leidend), und *جَوَى* A.-A. *جَوٍ* (schmachtend). Bisweilen kommen auch ähnliche Bildungen von der Form *فَعْلٌ* vor, z. B. *دَنَسَ* A.-A. *دَنَسٌ* und *دَنَسٌ* (schmutzig), *بَقَطَ* A.-A. *بَقِطٌ* und *بَقِطٌ* (wachsam), und *عَجَلَ* A.-A. *عَجِلٌ* und *عَجَلٌ* (eilig)<sup>4)</sup>. Bisweilen wird aber der zweite Radical dieser Form erleichtert, so dass sie nach der Norm *فَعْلٌ* geht, z. B. *سَبَزَ*, von einem Orte, A.-A. *سَأَرَ* «er ist hart und holperig» durch die Menge der darauf befindlichen Steine.

Die Norm *أَفْعَلٌ* dient zur Bezeichnung der Farben und natürlichen Eigenschaften, z. B. *خَصَرَ*, von der Saat, A.-A. *أَخْضَرَ* (grün) *سَوَدَ* A.-A. *أَسْوَدَ* (schwarz), *كَدَرَ* A.-A. *أَكْدَرَ* (trübe), *حَوَلَ* A.-A. *أَحْوَلَ* (schielend), *عَوَرَ* A.-A. *أَعْوَرَ* (einäugig) und *دَقَنَ* A.-A. *أَدَقَنَ* (ein langes Kinn habend; die Norm *فَعْلَانُ* dient zur Bezeichnung ebensowohl des Voll- und Gesättigt-seins als der «Bauchhitze» (d. h. des Hungers und Durstes), z. B. *شَبَعَانُ* A.-A. *شَبِعَ* (satt vom Essen) *رَبَّانُ* A.-A. *رَبَّى* (satt vom Trinken), *سَكِرَانُ* A.-A. *سَكِرَ* (betrunken), *عَطِسَانُ* A.-A. *عَطِسَ* (durstig), *طَمَّانُ* A.-A. *طَمَّى* (lechzend) und *غَرَبَانُ* A.-A. *غَرِبَ* (hungrig).

Das intransitive Zeitwort von der Form *فَعَلَ* wird aber auch bisweilen (in der Adjectivbildung) wie andere Formen behandelt, so dass sein Activ-Adj. nach *فَاعِلٌ* oder *فَعِيلٌ* geht. So sagt man *سَخَطَ* A.-A. *سَاخَطَ* (ungnädig), *رَضِيَ* A.-A. *رَاضٍ* (gnädig), nach der Analogie von *شَكَرَ* A.-A. *شَاكِرٌ* (dankbar): *فَنِيَ* A.-A. *فَانٍ* (vergehend), nach der Analogie von *دَمَ* A.-A.

1) Statt *أَثْبَبَ* lies mit TM vermoge einer durch das Versmass erzwungenen Lizenz *أَثْبَبَ*.

2) Statt *فَعْلَانُ* lies mit TM *فَعْلَانُ*

3) TM schreibt *بَطِنٌ فَهُوَ بَطِنٌ* «dickbäuchlich»

4) Nach der jedenfalls richtigen Lesart des TM: *وَقَدْ بَوَافِقَهُ فَعْلٌ نَحْوُ دَنَسٌ فَهُوَ دَنَسٌ وَدَنَسٌ*. In unsern Wörterbüchern findet sich nur *عَجِلٌ*.

ذَاهِبٌ (verloren gehend). Man sagt ferner بَخِيلٌ A.-A. (geizig), nach der Analogie von لَوْمٌ A.-A. لَيْمٌ (filzig), مَرِيضٌ A.-A. مَرِيضٌ (krank), und سَقِيمٌ A.-A. سَقِيمٌ (siech), nach der Analogie von ضَعْفٌ A.-A. ضَعْفٌ (dies. Bed.).

Auch die Form فَعَلٌ behandelt man (in der Adjectiv-Bildung) wie andere Formen, und bildet demnach ihr A.-A. nach فَعِيلٌ und, wo der zweite Rad. schwach ist, nach فَعِيلٌ<sup>1)</sup>. So sagt<sup>2)</sup> man von يَخِفُّ حَقٌّ A.-A. خَفِيفٌ (leicht), indem man dieses Zeitwort behandelt, wie ثَقُلَ A.-A. ثَقِيلٌ (schwer); und von يَنْسِجُ شَيْءٌ A.-A. سَجِيمٌ (geizig), indem man dieses Zeitwort behandelt wie لَوْمَ A.-A. لَيْمٌ (filzig). Man sagt ferner von يَطِيبُ طَابٌ A.-A. طَيِّبٌ (gut), indem man dessen A.-A.<sup>3)</sup> nach فَعِيلٌ statt فَعِلٌ bildet, nach der Analogie von خَبٌ A.-A. خَبِيثٌ (schlecht); ebenso von يَلِينُ لَانَ A.-A. لَيِّنٌ (weich), nach صَلَبٌ A.-A. صَلِيبٌ (hart). Zu den Wörtern, in welchen die Araber die Form فَعَلٌ wie eine andere Form behandeln, gehören noch: يَنْسِجُ سَاغٌ A.-A. سَبِغٌ (alt)<sup>4)</sup>, so wie sie von يَضَعُ ضَعْفٌ sagen A.-A. ضَعِيفٌ (schwach) يَجُوعُ حَاغٌ A.-A. حَوَّانٌ (hungrig)<sup>5)</sup>, sowie sie von غَرِبَ sagen A.-A. عَرْنَانٌ (dies. Bed.), und يَهِيمُ هَامٌ A.-A. هَيَّانٌ (dürstig), sowie sie von عَطَسَ sagen A.-A. عَطْشَانٌ (dies. Bed.).

*Die Norm فَاعِلٌ kommt jeder Form des Zeitworts zu, wenn das zeitweilige Eintreten von etwas ausgedrückt werden soll, z. B.: Morgen wird der and der حَادِلٌ «lustig» sein.*

Wenn durch das Act.-Adj. eines dreibuchstabilen Zeitwortes, von welcher Form es auch sei, etwas zeitweilig Eintretendes ausgedrückt werden soll, so darf es nach der Norm فَاعِلٌ gebildet werden, man sagt daher. Zeid war gestern شَاخِمٌ «beherzt», ist heute خَائِفٌ «feig» und wird morgen حَادِلٌ «lustig» sein. Der Dichter sagt: «Ich werde weder durch einen

1) Statt فَعِيلٌ lies mit TM فَعِيلٌ

2) Lies mit TM فَعَالُوا.

3) Nach TM بِاسْمِ الْعَاكِلِ مِنْهُ.

4) Statt يَلِينُ lies mit TM لَيِّنٌ

5) Statt يَنْسِجُ lies mit TM يَنْسِجُ, eine Form, die zwar unsere Wörterbücher nicht haben, die aber durch die Analogie und durch den Zusammenhang geschützt ist

6) Statt حَوَّانٌ lies حَوَّانٌ



Unfall, mag er auch gross sein, «جَانِئٌ» ausser mich gebracht, noch nach deinem Tode durch eine Anwendung von Lustigkeit «فَرِحَ» «fröhlich.» Ein anderer sagt: «Ich halte die Gottesfurcht und die Freigebigkeit <sup>1)</sup> für das hinsichtlich des Gewinnes <sup>2)</sup> beste (d. h. vortheilhafteste) Geschäft, wenn der Mann vom Unglück «تَأَلَّى» belastet wird.» <sup>3)</sup>

*Das Act.-Adj. jedes nicht dreibuchstabigen Zeitwortes bilde nach der Norm des Imperfects, nur dass ein mit Damma versehenes م zum ersten Buchstaben des Wortes gemacht und, Gibst du aber dem vorletzten Buchstaben ein Fatha, so ist es dann ein Pass.-Adj. <sup>4)</sup>.*

Die Formation des Act.-Adj. der Zeitwörter, welche aus mehr als drei Buchstaben bestehen, geschieht so, dass du die Form des Impf. nimmst, an die Stelle seines ersten Buchstaben ein mit Damma versehenes م setzest, und seinem vorletzten Buchstaben ein Kesra giebst, wie z. B. يَكْرِهُ أَكْرَهُ A.-A. مُكْرِهُ. يَذْهَبُ ذَهَبَ A.-A. مَذْهَبٌ. يَنْطَبِقُ انْطَبَقَ A.-A. مَنَظِقٌ. Die Formation des Passiv-Adj. von solchen Zeitwörtern ist dieselbe, wie die des Act.-Adj., nur nicht in Betreff des Kesra auf dem vorletzten Buchstaben, indem das Pass.-Adj. an dieser Stelle stets Fatha hat, z. B. مَكْرَمٌ, مَذْهَبٌ, مَنْصُوقٌ und مَنَعَلٌ.

Dagegen geschieht die Formation des Passiv-Adjectivs vom dreibuchstabigen Zeitwort nach der Norm مَعْمُولٌ, was der Verf. durch die Worte وَجَدَ حَصَلَ etc. darlegt.

Als ob die Zeitwörter *وَجَدَ* und *حَصَلَ* nach der Norm des Pass.-Adj. gebildet wären, so ist das nicht der Fall, sondern sie sind nach der Norm des Act.-Adj. gebildet, und die Formation des Pass.-Adj. ist nach der Norm مَعْمُولٌ, was der Verf. durch die Worte وَجَدَ حَصَلَ etc. darlegt.

1. وَجَدَ وَجَدَ IV وَجَدَ وَجَدَ IV وَجَدَ وَجَدَ IV

2. وَجَدَ وَجَدَ IV وَجَدَ وَجَدَ IV

3. وَجَدَ وَجَدَ IV وَجَدَ وَجَدَ IV وَجَدَ وَجَدَ IV

4. وَجَدَ وَجَدَ IV وَجَدَ وَجَدَ IV وَجَدَ وَجَدَ IV

5. وَجَدَ وَجَدَ IV وَجَدَ وَجَدَ IV

6. وَجَدَ وَجَدَ IV وَجَدَ وَجَدَ IV



Der Verf. meint, dass das Pass.-Adj. von dem dreibuchstabigen Zeitworte durch die Formation nach der Norm **مَنْعُولٌ** gebildet wird, z. B. **ضَرَبْتَ** «du schlugst» Zeid, P.-A. **مَضْرُوبٌ** (geschlagen), **عَلِمْتَ** «du erkanntest» einen Wissensgegenstand, P.-A. **مَعْلُومٌ** (erkannt), **بَعَدْتَ** «du entfernst dich» von einer Sache, P.-A. **مَبْعُودٌ عَنْهُ** (etwas, wovon man sich entfernt hat)<sup>1)</sup>. Die Araber weichen jedoch in vielen ihrer Ausdrücke von der Formation **مَنْعُولٌ** zu **فَعِيلٌ** ab, z. B. in **جَرَحَ** (verwundet), **ذَبَحَ** (geopfert), **أَسْبَرَ** (gefangen), **قَتَلَ** (getödtet), **كَعَيْلَ** (mit Augensalbe bestrichen), **خَصَبَ** (gefärbt); aber diese Formation darf nicht als Norm für andere Wörter genommen werden. Und wenn du hiergegen die Frage aufwirfst: Die Derivation von einer gegebenen Formation, in Verbindung mit der adjectiv. Beschaffenheit des Worts, gehört zu den Hindernissen der vollständigen Flexion; insofern nun **جَرَحَ** eine solche Derivation erlitten hat, warum ist es dann nicht an der vollständigen Flexion verhindert? — so antworte ich: Weil diejenige Derivation, welche die Flexion verhindert<sup>2)</sup>, der Uebergang von einer Wortform zu einer andern, entweder reell wie in **ثَلَاثٌ** und **رَبَاعٌ**, oder bloss angenommen, wie in **أَخْرٌ** und **عَمْرٌ**, hingegen die Derivation von einem Worte wie **جَرَحَ**<sup>3)</sup> bloss ein Uebergang von einer Bildungsform in eine andere ebenfalls berechnete ist, so dass man sich mit der einen derselben statt der andern begnügt, nicht<sup>4)</sup> jene aus dieser wie aus einem Stamme abzweigt<sup>5)</sup>.

1) TM schreibt **مَنْهُ** statt **عَنْهُ**.

2) Wir ziehen vor die Lesart des TM **لَاِنَّ الْقَدْلَ الْمَانِعَ مِنَ التَّصْرِيفِ هُوَ الْاَعْدَلُ مِنْ مِثَالِ الْخ**.

3) Statt **مَنْنَى** lies mit TM **مَنْنَى**.

4) Nach **جَرَحَ** kann mit TM **عَزَلَ** hinzugesetzt werden.

5) TM setzt nach **الْاَخَرِ** ein **لَا** hinzu, was auch nothwendig ist.

6) Die arab. Grammatiker (vgl. de Sacy I. p. 408) nehmen neun besondere Ursachen an, welche veranlassen, dass ein Wort der zweiten Declination folgt, d. h. dass es die Nunation verliert und bloss zwei Flexionsendungen erhält. Zu diesen Ursachen gehört die Abweichung eines Worts von der ihm nach der Regel gebührenden Form, sowie auch die adjectiv. Beschaffenheit desselben. Wenn zwei von diesen neun Ursachen in einem Worte zusammentreffen, so geht das Wort nach der zweiten Declination. — Die Art dieser Abweichung wird nun vom Verf. näher bestimmt. Der Unterschied zwischen der reellen und der bloss angenommenen Abweichung (vgl. de Sacy I. p. 405 N. 13 u. p. 406 N. 15) ist der, dass im ersten Fall die Abweichung in der Formation sich auf eine in der Formenlehre für eine gewisse Classe von Wörtern gebräuchliche Bildung gründet, wie z. B. für die distributiven Nume-

Unfall, mag er auch gross sein, «جَارِعٌ» ausser mich gebracht, noch nach deinem Tode durch eine Anwendung von Lustigkeit «فَرِحَ» «fröhlich.» Ein anderer sagt: «Ich halte die Gottesfurcht und die Freigebigkeit<sup>1)</sup> für das hinsichtlich des Gewinnes<sup>2)</sup> beste (d. h. vortheilhafteste) Geschäft, wenn der Mann vom Unglück «ثَاقِلٌ» belastet wird»<sup>3)</sup>.

*Das Act.-Adj. jedes nicht dreibuchstabigen Zeitwortes bilde nach der Norm des Imperfects, nur dass ein mit Damma versehenes م zum ersten Buchstaben des Wortes gemacht wird. Gibst du aber dem vorletzten Buchstaben ein Fatha, so ist es dann ein Pass.-Adj.<sup>4)</sup>.*

Die Formation des Act.-Adj. der Zeitwörter, welche aus mehr als drei Buchstaben bestehen, geschieht so, dass du die Form des Impf. nimmst, an die Stelle seines ersten Buchstaben ein mit Damma versehenes م setzt, und seinem vorletzten Buchstaben ein Kesra giebst, wie z. B. يَكْرِمُ أَكْرَمَ A.-A. مُكْرِمٌ, يَدْعُرُ دَعْرَجٌ A.-A. مَدْعُرَجٌ, يَنْطَلِقُ أَنْطَلَقَ A.-A. مَنْطَلَقٌ, يَتَعَلَّمُ تَعَلَّمَ A.-A. مَتَعَلَّمٌ. Die Formation des Passiv-Adj. von solchen Zeitwörtern ist dieselbe, wie die des Act.-Adj., nur nicht in Betreff des Kesra auf dem vorletzten Buchstaben, indem das Pass.-Adj. an dieser Stelle stets Fatha hat<sup>5)</sup>, z. B. مُكْرَمٌ, مَدْعُوجٌ, مَنْطَلَقٌ, und مَتَعَلَّمٌ.

Dagegen geschieht die Formation des Passiv-Adjectiv's vom dreibuchstabigen Zeitwort nach der Norm مَفْعُولٌ, was der Verf. durch die Worte وَقَدْ حَصَلَ etc. darlegt.

*Aus dem dreibuchstabigen Zeitwort hingegen entsteht es (das Pass.-Adj.), indem es die Form مَفْعُولٌ bekommt; wenn einige auch wie فَعِلٌ, so ist man bei ihnen von der Urform abgewichen, und gebraucht Wörter wie نَجَا und نَسِيَ, mit Aufhebung der Form des Pass.-Adj. und auch dessen, was es regiert<sup>6)</sup>.*

1. Statt الْحَمْدِ schreibt TM الْحَمْدُ «Freigebigkeit»

2. رَبَّاحًا ist zu lesen statt رَبَّاحًا.

3. Wegen des Versmasses muss statt إِذَا الْآلَمَةُ mit TM إِذَا مَا الْآلَمَةُ gelesen werden.

4. Statt اَسْمَ lies اَسْمٌ, wie TM: صَارَ اَسْمٌ مَفْعُولٍ «so wird es ein Passiv-Adjectivum»

5. TM hat يَفْتَحُ statt يَفْتَحِ.

6. Statt عَمَلًا lies mit TM عَمَلٌ

Der Verf. meint, dass das Pass.-Adj. von dem dreibuchstabigen Zeitworte durch die Formation nach der Norm *مَفْعُولٌ* gebildet wird, z. B. *ضَرَبَ* «du schlugst» Zeid, P.-A. *مَضْرُوبٌ* (geschlagen), *عَلِمْتَ* «du erkanntest» einen Wissensgegenstand, P.-A. *مَعْلُومٌ* (erkannt), *بَعُدْتَ* «du entfernstest dich» von einer Sache, P.-A. *مَبْعُودٌ عَنْهُ* (etwas, wovon man sich entfernt hat)<sup>1)</sup>. Die Araber weichen jedoch in vielen ihrer Ausdrücke von der Formation *مَفْعُولٌ* zu *فَعِيلٌ* ab, z. B. in *جَرِيحٌ* (verwundet), *ذَبِيحٌ* (geopfert), *أَسِيرٌ* (gefangen), *قَتِيلٌ* (getödtet), *كَحِيلٌ* (mit Augensalbe bestrichen), *خَضِيبٌ* (gefärbt); aber diese Formation darf nicht als Norm für andere Wörter genommen werden. Und wenn du hiergegen die Frage aufwirfst: Die Derivation von einer gegebenen Formation, in Verbindung mit der adjectiv. Beschaffenheit des Worts, gehört zu den Hindernissen der vollständigen Flexion; insofern nun *جَرِيحٌ* eine solche Derivation erlitten hat, warum ist es dann nicht an der vollständigen Flexion verhindert? — so antworte ich: Weil diejenige Derivation, welche die Flexion verhindert<sup>2)</sup>, der Uebergang von einer Wortform zu einer andern, entweder reell wie in *ثَلَاثٌ* und *رُبَاعٌ*, oder bloss angenommen, wie in *أَخْرٌ* und *عَمْرٌ*, hingegen die Derivation von einem Worte wie *جَرِيحٌ*<sup>3)</sup> bloss ein Uebergang von einer Bildungsform in eine andere ebenfalls berechnete ist, so dass man sich mit der einen derselben statt der andern begnügt, nicht<sup>4)</sup> jene aus dieser wie aus einem Stamme abzweigt<sup>5)</sup>.

1) TM schreibt *مِنْهُ* statt *عَنْهُ*.

2) Wir ziehen vor die Lesart des TM *لِأَنَّ الْعَدْلَ الْمَاعِ مِنَ الصَّرْفِ هُوَ الْعَدْلُ مِنْ مِثَالِ الْخ*.

3) Statt *مُتْنَى* lies mit TM *مُتْنَى*.

4) Nach *جَرِيحٌ* kann mit TM *عَدْلٌ* hinzugesetzt werden.

5) TM setzt nach *الْآخِرِ* ein *لَا* hinzu, was auch nothwendig ist.

6) Die arab. Grammatiker (vgl. de Sacy I. p. 408) nehmen neun besondere Ursachen an, welche veranlassen, dass ein Wort der zweiten Declination folgt, d. h. dass es die Nunation verliert und bloss zwei Flexionsendungen erhält. Zu diesen Ursachen gehört die Abweichung eines Worts von der ihm nach der Regel gebührenden Form, sowie auch die adjectiv. Beschaffenheit desselben. Wenn zwei von diesen neun Ursachen in einem Worte zusammentreffen, so geht das Wort nach der zweiten Declination. — Die Art dieser Abweichung wird nun vom Verf. näher bestimmt. Der Unterschied zwischen der reellen und der bloss angenommenen Abweichung vgl. de Sacy I. p. 409 N. 13 u. f. 410 N. 15 ist der, dass im ersten Fall die Abweichung in der Formation sich auf eine in der Formenlehre für eine gewisse Classe von Wörtern gebräuchliche Bildung gründet, wie z. B. nur die distaliven Nomen-

Bisweilen begnügen sich die Araber, mit Ausschliessung der Norm **مَفْعُولٌ**, mit **فَعَلٌ** oder **فَعِلٌ**. Beispiele von Annahme der Form **فَعَلٌ** sind **نَفَضٌ** in der Bed. von **مَنْفُوضٌ** «Eingerissenes», und **قَبَضٌ** in der Bed. von **مَقْبُوضٌ** «in Beschlag Genommenes», und **نَجَا** in der Bed. von **مَنْعُوتٌ** «Abgezogenes»; Inf. **نَجَوُ** Pass.-Adj. **نَجَا** «abgezogene Haut»; man sagt: Ich ziehe einem Schafe die Haut ab, (**نَجَوْتُ**) d. i. ich balge es ab. Und Beispiele von der Annahme der Form **فَعِلٌ** sind: **طَحِنٌ** in der Bed. von **مَطْحُونٌ** «Gemahlènes», **نَعَضٌ** in der Bed. von **مَنْفُوضٌ** «Eingerissenes», und **نَسِيَ** in der Bed. von **مَنْسِيٌّ** «Vergessenes». Die Formation aber nach den Normen **فَعِيلٌ**, **فَعُلٌ** und **فَعِلٌ**, welche die Stelle von **مَفْعُولٌ** vertreten, stimmen mit diesem, insofern es hinsichtlich der Rection wie das Zeitwort behandelt wird, nicht überein <sup>1)</sup>.

### V.I. Von der Bildung des Infinitivs.

*Die Infinitive haben mehrere Formationen, welche ich nun ausinandersetzen will. Was ich als dem dreibuchstabigen Zeitwort angehörend auswahlweise hervorhebe, ist: **فَعَلٌ** und **فَعِلٌ** so, oder in Verbindung mit dem **ة** des Femininums oder mit dem veräusserbaren schliessenden <sup>2)</sup>.*

Der Infinitiv vom dreibuchstabigen Zeitworte wird gebildet nach **فَعَلٌ**, **فَعِلٌ** oder **فَعُلٌ** z. B. **نَكَرَ** Inf. **نَكَلٌ**, **سَعَلَ** Inf. **سَعِلٌ**, **عَلِمَ** Inf. **عَلِمٌ**, **حَذَى** Inf. **حَذَى**, **قَتَلَ** Inf. **قَتَلَ**, **ضَرَبَ** Inf. **ضَرَبَ**; und nach **فَعْلَةٌ**, **فَعِلَةٌ** und **فَعُلَةٌ** z. B. **نَسَرَ** Inf. **نَسِرَةٌ**, **حَبَسَ** Inf. **حَبَسَةٌ**, **خَبَسَ** Inf. **خَبَسَةٌ**, **رَحِمَ** Inf. **رَحِمَةٌ**, **رَجِمَ** Inf. **رَجِمَةٌ** und **فَعْلَةٌ**.

Während sie im zweiten Fall auf einer nur zufälligen Formation beruht, die sich auf eine grammatische Regel nicht zurückführen lässt. Von der letzteren Art ist z. B. **عَمَرَ**, ein Eigennamen, den man als eine Umbildung von **عَامِرٌ** «der Anbauer» ansieht, und **أَخَرُ**, das man für eine Umbildung von **أَخْرُونَ** plur. von **أَخَرٌ** hält.

<sup>1)</sup> Da solche Wörter verlieren ganz die in einem Part. noch liegende verbale Kraft und werden reine Nomina.

<sup>2)</sup> **أَلِفٌ مَفْصُولَةٌ** ist das am Ende der Wörter nach einem Fatha stehende **ي** und **ل**.

<sup>3)</sup> Statt **سَعَلَ** lies mit TM **سَعَلٌ**. Die Ordnung nämlich, in welcher die drei Formen **فَعِلٌ**, **فَعُلٌ** und **فَعَلٌ** aufgezählt sind, erlaubt nicht, in den Beispielen dafür von **فَعِلٌ** auf **فَعُلٌ** zurückzugehen.

نَشَدَ Inf. أَدَمَ, نَشَبَ Inf. سَهَبَ; und nach فَعَلَى, فَعَلَى z. B. تَقَى «er fürchtete» Gott, رَجَعَى Inf. رَجَعَ und ذَكَرَى Inf. ذَكَرَ, نَقَوَى

und فَعَلَانٌ, فَعَلَانٌ und فَعَلَانٌ<sup>1)</sup> und solche wie جَلَا, رَضَا, هَدَى und صَلَّحَ; setze noch hinzu فَعِلٌ, bloss so oder mit dem ة des Femininum's; ferner فَعَالَةٌ, auch mit Verkürzung, und auch فَعَلَاءٌ wird gutgeheissen.

Der Inf. wird auch noch فَعَلَانٌ, فَعَلَانٌ und فَعَلَانٌ gebildet, z. B. لَبَّأَنَ, c. a. p. لَوَى «er hielt Jemanden hin mit Zahlung einer Schuld»; سَنَيْتُ «ich hasse», c. a. p. شَتَّانٌ<sup>2)</sup> «er schloss Jemanden vom Besitze einer Sache aus», c. a. p. حَرَمَانٌ, und نَسَى «er vergass», mit dem Acc. شَكَرَ «er dankte», كَفَرَ «er war undankbar», كُفْرَانٌ; und nach فَعَلَ z. B. طَلَبَ «er suchte», فَرِمَ «er freute sich», فَرَجَ, und جَلَى Inf. جَلَا d. i. «sein Haar fiel ab von Vordertheile des Kopfes», und auf فَعَلَ z. B. كَبِرَ «er wurde alt», صَغَرَ صَغُرَ, كَبُرَ, سَمِنَ سَمِنَ, سَرَا سَرَى, und auf فَعَلَ in Zeitwörtern mit schwachem dritten Radical. z. B. رَضِيَ رَضَى; und nach فَعَالٌ z. B. صَلَّحَ صَلَّحَ, فَسَادٌ فَسَدَ, نَعَادٌ نَعَدَ; und nach فَعَلَ ohne ة. z. B. سَرَقَ سَرَقَ, حَرَمَ c. a. p. «er schloss vom Besitze einer Sache aus», كَذَبَ كَذَبَ, auf فَعَلَةً mit dem ة des Femininum's; z. B. سَرَوَةٌ سَرَوَتْ; und auf فَعَالَةٍ z. B. ظَرَأَتْ ظَرَأَتْ, نَضَعَتْ, und auf فَعَلَةٍ mit Abwerfung des Alif, z. B. ضَبَعَ, von der Kamelin, ضَعَعَتْ d. i. sie hatte Verlangen nach dem Hengste»; und auf فَعَلَاءٌ z. B. رَجَبَاءٌ رَجَبَاءٌ und رَهَبَاءٌ رَهَبَاءٌ.

Ferner فَعَالَةٌ und فَعَالَةٌ, und bilde diese auch ohne das ة; ferner فَعُولٌ und فَعُولٌ, diese bilden auch mit ة. und فَعَلَانٌ<sup>3)</sup>, so auch Formeln, so wie سَنُونَةٌ, und solche, die dem سَقَلٌ ähnlich sind.

1) Lies سَهَبَ statt سَهَبَ. so mit TM.

2) Es ist mit der Nuration فَعَلَانٌ u. s. w. zu schreiben; dass die beiden ersten Wörter in der Verse mit der Endung ى erscheinen, daran ist bloss der Verszwang schuld. Alle Initialen mit der Endung ان- haben volle Flexion.

3) TM hat die gewöhnliche Form حَرَمَ.

4) TM setzt hinzu خَنَوَ c. a. p. «er würgte», خَنَفَا

5) Nach TM besser فَعَلَانٌ und فَعَلَانٌ als Object für صَلَّحَ «er

Der Infinitiv wird auch gebildet nach *فَعَالَهُ*, z. B. *سَفَارَةً سَفَرًا*, *كِتَابَةً كَتَبَ*; und nach *فَعَالَهُ* z. B. *خَفَرَهُ* mit dem Acc. *خَفَرَهُ* d. i. «er schützte und vertheidigte ihn»; man sagt jedoch auch *خَفَرَهُ* und *خَفَرَهُ* mit Fatha und Kesra; und nach *فَعَالٌ* und *فَعَالٌ* z. B. *كُتِبَ*, *كُتِبَ*, *كُتِبَ*, *كُتِبَ* und nach *فَعُولٌ* z. B. *دُخِلَ*, *دُخِلَ*, *دُخِلَ*; und nach *فَعِيلٌ* z. B. *نَمِيَتْ*, *نَمِيَتْ*, *نَمِيَتْ*; und nach *فَعُولُهُ* und *فَعِيلُهُ* z. B. *صَعِبَ*, *صَعِبَ*, *صَعِبَ*; und nach *فَعْلَانٌ* z. B. *جَوَلَانٌ*, *جَوَلَانٌ*, *جَوَلَانٌ*; und nach *فَعْلُولُهُ* mit Elision des zweiten Rad. z. B. *كَيْنُونُهُ*, dessen Urform *كَيْنُونُهُ* ist; sie wurde aber erleichtert durch Elision des mittleren Radicals und so entstand *كَيْنُونُهُ*, und in derselben Weise *بَانٌ*; und zuletzt *فَعْلٌ* z. B. *شَغِلَ* mit dem Acc. «er beschäftigte» ihn, *شَغِلَ*).

Und *فَعْلٌ*, *فَعْلٌ* und *فَعْلٌ*, ebenso *فَعْلٌ*, *فَعْلٌ* und *فَعْلٌ*.

Der Infinitiv wird auch gebildet nach *فَعْلٌ* mit Wiederholung des dritten Radicals, z. B. *سَادَ* Inf. *سَوَدَدَ*, und *عَاطَ*, von der Kamelin, *عَوَّطَ* d. i. «sie hatte Verlangen nach dem Hengst». und nach *فَعُولٌ* z. B. *فَبُولَ* mit dem Acc. *فَبُولَ* «er nahm etwas an», *وَلَعَ* c. r. *وَلَعَ* «er war gierig nach etwas», *وَقَدَ*, vom Feuer, *وَفَوَدَ* «es brannte»; und nach *فَعَالِيَهُ* z. B. *كِرَاهِيَهُ كَرِهَ* und *فَعِيلِيَهُ*, z. B. *وَلَدَ*, von einer Frau, *وَلَدِيَهُ* «sie gebar»; und nach *فَعْلَهُ* z. B. *عَلَبَ* c. a. p. *عَلَبَهُ* «er besiegte» ihn; und zuletzt noch *فَعْلَى*, z. B. *جَزَى جَزَ*, und *مَرَطَ*, von einem Landthiere, *مَرَطَى* «es eilte».

Noch *فَعْلُوتٌ*, *فَعْلٌ* und *فَعْلِيَهُ*, ebenso *فَعْلِيَهُ*, in welcher Formation auch Fatha überliefert ist.

1) Statt *أَبَ*, das nicht vorkommt, lies mit TM *أَبَ*.

2) TM schreibt *كَيْنُونُهُ* (mit Verschmelzung des *ي* mit dem zweiten Radical).

3) TM setzt hinzu *صَارَ صِيرُورَةً* und *غَابَ غَيْبُورَةً*.

4) Dieses *شَغِلَ شَغِلَ* steht keineswegs in Widerspruch mit dem oben im Anfang des VII. Kapitels wiederhergestellten *شَغِلَ شَغِلَ*; im Gegentheil, es bestätigt diese Lesart des TM noch mehr: denn alle nach *فَعْلٌ* gebildeten Wörter haben die Nebenform *فَعْلٌ*.

5) Statt *قَبْلَهُ* lies nach TM *قَبْلَهُ*, und statt *وَلَعَ* lies *وَلَعَ*.

Der Inf. wird auch gebildet nach *فَعَلْتُ* z. B. *رَهَبَ* Inf. *رَهَبْتُ*, *رَحِمْتُ* *رَحِمَ*; und nach *فَعَلِي* z. B. *غَلَبَ* c. a. p. *غَلَبِي* «er besiegte ihn»; und nach *فَعَلْنِي* z. B. *سَحَفَ* mit dem Acc. *سَحَفْنِي*, «er schor seinen Kopf»; und nach *فَعَلْتَنِي* u. *فَعَلْتَنِي* z. B. *خَصَّ* c. a. p. *خَصَّنِي* und *خَصَّصْنِي* Jemanden «etwas Besonderes geben».

*Zuletzt noch مَفْعَلٌ, مَفْعِلٌ und مَفْعُولٌ, auch mit dem ة des Femininums; selten sind jedoch die Fälle, wo Damma überliefert ist.*

Der Inf. wird noch gebildet nach *مَفْعَلٌ, مَفْعِلٌ und مَفْعُولٌ*, z. B. *دَخَلَ* Inf. *مَدَخَلَ*, *كَبَّرَ*, *مَكَبَّرَ*, *مَوْلَكَ* *هَلَكَ*, *مَحْمَدَةَ* *حَدَّ*, *مَرْضَاةَ* Inf. *رَضَى*; und die Worte des Verfassers: «Selten sind jedoch die Fälle, wo Damma überliefert ist» weisen darauf hin, dass *مَفْعِلٌ* und *مَفْعُولَةٌ* seltene Formen sind, und er meint: nur in seltenen Fällen haben die Ueberlieferer (der alten Sprache) diese Formen auf uns gebracht.

*(Von diesen verschiedenen Formationen) ist فَعْلٌ das Regelmässige für das active Zeitwort, und فَعُولٌ für die übrigen, mit Ausnahme von denen, welche einen Laut bezeichnen und mit einem nach فَعَالٌ gebildeten Inf. erscheinen.*

Der oben bezeichneten Formationen der Inff. des dreibuchstabigen Zeitworts sind neun und vierzig; normal sind aber von ihnen nur zehn, die übrigen sind auf den Sprachgebrauch beschränkt. Die normalen sind *مَفْعَلٌ, فَعْلٌ, فَعُولٌ, فَعَالٌ, فَعَلَّ, فَعَّالَةٌ, فَعُولَةٌ, فَعِيلٌ, فَعَالٌ und فَعَّالَةٌ*).

*مَفْعَلٌ* ist die regelmässige Norm für jedes Zeitwort von drei Buchstaben, und es wird davon im Folgenden gesprochen werden. *فَعْلٌ* ist das Normale für den Inf. des transitiven Zeitworts von der Form *فَعَلَ* z. B. *ضَرَبَ* Inf. *ضَرَبْتُ*, *كَتَبَ* Inf. *كَتَبْتُ*, *قَتَلَ* Inf. *قَتَلَ*, *خَلَقَ* Inf. *خَلَقَ* oder<sup>2)</sup> der Form *فَعِلَ* z. B. *لَحَسَ* *لَحَسْتُ*, *لَحَسَ* *لَحَسْتُ*; *فَعُولٌ* ist wiederum das Normale für den Inf. des intransitiven Zeitworts von der Form *فَعَّلَ*, vorausgesetzt dass es nicht einen Laut, eine krankhafte Affection, ein Fliehen u. dgl., ein Gewerbe oder ein Amt be-

1) Muss nach TM mit aufgenommen werden

2) So ist zu lesen statt فَعَّالَةٌ. Siehe oben TM hat denselben Fehler

3) TM hat لَوْ مِن statt لَوْ مِن



zeichnet, wie dich darüber der Verfolg<sup>1)</sup> in diesem Kapitel belehren wird<sup>2)</sup>). Ist es aber ein intransitives Zeitwort, welches nicht zum Ausdrucke jener Begriffe dient<sup>3)</sup>, so ist die normale Form für diesen Inf. 'فُعُولٌ', z. B. جَلَسَ Inf. 'جُلُوسٌ', قَعَدَ 'قُعُودٌ', رَكَنَ 'رُكُونٌ'. Was 'فُعَالٌ' anbelangt, so ist dies die Norm für den Inf. eines Zeitworts von der Form 'فَعَلَ', welches einen Laut bezeichnet, z. B. صَرَمَ Inf. 'صَرَاحٌ', بَكَى 'بُكَاءٌ', نَبَحَ 'نُبَاهٌ', ضَبَعَ 'ضَبَاهٌ', oder eine krankhafte Affection, z. B. سَعَلَ Inf. 'سُعَالٌ' (er hustete), und wird die weitere Belehrung hierüber noch erfolgen. Dass aber die Formation 'فُعُولٌ' speciell den intransitiven Zeitwörtern von der Form 'فَعَلَ'<sup>4)</sup> zukommt, kann man schliessen aus den Worten des Verf.: «Und 'فُعُولٌ' für die übrigen», d. h. für andere als transitive, zusammengenommen mit seiner Bestimmung, dass die Norm des Inf. der intransitiven Zeitwörter von der Form 'فَعَلَ', und die Norm des Inf. von der Form 'فَعَالٌ' und 'فُعُولٌ' ist, in diesen seinen Worten:

*Und was nach der Form 'فَعَلَ' geht, dessen Inf. muss 'فَعَلَ' sein<sup>5)</sup>, sobald es nicht transitiv ist; und mache 'فَعَالٌ' und 'فُعُولٌ' zu Normen für die Form 'فَعَلَ', wie شَحَاعَةٌ und das, was sich abwandelt, wie das Wort سَوَّلَ (سُهُولَةٌ).*

'فَعَلَ' ist die Norm des Inf. der intransitiven Zeitwörter von der Form 'فَعَلَ', z. B. قَرِمَ Inf. 'قَرَمٌ', حَوَلَ 'حَوْلٌ', عَوَرَ 'عَوَرٌ', عَرِثَ 'عَرِثٌ', عَطَسَ 'عَطَسٌ', أَشَرَ 'أَشَرٌ', فَرَمَ 'فَرَمٌ', und 'فَعَالٌ' die Norm des Inf. von der Form 'فَعَلَ', deren Adjectiv nach 'فَعِلٌ' geht, z. B. شَجَاعَةٌ Adj. 'شَجِيعٌ', مَلَحَ 'مَلِيجٌ', نَطَفَ 'نَطَافَةٌ', نَطَفَ 'نَطِيفٌ'; und 'فُعُولٌ' die Norm des Inf. von der Form 'فَعَلَ', deren Adj. nach 'فَعَلَ' geht, z. B. سَهَّلَ 'سَهْلٌ', صَعَبَ 'صُعُوبَةٌ', صَعَبَ 'صَعْبٌ' und حَزَنَ 'حَزَنٌ', von einem Orte, حَزَنَ 'حَزُونَةٌ' Adj. 'حَزْنٌ' «uneben».

*Die übrigen Formationen hängen vom Sprachgebrauch ab, doch kommt 'فَعِلٌ' häufig vor in Wörtern, die einen Laut bezeichnen; die Bedeutung einer schmerzlichen*

1) TM hat gleichbedeutend مَسَاقٌ statt سَاقٍ.

2) TM liest سَطَطَعَكَ statt سَيَطَلَعَكَ.

3) Hier müssen mit TM nach اللّٰزِمِ die Worte لِيَغَيِّرَ ذَلِكَ gesetzt werden.

4) Statt يَفْعَلُ lies mit TM يَفْعَلُ.

5) Statt كَوْنَهُ lies كَوْنُهُ.



*krankhaften Affection wird durch فَعَالٌ angezeigt. man nehme dieses also zur Norm; und bei den Wörtern für Fliehen oder was dem Fliehen ähnlich ist, tritt die Bedeutung hervor durch فَعَالٌ.*

Zu den auf dem Sprachgebrauch beruhenden Formationen, auf welche die Analogie keine Anwendung findet, gehört die Bildung des Inf. der transitiven Zeitwörter von der Form فَعَلٌ nach فَعَلٌ, z. B. طَلَبٌ Inf. طَلَبٌ, حَلَبٌ, جَلَبٌ, und nach فَعَالٌ, z. B. حَجَابٌ حَجَبٌ, حَجَابٌ حَجَبٌ; und nach فَعُولٌ z. B. وَرَدٌ c. a. «er ging zum Wasser, zur Tränke», وَرُوْدٌ c. a. r. «er leugnete etwas», جُحُوْدٌ, und nach فَعِلٌ z. B. ذَكَرٌ ذَكَرٌ, wofür Einige ذَكَرٌ mit Damma sagen; ferner die Bildung des Inf. der intransitiven Zeitwörter von der Form فَعَلٌ nach فَعَلٌ z. B. عَجَزٌ Inf. عَجَزٌ, هَدَأٌ, هَدَأٌ, von der Nacht. هَدَأٌ «sie war still», und nach فَعُلٌ z. B. مَكَتٌ Inf. مَكَتٌ, und nach فَعُلَانٌ z. B. رَحِمَانٌ رَحِمَ.

Zu solchen Formationen gehören auch die Inff. der transitiven Zeitwörter von der Form فَعَلٌ nach فَعُولٌ z. B. لَزِمَ mit dem Acc. «er haftete an etwas», لَزُومٌ c. a. p. نَهَوَكَ. von der Krankheit «sie magerte ihn ab», und nach فَعُلٌ z. B. عَمِلَ mit dem Acc. «er machte» etwas عَمِلَ, سَخَطَ mit dem Acc. «er war gegen Jemanden unwillig» سَخَطَ, und nach فَعُلٌ z. B. وَدِدْتُ c. a. p. «ich liebte ihn», وَدٌّ, شَرَبْتُ «du trankst» das Wasser. شَرَبْتُ, und nach فَعُلٌ z. B. حَفِظَ mit dem Acc., «er bewahrte, merkte» etwas, حَفِظَ, عِلِمَ mit dem Acc. «er wusste» etwas, عِلِمَ, und der intransitiven Zeitwörter von der Form فَعَلٌ nach فَعُلٌ z. B. زَمِعَ Inf. مَعَالَةٌ und مَعَالَةٌ z. B. سَامَةٌ und سَامَةٌ, سَقَامٌ und سَقَامَةٌ, und nach فَعَالٌ und فَعَالَةٌ z. B. غَرَّتْ Impf. تَغَارٌ «du warst eifersüchtig» Inf. غَرَّةٌ, حَرَّتْ Impf. تَحَارٌ «du warst rathlos» حَيْرَةٌ. — Zu solchen gehören auch die Inff. von der Form فَعَلٌ nach der Norm فَعَلٌ, z. B. عَرَضَ Inf. عَرَضٌ, صَغَرَ, صَغَرَ, und nach فَعَلَةٌ z. B. كَثُرَ Inf. كَثُرَةٌ, und nach فَعُلٌ z. B. ضَعُفَ, ضَعُفَ, und nach فَعُلٌ z. B. سَرَعَ, سَرَعَ, كَرِمَ, كَرِمَ, جَبِنَ, جَبِنَ. Diese und ihnen ähnliche Zeitwörter werden gemerkt, aber nicht zur Norm genommen.

Was فَعِيلٌ anlangt, so ist dies normal für den Inf. der Zeitwörter von der Form فَعَلٌ, welche einen Laut ausdrücken. z. B. صَهَلَ (es wieherte das Pferd) Inf. صَهِيلٌ, صَفَتَ, von

1 TM liest an dieser Stelle richtig فَعِلٌ und مَكَتٌ statt فَعُلٌ und مَكَتٌ.

dem Hasen, نَعَبَ «er schrie», نَوَقَ vom Esel, نَهَبَ «er schrie», نَعَقَ<sup>1)</sup> von dem Raben, نَعَبَ «er krächzte». Auch kommt die Formation فَعِلَ in Wörtern vor, die eine Bewegung und dgl. bezeichnen, aber hierauf hat der Verf. nicht aufmerksam gemacht. Man sagt زَمَلَ Inf. زَمِيلٌ, وَجَفَ Inf. وَجِيفٌ, وَبَدَّ وَأَدَّ, وَجِيفَ. Von der Formation فَعَالٌ ist schon oben bemerkt worden, dass sie als Norm den Wörtern von der Form فَعَلَ zukommt, welche einen Laut ausdrücken; sie gilt aber auch als Norm für solche, die eine krankhafte Affection bezeichnen, z. B. مَشَا, vom Bauch, «er litt an Diarrhöe», مَشَا, قَامَ Inf. قُومًا, دَوَارٌ دَارٌ, قُومًا Inf. قَامَ, مَشَا; aber z. B. مَزَعَ «er scherzte», مَزَاعٌ ist unregelmässig<sup>2)</sup>. Die Formation فَعَالٌ kommt allgemein<sup>3)</sup> in Wörtern vor, die ein Fliehen und dgl. ausdrücken, z. B. قِمَاصٌ قِمَصَ, جِمَاعٌ جَمَعَ, إِبَاهُ أَبَى, سِرَادٌ شَرَدَ, نَوَارٌ نَارَ, نِفَارٌ نَفَرَ, فِرَارٌ Inf. فَرَّ.

*فَعَالَةٌ ist für Eigenschaften; den Gewerben und Aemtern giebt die Form فَعَالَةٌ, und irre dich nicht.*

Die Zeitwörter, welche Eigenschaften bezeichnen, sind solche, die nach der Form فَعَلَ gebildet werden müssen, z. B. طَرَفَ<sup>4)</sup>, كَرَّمَ, شَرَفَ, لَبَقَ, und es ist schon erwähnt<sup>6)</sup> worden, dass der Inf. von der Form فَعَلَ regelmässig nach فَعَالَةٌ und فَعُولَةٌ geht; die Worte des Verf. hier: «فَعَالَةٌ ist für Eigenschaften» sind also eine reine Wiederholung. Was فَعَالَةٌ an-

1) TM schreibt gleichbedeutend نَعَبَ نَعَبًا.

2) Weil es weder einen Laut noch eine krankhafte Affection ausdrückt.

3) TM schreibt hier und an andern Stellen مَطَرَدٌ statt مَطَرَدٌ. Nach Freytag bedeutet ersteres (auf Grund einer Stelle in Hamāsa) «zügeln», und könnte dann hier übersetzt werden: «das Zügelnde», «die Norm». Jedoch glauben wir mit De Sacy (Gr. I. p. 383), Freytag und Richardsons, dass مَطَرَدٌ, d. i. «universal, als Norm geltend» vorzuziehen sei.

4) Das Resultat dieser etwas verwickelten Darstellung ist, dass فَعَالٌ die regelmässige Infinitiv-Form ist bei Wörtern von der Form فَعَلَ, die eine krankhafte Affection ausdrücken, ebenso bei Wörtern für einen Laut, wo jedoch auch فَعِلَ häufig vorkommt, letzteres auch für Bewegung und dgl.; ferner dass فَعَالٌ die regelmässige Form der Wörter für Fliehen, Zurückprallen, Verabscheuen u. dgl. ist

5) TM نَظَفَ.

6) TM sagt besser وَقَدْ تَقَدَّمَ.

langt, so kommt dies allgemein vor in Wörtern, die ein Gewerbe oder ein Amt bezeichnen, z. B. **أَمَرَ**, **وَلَايَةَ**, «er herrschte» über uns, **عَلَى** c. **وَلَى**, **كِتَابَةَ كَتَبَ**, **خِطَابَةَ خَاطَ**, **تِجَارَةَ** Inf. **تَجَرَ** z. B. **خِفَارَةَ خَفَرَ** und **سَعَايَةَ سَعَى**, **إِمَارَةَ**.

*Für ein einmaliges Geschehen hat man die Formation **فَعَلَةً** und **فَعَلَةً** meistens für eine specielle Art und Weise des Thuns bestimmt, wie z. B. **مَشْيَةَ الْخَيْلِ**, d. i. die Gangesweise der hochmüthigen Einbildung.*

Man drückt das einmalige Geschehen aus durch die Formation **فَعَلَةً** bei jedem Zeitwort von drei Buchstaben, insofern dessen Inf. nicht selbst nach dieser Norm gebildet ist. Man sagt nämlich **ضَرَبَ** c. a. p. «er schlug» ihn **ضَرْبَةً** (d. h. einmal) mit einem einmaligen Schlagen, **شَرِبَ**, **شَرْبَةً**, **فَرِحَ**, **فَرَحَةً**, **لَقِيَ**, **لَقِيَةً**, **أَتَى**, **أَتْبَةً**, und die Ausdrücke der Araber **لِقَاءَةً** und **إِتْبَانَةً** sind unregelmässig. In den Wörtern, deren Inf. nach **فَعَلَةً** gebildet sind, wird der Begriff des einmaligen Geschehens ausgedrückt durch einen Zusatz, z. B. **رَحِمَ** c. a. p. «er war ihm gnädig» **رَحْمَةً وَاحِدَةً** <sup>2)</sup> «mit einem einmaligen Gnädigsein» (d. h. einmal), und **عَامَ عَيْمَةٍ**; **عَيْمَةٍ** bedeutet die Gier nach Milch. — Die besondere Art und Weise des Thuns wird durch die Formation **فَعَلَةً** ausgedrückt bei jedem Zeitwort von drei Buchstaben, insofern dessen Inf. nicht selbst nach dieser Norm gebildet ist. Auf diese Bedingung deutet der Verf. hin durch das Wort «meistens» (**غَالِبًا**). Man sagt demnach: «er ist schön in Hinsicht des «Kauerns» **قَعَدَ**, des «Sitzens» **جَلَسَ**, des «Gehens» **مَشِيَ**, des «Essens» **طَعِمَ**, und: dieses «Sterben» **مَيَتَ**, dieses «Tödtens» **فَتَلَ** ist hässlich<sup>3)</sup>). Es wird dadurch<sup>4)</sup> ausgedrückt die besondere Art, nicht das Wesen der Handlung an und für sich selbst, und die Bedeutung ist: die besondere Art des Kauerns, des Sitzens, des Gehens und des Essens, deren er sich stets bedient, ist schön, und jene besondere Art des Sterbens und des Tödtens ist hässlich<sup>5)</sup>). Bei den Wörtern aber, wo der Inf. selbst nach **فَعَلَةً**

1) So richtiger nach TM statt **لِقَاءَةً**, welches von Gauharî als späterer Inf. angeführt wird.

2) Nach **رَحْمَةً** muss mit TM **وَاحِدَةً** hinzugefügt werden.

3) Für **بَيْسَتْ** ist die regelmässige verkürzte Form **بَيْسَتْ**.

4) TM schreibt richtig **بِذَلِكَ** statt **ذَلِكَ**.

5) Nach der bessern Lesart des TM.

gebildet ist, wird die besondere Art ausgedrückt durch einen Zusatz, z. B. **حَبَيْتُهُ** «ich unterwarf ihn einem Speiseverbot» **حَبَيْتُهُ الرِّبِيضَ**, wie einen Kranken, d. i. <sup>1)</sup> einem besondern Speiseverbote, und **نَشَرْتُهُ** «ich suchte» es, **نَشَرْتُهُ النَّفْسِ** «mit einem Suchen wie nach etwas Werthvollem», d. i. mit einer besondern Art des Suchens. — Und ebenso bei nicht dreibuchstabigen Zeitwörtern, z. B. **أَكْرَمْتُهُ** «ich ehrte ihn» **أَكْرَمْتُهُ الصَّدِيقَ** mit dem Ehren eines Freundes», d. i. ich ehrte ihn mit einer besonderen Art des Ehrens. Der Ausdruck der Araber **اخْتَمَرَ** «er verhüllte seinen Kopf **خَيْرَةً حَسَنَةً** mit einem schönen Verhüllen» ist unregelmässig<sup>2)</sup>.

### VIII. Von der Bildung des Infinitivs von Zeitwörtern von mehr als drei Buchstaben<sup>3)</sup>.

*Bei Zeitwörtern, die ein Verbindungshamza haben, wird der Infinitiv gebildet mit Kesra des dritten Buchstaben von diesem Hamza, nebst dem Verlängerungs-Alif zu dem Buchstaben, nach welchem der letzte folgt<sup>4)</sup> (d. h. nebst der Verlängerung des Vocales des vorletzten Buchstaben).*

Die Formation des Inf. eines jeden Zeitworts, dessen erster Buchstabe ein Verbindungs-Hamza ist, geschieht durch Kesra des dritten und Zusatz eines Alif vor dem letzten Buchstaben, mit Ausnahme nur der Form **اِسْتَفْعَلَ**, wenn deren zweiter Rad. schwach ist. Man sagt also **اِنْطَلَقَ** Inf. **اِنْطِلَاقًا**, **اِحْتَمَلَ** **اِحْتِمَالًا**, **اِسْتَخْرَجَ** **اِسْتِخْرَاجًا**, **اِحْرَجَ** **اِحْرَاجًا**, **اِحْلَى** **اِحْلَالًا**, **اِحْلَلَا** **اِحْلَالًا**, **اِسْفَدَ** **اِسْفَادًا**. Was aber die Form **اِسْتَفْعَلَ** anlangt, deren zweiter Rad. schwach ist, z. B. **اِسْتَعَانَ** und **اِسْتَعَاذَ**<sup>5)</sup>, so geht ihr Inf. zunächst nach der

1) Statt **أَوْ** muss in allen diesen Stellen **أَيُّ** gelesen werden.


2) Ist unregelmässig, weil diese Formation regelmässig nur dem dreibuchstabigen Zeitwort zukommt und **اِخْتَمَرَ** das Regelmässige wäre.

3) Der erste Satz des Commentars über den Inhalt des Capitels ist in TM als Titel geschrieben **أَبْنِيَّةُ فَصْلٍ يَتَضَعُ** etc., was auch richtiger ist.

4) Statt **الْأَخِيرَ** lies nach TM **الْأَخِيرُ** als Subject zu **تَلَا**.

5) Das letzte aus TM

Regel der ihr ähnlichen starken Zeitwörter, es begegnen sich dann<sup>1)</sup> aber zwei ruhende Buchstaben: das Alif, welches durch Vertauschung aus dem zweiten Rad. des Zeitworts entstanden ist, und das Alif des Inf.; nun wird das zweite von ihnen elidirt und durch das 3. des Femininums ersetzt<sup>2)</sup>; man sagt also *اِسْتَعَاذَ اِسْتَعَانَ اِسْتَقَامَ* Inf. *اِسْتَعَاذَ*. Die Urform war *اِسْتَعَوَاثُ اِسْتَعَوَانُ اِسْتَعَوَاتُ*; damit ist nun verfahren worden, wie angegeben ist. Kein Zeitwort, dessen erster Buchstabe ein Verbindungs-Hamza ist, geht im Inf. nach einer andern als der hier angegebenen Norm, mit Ausnahme nur von *اِفْعَلَّ*, denn der Inf. dieser Norm wird nach *اِفْعَلَّ* gebildet, geht aber auch nach *اِفْعَلَّ*<sup>3)</sup> wie *اِفْشَعْرَازَ* Inf. *اِفْشَعْرَازَ* und *اِفْشَعْرِيْرَ*<sup>4)</sup>, ebenso *اِطْمِئَنَّ اِطْمِئَنَّ اِطْمِئَنَّ* und *اِطْمِئَنَّ*; die weitere Belehrung über dies Alles wird noch folgen.

Und gieb ihm (dem vorletzten Buchstaben) Damma in einem Zeitwort, dessen Anfange<sup>a)</sup> das  vorgesetzt ist, und Kesra, wenn er einen schwachen Buchstaben vorangeht.

Die Formation des Inf. von jedem Zeitwort, dessen erster Buchstabe ein präformatives ت ist, geschieht mittelst Damma des vorletzten Buchstaben, wenn das Wort stark ist, z. B. تَدْرَجُ Inf. تَعْلَمُ, تَغْفُلُ تَغْفَلُ, تَذْجِرُ تَذْجَرُ, und mittelst Kesra des vorletzten Buchstaben, wenn es schwach ist, z. B. تَسْلُقُ تَسْلَقُ, تَوَالِي تَوَالِي, تَوَلَّى تَوَلَّى. Ihre Urform war تَوَالِي, تَوَلَّى nach der Regel der ihnen ähnlichen starken Zeitwörter<sup>1)</sup>; aber das Damma wurde mit Kesra vertauscht, damit man nicht auf etwas geführt würde, was in der Sprache der Araber nicht vorkommt, nämlich dass der letzte Buchstabe eines Nomens ein و mit einem vorhergehenden Damma wäre<sup>2)</sup>).

1) Steht  $\text{إِذْ}$ , lies  $\text{إِذًا}$ , d. h.  $\text{إِذًا}$ , oder mit TM  $\text{إِذْ دَاك}$ .

2) TM konstruiert <sup>يعرض</sup> مع <sup>من</sup>, wie nach unserm Text S 23. Z. 3.

3) Nach unserm Texte S. 22, Z. 13, und nach den folgenden Beispielen schreiben wir  $\text{فَعْلِيلَةٌ}$  in unserm Texte und  $\text{فَعْلِيلَةٌ}$  in TM.

4) So nach TM, wie dasselbe auch S. 23 des Textes richtig geschrieben ist. statt <sup>٩</sup>فسعبر

5) Aus TM.

6) Nach der Lesart von TM, **لَوْلَهُ** statt **أَوْلَهُ**.

7) TM setzt hinzu الآخر, in Hinsicht des letzten Buchstaben.

8) Nach der Regel sollte قَوْلِي in قَوْلُو übergehen: da aber eine solche Formation in der Sprache nicht vorkommt, so giebt es keinen andern Ausweg als Dammir in Kess zu verwandeln als قَوْلِي قَوْلِي.

Kein Inf., dessen erster Buchstabe ein präformatives ت ist, geht nach einer andern als der hier angegebenen Weise, mit Ausnahme der selten vorkommenden Formationen des Inf. von der Form *تَفَعَّلَ* nach *تَفَعَّالٌ*, z. B. *تَبْلَقَ تَبْلَقٌ*, *تَحَمَّلَ تَحَمَّالٌ*. Ein Dichter sagte: «Es giebt drei Arten von Liebe: eine Liebe der Anhänglichkeit, eine Liebe der Zärtlichkeit und eine Liebe, welche den Tod giebt.» Ferner mit Ausnahme der selten vorkommenden Formationen des Inf.<sup>1)</sup> von der Form *تَفَاعَلَ* nach *فَعَعَلَا*, wie z. B. ihr Ausdruck *تَرَامَوْا* (sie schossen auf einander) *رَمَيْتَا*<sup>2)</sup>, d. i. *تَرَامَيْتَا*. Eine weitere Belehrung darüber wird unten folgen.

*Bilde den Inf. der Form فَعَعَلَا nach فَعَّلَالٌ und فَعَّلَا، und theile die Norm تَفَعَّلُ der Form فَعَّلَ zu, wenn sie nicht einen schwachen dritten Rad. hat; derjenigen aber, die einen solchen enthält, gieb stets die Norm تَفَعَّلَا; doch auch derjenigen, welche keinen hat, wird diese Norm bisweilen gegeben.*

Der Inf. von der Norm *فَعَّلَالٌ* wird regelmässig nach *فَعَّلَا* gebildet, z. B. *دَحَرَجَ* Inf. *دَحَرَجَةٌ*, *سَبَّرَجَ* Inf. *سَبَّرَجَةٌ*, und in einzelnen Fällen nach *فَعَّلَالٌ*, z. B. *سَرَّهَفَ* m. d. Acc. (Jemanden bewirthen) *سَرَّهَفَانِي*, d. i. *سَرَّهَفُهُ* mit der Bedeutung: «Wohlleben und Trefflichkeit der Nahrung»<sup>3)</sup>. (Ein Dichter) sagte: «Ich bewirthete ihn (*سَرَّهَفْتُهُ*)<sup>4)</sup> mit der bestmöglichen (*مَا سَنَنْتُ مِنْ*) Bewirthung» (*سَرَّهَفَانِي*). Die Zeitwörter, welche sich an *فَعَّلَالٌ* anschliessen<sup>5)</sup>, werden bei der

1) So nach TM *مَجِيَّ تَفَاعَلٍ* statt *مَجِيَّ مَصْدَرٍ*.

2) Nach der Norm *فَعَعَّلَى* in unserm Texte und in TM schreiben wir *رَمَيْتَا* statt *رَمَيْتَا*, obgleich das Wort auch in TM sowohl an dieser Stelle als im Folgenden nach der letztgenannten Weise geschrieben wird. Unser Text schreibt es richtig S. 22, Z. 12. Im Kâmûs ist diese Form nicht aufgenommen, auch nicht in Freytag's Lexicon, wo man nur *رَمَيْتَا* findet, nach Kâmûs in Uebereinstimmung mit *عَمَيْتَا* und nach der Norm *فَعَعَّلَى* gebildet

3) Statt *الغذاء* lies *الغذاء*.

4) TM schreibt in der ersten Person *سَرَّهَفْتُهُ* und *سَنَنْتُ* und setzt auch den ersten Halbvers hinzu: *حَتَّى إِذَا مَا آصَ ذَا اعْتِرَانِي* «endlich aber, wenn er anerkennend zurückkam, bewirthete ich u. s. f.

5) Nämlich solche, die, ohne eigentlich zu den Wörtern mit vier Radicalen zu gehören, einen hinzugesetzten vierten Buchstaben haben, der nicht einer von den Erweiterungs-Buchstaben der verschiedenen Klassen ist

Bildung des Inf. nach Maassgabe dieser Norm geformt; solche sind z. B. زَلَزَلَ Inf. زَلَزَلَهُ, حَوَّلَ Inf. حَوَّلَهُ, d. i. er war alt, جَوَّرَ c. جَوَّرَهُ «er erhob die Stimme» in seiner Rede, بَيَّطَرَ m. d. Acc. بَيَّطَرَهُ «er heilte das Thier», رَهَّبَ m. d. Acc. رَهَّبَهُ «er verrichtete das Geschäft nicht ordentlich», سَلَفَى c. a. p. (er warf ihn nieder auf den Rücken) سَلَفَاةً<sup>2</sup>; dies Alles geht nach der Norm فَعَّلَهُ, welche für diese Form regelmässig ist. Einige dieser Zeitwörter gehen auch nach der Norm فَعَّلَال, aber diese ist nicht allgemein. Man sagt: زَلَزَلَ Inf. حَوَّلَ (حَوَّلَ) Der Dichter sprach: «o Leute<sup>3</sup>! ich bin abgelebt (حَوَّلَ) oder nahe daran, aber die schlimmste Abgelebtheit (حَوَّلَ) für Männer ist der Tod». Auch sagt man زَلَزَلَ und فَعَّلَال mit Fatha, ebenso wie man der Formation نَفَعِلَ Fatha giebt.

Die regelmässige Norm für den Inf. von der Form فَعَّلَ mit starkem dritten Radical ist نَفَعِلَ, und mit schwachem dritten Rad. نَفَعَلَهُ, z. B. زَكَا Inf. نَكَذِبَ, نَكَذِبَ Inf. نَكَذِبَ, نَعْلِمَ Inf. نَعْلِمَ, نَعْلِمَ m. d. Acc. (er reinigte) تَزَكَّى, تَزَكَّى m. d. Acc. تَزَكَّى (er kräftigte etwas). Und von den Zeitwörtern, welche einen schwachen dritten Rad. haben, geht keines nach einer andern Norm als نَفَعَلَهُ, ausser dem als vereinzelt vorkommenden Ausdruck des Dichters: «Sie hat die ganze Nacht ihren Eimer auf und ab bewegt (تَنَزَّى Impf. der 2. Form), ihn bewegend (تَنَزَّى), wie eine Mutter ihren Knaben auf und ab bewegt.» Dies geschieht in Folge einer Behandlung des schwachen Zeitworts nach Analogie des starken, in derselben Weise, wie das starke dem schwachen<sup>4</sup>) analog behandelt wird in den Ausdrücken: دَكَرَ c. a. p. تَذَكَّرَ (er erinnerte ihn), بَصَرَ c. a. p. (er schärfte seinen Blick) تَبَصَّرَ, und hierauf deutet der Verf. mit seinen Worten: «doch auch derjenigen, welche keinen hat» u. s. w. Bisweilen geht aber فَعَّلَ auch nach فَعَّال, z. B. كَذَّبَ, كَذَّبَ, كَلَّمَ, und nach نَفَعَّال, um eine Vielheit auszudrücken, z. B. سَبَّرَ Inf. تَطَوَّأَ طَوَّافًا, تَطَوَّأَ طَوَّافًا.

Und bringt Jemand die Form نَفَعَّلَ in Verbindung mit der Norm فَعَّال, und فَعَّلَ mit فَعَّال, so lobe ihn für das, was er gethan. Bisweilen gebraucht man auch bei der öftern

1) Statt جَوَّرَ und جَوَّرَهُ lies nach TM جَوَّرَ und جَوَّرَهُ

2) Nach TM.

3) Statt قَوْمٍ hat TM قَوْمٍ o meine Stammesgenossen

4) Statt بِهِ schreibt TM deutlicher بِالْبَعْتِ

5) TM fügt hinzu وَطَرَفَ تَطَرَّافًا.



*Wiederholung der Handlung* نَفَعَالٌ für die Form فَعَّلَ, z. B. نَسَبَارٌ (Herumreisen); auch werden die Zeitwörter von drei Buchstaben geformt nach فَعْبَلِي, um eine energische Thätigkeit auszudrücken; dasselbe erscheint auch als Stellvertreter der Norm نَفَاعَلٌ.

Der Zweck dieser Verse ist, aufmerksam zu machen auf die als Ausnahme vorkommenden Formationen des Inf. der Form نَفَعَلٌ nach der Norm نَفَعَالٌ, z. B. نَحِمَّالٌ, und der Form فَعَّلَ nach نَفَعَالٌ, z. B. كَذَّابٌ, und bei der öftern Wiederholung nach نَفَعَالٌ, z. B. نَسَبَارٌ, wovon schon oben die Rede gewesen ist; ferner auf die als Ausnahme vorkommenden Formationen des Inf. der Wörter von drei Buchstaben nach فَعْبَلِي, um eine energische Thätigkeit auszudrücken, z. B. حَبَّيْنِي c. a. p. حَبَّيْنِي (er hetzte ihn auf) und خَصَّصِي c. a. p. خَصَّصِي (er gab ihm etwas besonderes); unter den überlieferten Aussprüchen Omars<sup>1)</sup> — möge Gott ihm gnädig sein! — kommt vor: «wäre nicht das Chalifat (الْخِلَافَةُ), ich würde das Amt eines Gebet-Ausrufers verrichten»<sup>2)</sup>; endlich auf die ebenfalls als Ausnahme vorkommenden Formationen des Inf. von der Form مَفَاعَلٌ nach فَعْبَلَا, z. B. رَمِيَّا<sup>3)</sup>, wovon schon oben die Rede gewesen ist.

*Disweilen hat man der Form اِنْفَعَلٌ die Norm فَعْبَلَةٌ gegeben, in Folge einer Vorliebe für diese Form, nicht wegen der Nothwendigkeit derselben; nimm also Kenntniss von den vorkommenden Beispielen<sup>4)</sup>.*

Der Zweck dieses<sup>5)</sup> Verses ist, aufmerksam zu machen auf die Formation von Wörtern wie اِقْشَعَرَّ قَشْعَرِيرَةً, wovon oben gesprochen worden ist.

*Theile der Form فَاعَلٌ die Bildungen فَعَالٌ oder<sup>6)</sup> مَفَاعَلَةٌ zu, auch vertritt فَعْلَةٌ ihre Stelle und wird daher geduldet.*

1) TM schreibt vollständiger عَمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ

2) Lies mit TM لَاَذَنْتُ, die gewöhnlichere Form.

3) Vor رَمِيَّا ist mit TM hinzuzufügen كُ «sowie»

4) Statt التَّلَا lies nach TM التَّلَا, pl. von التَّلَا

5) Nach TM مِنْ هَذَا الْبَيْتِ

6) Statt وَ lies nach TM أَوْ, nothwendig nach dem Versmaasse.



Die Formation des Inf. von der Form فَاعَلَ geschieht nach مُفَاعَلَةٌ, z. B. ضَارَبَ Inf. مُضَارَبَةٌ; häufig kommt aber auch ihre Formation nach مُقَاوَلَةٌ قَاوَلَ, مُبَايَعَةٌ بَايَعَ, مُخَاصَصَةٌ خَاصَمَ, مُضَارَبَةٌ vor. z. B. قَاتَلَ قَاتَلَ c. a. p. نَزَعَ (er suchte ihm etwas zu entreissen); bisweilen geht der Inf.<sup>1)</sup> dieser Form auch nach فَعْلَةٌ, z. B. مَارَى c. a. p. مَرَى = مَرَا (er stritt mit ihm).

*In Wörtern, deren zweiter Radical schwach ist, bekommen die Formationen اِفْعَالٌ und اِسْتَفْعَالٌ<sup>2)</sup> ein ة, durch welches ein Ersatz entsteht für den elidierten Buchstaben. Wird es aber mit andern als diesen beiden Formationen verbunden, so wird dadurch das Wort für das einmalige Geschehen der Handlung gebildet<sup>3)</sup>. Der Ausdruck für das einmalige Geschehen von einem Inf., welcher schon dies ة hat, zeigt sich dem, der unterscheiden kann, durch das Setzen des Wortes وَاحِدَةً.*

Der Inf. von der Form أَفْعَلَ wird gebildet nach اِفْعَالٌ, z. B. اِكْرَمَ اِكْرَمَ اِحْسَانٌ أَحْسَنَ. اِعْطَا اَعْطَى. Der Inf. von den Wörtern, deren zweiter Rad. schwach ist, wie أَبَانَ und أَعَانَ, geht zunächst nach der Regel der entsprechenden starken Wörter; so begegnen sich<sup>4)</sup> aber zwei ruhende Buchstaben: das Alif, welches an die Stelle des zweiten Rad. des Zeitworts gesetzt ist, und das Alif des Inf.; es wird nun das zweite derselben elidirt und durch das ة des Femininum's ersetzt, sowie nach dem Obigen verfahren wurde mit den schwachen Wörtern von der Form اِسْتَفْعَلَ; man sagt also اِبَانَةٌ أَبَانَ und اِعَانَةٌ أَعَانَ. Die Urform war اِبْيَانٌ und اِعْوَانٌ; der Vocal des zweiten Rad. wurde nun auf den ersten Rad. versetzt und er selbst in Alif verwandelt; so aber begegneten sich zwei Alif; damit wurde nun verfahren, wie angegeben ist. Ausnahmsweise kommt die Anlassung des Ersatzes vor in den Ausdrücken der Araber: اَرَى c. a. p. اِرَاءَ «er zeigte» ihm<sup>5)</sup> und اِقَامَ Inf. اِقَامَ.

1) Lies mit TM اَلْمَصْدَرُ

2) Die Infinitive der 4. und der 10. Klasse

3) TM schreibt تَبَيَّنَ und مَرَّةً statt تَبَيَّنَ und مَرَّةً: «so erscheint es bei ihnen als Ausdruck für das einmalige Geschehen».

4) Statt فَيَلْتَفِي lies mit TM فَيَلْتَفِي.

5) TM اَحَابَ اِحَابًا «Beifall geben».

Gott der Erhabene sagt im Koran: **وَأَقَامَ الصَّلَاةَ** «und das Beobachten des Gebets»<sup>1)</sup>. Zu den Zeitwörtern von mehr als drei Buchstaben, deren Inf. nicht die feminine Endung hat, tritt das **وَ** hinzu, um das einmalige Geschehen auszudrücken, z. B. **إِجْتِزَاءٌ إِبْتِزَاءً**, **إِعْطَاءٌ أُعْطِيَ**, **إِغْدِيدَانُهُ** (**إِغْدِيدَانِ**, **إِغْدِيدَانِهِ**, **إِغْدِيدَانِي**), **إِنْطِلَاقٌ أَنْطَلَقَ**, **تَغَافُلُهُ**, **تَغَافُلُهُ** m. d. Acc. «er verwandelte etwas» (**تَغَافُلُهُ**, **تَغَافُلُهُ**), **إِشْعَرَارَةٌ إِشْعَرَرَتْ**, (**إِشْعَرَارَةٌ**, **إِشْعَرَرَتْ**), **تَدَحُّجَةٌ تَدَحَّجَتْ**, (**تَدَحُّجَةٌ**, **تَدَحَّجَتْ**). Bei denjenigen von diesen Inff. aber, welche selbst die feminine Endung haben, wird das einmalige Geschehen ausgedrückt durch die nähere Bestimmung des Inf. mittelst des Adj. **وَاحِدَةً**, z. B. **أَقَامَ** «er hielt sich auf» **وَاحِدَةً** «mit einmaligem Aufenthalt», d. h. einmal, und **دَحَّجَ** mit d. Acc. «er wälzte» es **وَاحِدَةً** «mit einmaligem Wälzen», d. h. einmal.

### IX. Von den Formationen **مَفْعَلٌ** und **مَنْعَلٌ** und ihrer Bedeutung<sup>2)</sup>.

*Bilde bei dreibuchstabigen Zeitwörtern, deren Impf. nicht nach **يَفْعَلُ** geht, sowohl das Verbalnomen, als auch das, worin die Handlung ausgeführt wird (nämlich Zeit und*

1) Sur. 21, v. 73.

2) So richtig nach TM statt **إِعْدُودَنَ**.

3) TM hat **قَبْلَهُ نَقِيلَةً**.

4) TM hat **تَدَحُّجَةٌ** statt **تَدَحُّجَةٌ**, was vorzuziehen.

5) Statt **مَعْنِيهَا** lies nach TM **مَعَانِيهَا**. In diesem Capitel begegnen sowohl in unserem Texte als in TM die Ausdrücke **مَصْدَرٌ** «Infinitiv» und **إِسْمٌ مَصْدَرِيٌّ** «Verbalnomen», oder **إِسْمٌ لِلْمَصْدَرِ** «ein anstatt des Inf. gesetztes Nomen». Es scheint, als ob die arab. Grammatiker die Grenze zwischen diesen beiden Arten von Nominibus Abstractis nicht scharf bestimmen können, und geht die eine Art wegen der Aehnlichkeit der Form sowohl als der Bedeutung oft in die andere über. **مَصْدَرٌ** bezeichnet nach den arab. Grammatikern den Begriff des Verbums, die Handlung an und für sich, in ihrer reinen Abstraction von jeder Zeit- oder anderweitigen Bestimmung: **إِسْمٌ مَصْدَرِيٌّ** aber ein vom Verbum abgeleitetes nomen abstractum, das als reines Nomen ohne alle Verbalnatur auftritt. Dieses kann nicht so wie der Infinit. im Accus. dem Verbum als eine Art Adverb. (**مَفْعَلٌ مُطْلَقٌ**) beigegeben werden, um der Handlung grösseren Nachdruck zu geben oder dieselbe näher zu bestimmen, und behält auch nicht wie

Ort), nach مَفْعَل. Dasselbe findet durchaus statt bei den Wörtern, deren dritter Rad. schwach ist. Wenn aber der erste Radical ein و ist, so geschieht diese Abwandlung durchaus mit Kesra; ist jedoch der dritte Rad. schwach, so übt das و als erster Rad. keinen Einfluss aus, z. B. مَوَلَى. — Nimm jedoch in Acht die Wahrheit des Folgenden<sup>1)</sup>. Geib, mit Ausnahme des hier oben Erwähnten, dem zweiten Rad. des Wortes Fatha für das Verbalnomen und Kesra für die übrigen Wortbildungen. Was aber von dem hier Festgestellten abweicht, ist einzelnstehende Ausnahme.

Von jedem dreibuchstabigen Zeitwort werden die Formationen مَفْعَل und مَفْعِل gebildet, um das Verbalnomen oder die Zeit und den Ort, in dem die Handlung erfolgt, auszudrücken; bisweilen tritt zu diesem Nomen das feminine ة hinzu. Bei den Zeitwörtern<sup>2)</sup>, welche das Impf. nach einer andern Form als يَفْعِل bilden, oder welche einen schwachen dritten Rad. haben, ist مَفْعَل<sup>3)</sup> mit Fatha die regelmässige Norm sowohl für den Inf. als für das Zeit- und das Orts-Nomen, z. B. يَذْهَبُ ذَهَبًا<sup>4)</sup>, مَزْعَبًا حَسَنًا = دَهَابًا «er ging fort mit einem guten Fortgehen», d. i. auf anständige Weise, und هَذَا مَذْهَبُكَ, d. i. «dies ist der Ort oder die Zeit deines Fortgehens», ebenso مَشْرَبٌ سَرَبٌ, مَوْجَلٌ وَجَلٌ, مَوَلَى وَلَى, خَرَجَ مَوَلَى, مَسْرَى سَرَى und مَرَمَى رَمَى, مَخْرَجٌ مَفْعَل<sup>1)</sup> als Norm sowohl für das Verbal-Nomen als für das Nomen der Zeit und des Orts.

Bei den Zeitwörtern hingegen, deren Impf. nach يَفْعَل geht und die nicht einen schwachen dritten Rad. haben, ist, sobald ein و als deren erster Rad. steht, مَفْعَل mit Kesra die regelmässige Norm sowohl für das Verbalnomen als für das Zeit- und das Ortsnomen, wie

---

jenes die Rectionskraft des Verbums. (Vgl. De Sacy Gr. I. p. 281 und not. p. 281, 282 und II not p. 163 und 175). Wir haben es im Folgenden اِسْمٌ مَصْدَرٍ «Verbalnomen» genannt, um es von den reinen Inf. des vorigen Capitels zu unterscheiden.

1) Die Vocalisirung der Wörter كَمَوَلَى فَارِعٌ صِدْقٌ وَلَا muss mit TM in كَمَوَلَى فَارِعٌ صِدْقٌ وَلَا berichtigt werden. وَلَا = وَلَاءِ Anschluss, Fortsetzung

2) Statt فِيمَا lies mit TM مَا

3) Aus TM aufgenommen.

4) Statt وَالْمَعْلَلِ lies mit TM فَالْمَعْلَلِ



Im Verbalnomen von ظَلَمَ wird gesagt مَظْلَمَةٌ und مَظْلَمَةٌ, wo Fatha das Regelmässige und Kesra unregelmässig ist, ebenso von طَلَعَ, von der Sonne, «sie ging auf», مَطْلَعٌ und مَطْلَعٌ, und zwar Fatha nach den Higâzenern und Kesra<sup>1)</sup> nach den Benî Tamim. Wenn aber der Ort bezeichnet werden soll, so sagt man مَطْلَعٌ mit Kesra, und nicht anders. Ferner sagt man im Ortsnomen von جَمَعَ (يَجْمَعُ جَمْعٌ), جَمْعٌ und جَمْعٌ, und im Verbalnomen von حَزَمَ und حَزَمَ, حَزَمٌ und حَزَمٌ, und im Ortsnomen von نَسَكَ نَسَكٌ, d. i. «er verrichtete den Gottesdienst» مَنَسَكٌ und مَنَسَكٌ, und im Verbalnomen von بَضَنَ بَضْنٌ, d. i. «er kargte» مَضَنٌ und مَضَنٌ, wo Fatha regelmässig und Kesra unregelmässig ist. Man sagt weiter noch im Ortsnomen von زَلَّ زَلٌّ, z. B. in der Phrase «der Ort, wo die Füße ausgleiten» مَزَلَةٌ und مَزَلَةٌ, wo Kesra regelmässig und Fatha unregelmässig ist; hiervon ist das Umgekehrte der Fall, wenn man im Ortsnomen von فَرَّقَ يَقْرُقُ يَقْرُقٌ sagt مَفْرَقٌ und مَفْرَقٌ; und wenn man im Verbalnomen von ضَلَّ m. d. Acc. (er «irrte ab» von etwas, sagt مَضَلَهُ und مَضَلَهُ. Im Ortsnomen von يَرْبُ دَبٌّ sagt man مَدَبٌ und مَدَبٌ<sup>2)</sup>, wo Kesra regelmässig und Fatha unregelmässig ist; hiervon ist das Umgekehrte der Fall, wenn man im Ortsnomen von يَحْشُرُ حَشْرٌ sagt مَحْشَرٌ und مَحْشَرٌ, مَسْكَنٌ und مَسْكَنٌ, مَحَلٌّ und مَحَلٌّ; wenn man im Verbalnomen von عَزَّ عَزٌّ sagt مَعَزَّةٌ und مَعَزَّةٌ, مَعْنَبٌ und مَعْنَبٌ, مَعْنَبٌ und مَعْنَبٌ, مَعْنَبٌ und مَعْنَبٌ: und wenn man im Ortsnomen von وَضَعَ وَضَعٌ sagt مَوْضِعٌ und مَوْضِعٌ, مَوْضِعٌ und مَوْضِعٌ, مَوْضِعٌ und مَوْضِعٌ. Man sagt مَضْرِبَةُ السَّيْفِ und مَضْرِبَةُ السَّيْفِ, und macht<sup>3)</sup> dies zu einer Benennung für die Klinge des Schwerts; der Grundbegriff ist aber die Stelle (womit geschlagen wird), folglich ist Kesra in diesem Worte das Regelmässige und Fatha unregelmässig, weil es von يَضْرِبُ يَضْرِبُ herkommt; hiervon ist das Umgekehrte der Fall in مَوْقَعَةٌ und مَوْقَعَةٌ «der Ort, wo z. B. ein Vogel sich herablässt», weil es von يَقَعُ يَقَعُ mit Fatha des zweiten Rad. des Impf. herkommt. Dies also sind alle zu dieser Kategorie gehörenden

1) Nach TM وَالْكَسْرُ und فَالْقَعُ.

2) Nach TM نَقَالَ فِي الْمَكَانِ مِنْ جَمْعٍ يَجْمَعُ الْجَمْعُ.

3) TM hat مَدَبَةٌ وَمَدَبَةٌ.

4) Statt وَحَسَبَ وَحَسَبَ; auch TM hat unrichtig وَحَلَّ statt وَحَلَّ.

5) Nach TM وَحَلَّلُوا.

Wörter, welche zwei Formen haben. Diejenigen derselben hingegen, welche unregelmässig gehen, aber <sup>1)</sup> keine andere Form haben, sind angegeben in folgenden Worten des Verf.:

Gieb Kesra allein den Worten مَرْفِقٌ, مَعْصِبَةٌ, مَسْجِدٌ, مَكْبَرٌ und مَأْوٍ (ein Stall) ein Ort, der Kamele enthält. أَوَى werden gebildet nach مَفْعَلَةٌ <sup>2)</sup>, und die Bildungen von رَزَأَ, عَرَفَ, ظَنَّ und نَبَتَ werden jener angeschlossen. Nach مَفْعَلٌ gehen شَرَقَ, قَدَرَ, غَرَبَ, سَغَطَ, رَجَعَ und جَزَرَ, ferner nach مَفْعَلَةٌ die Worte قَدَرَ, شَرَقَ (die Sonne) ging auf über die Steppe, قَدَرَ und أَرَبَ <sup>3)</sup>, und gieb diesen vier letzten drei Formen, sowie auch dem Worte مَهْلِكٌ drei Formen gegeben werden.

Kesra kommt als Ausnahme vor im Verbalnomen von بَرَفَقَ رَفَقَ <sup>4)</sup>, بَعْصَى عَصَى und كَبَرَ, und im Ortsnomen von بَسَجَدَ سَجَدَ und von أَوَى m. d. Acc., von den Kamelen gesagt, d. i. «du schliessest sie ein» <sup>5)</sup>; man sagt also مَرْفِقٌ (Wohlwollen) مَعْصِبَةٌ (Widerspenstigkeit), عَلَاهُ الْمَكْبَرُ «das Alter <sup>6)</sup> ist über ihn gekommen»; dies ist der Tempel مَسْجِدٌ und der Kamelstall مَأْوَى الْإِبِلِ; das Ortsnomen aber von أَوَى <sup>7)</sup> für anderes als Kamele ist مَأْوَى mit Fatha und nicht anders. Als Ausnahme kommt Kesra ferner vor im Verbalnomen von بَعَذَرَ عَذَرَ, بَغَفَرَ عَفَرَ, بَحَمَى حَمَى, d. i. «er wurde entrüstet», und von رَزَأَ c. a. p. يَرَزَأُ, d. i. «er hat ihm Schaden zugefügt»; man sagt also مَرْزَةٌ, مَحَبَّةٌ, مَعْدَرَةٌ, مَغْفَرَةٌ <sup>8)</sup> مَأْوَبَةٌ.

Ferner kommt Kesra als Ausnahme vor in den Ortsnamen von نَبَتَ, بَطْنُ طَنْ <sup>9)</sup>

1) Statt أَوْ lies وَ nach TM.

2) Statt مَفْعَلَةٌ lies mit TM مَعْلَةٌ.

3) Statt أَرَبَ hat TM metrisch richtig أَرَبَ

4) Dies und die folgenden Impff. sind aus TM aufgenommen, der jedoch falsch بَرَفَقَ u. بَكَبَرَ schreibt

5) Mit TM ist ضَمَّتَهَا (الْإِبِلَ) zu lesen statt ضَمَّتَهُ

6) Nach der richtigen Lesart des TM وَعَلَاهُ الْمَكْبَرُ.

7) TM schreibt مَا كَانَ مَأْوَى غَيْرِ.

8) Nach TM مَقَالُ الْمَأْوَبَةِ.

9, TM hat als erstes Beispiel nach dem Texte عَرَفَ بَعْرِفَ. aber Kesra in dessen Ortsnomen ist regelmässig, es gehört also nicht hierher; das Wort ist sonst im Comm. gar nicht erwähnt, soll aber

und *شَرَقَ*, von der Sonne, *نَشْرُقُ* «sie ging auf», und *غَرَبَ*, ebenso von der Sonne, *تَغْرِبُ* «sie ging unter», *يَحْزُرُ حَزَرَ*, *بَسَفَطَ سَفَطًا*, d. i. «er schlachtete», und im Verbalnomen von *رَجَعَ* *يَرْجِعُ*. So sagt man in der Phrase: dies ist der Ort, wo man vermuthet, dass dies oder jenes sei, *مَظَنَّةَ* m. d. Gen., von der Stelle, wo die Sonne aufgeht *مَشْرِقُ*, und von der, wo sie untergeht *مَغْرِبُ*, und in der Phrase: dieses Haus ist der Platz, wohin mein Haupt gefallen ist, d. i. meine Geburtsstätte, *مَسْقَطُ رَأْسِي*, und von einem Orte, wo geschlachtet wird *يَحْزُرُ*, und (im Verbalnomen) *مَرْجِعُ*<sup>1)</sup>, wie im Koran gesagt wird: «zu Gott ist die Rückkehr euer aller», d. i. euer Zuruckkehren<sup>2)</sup>. — Fatha, Kesra und Damma kommen vor auf dem zweiten Rad. der nach *مَعْلَةٍ* gehenden Verbalnomina von *قَدَرَ قَدَرًا*, und *أَرَبَ*, von einem Manne. *يَأْرَبُ* «er war klug», und der Ortsnomina von *بَشْرُقَ شَرَقَ* und *تَغْرِبَ غَرَبَ*: man sagt also: *مَشْرِقُهُ*, *مَغْرِبُهُ*, und zuletzt *مَعْرَبُهُ*, und auch *مَوْلَكُهُ*<sup>3)</sup>. Drei Formen kommen auch vor im Verbalnomen von *هَلَكَ*, und man sagt *مَهْلِكُ*. In der Sprache kommt die Norm *مَفْعَلٌ* vor nur in *مَهْلِكُ* und *مَعُونٌ*, *مَكْرَمٌ*, *مَالِكٌ* in den Worten des Dichters: «für einen Tag des Leidens oder des Handelns gilt es adligen Sinn zu zeigen» (*مَكْرَمٌ*), und: «welch' treffliche Hülfe (*مَعُونٌ*) gegen die Menge der Verlaumder!»<sup>4)</sup>, und: «bringe eine Botschaft (*مَالِكٌ*) von mir zum Bruder des Nūmán!» Einige behaupten aber, dass die Norm *مَفْعَلٌ* eine verwerfliche sei, und dass die erwähnten Beispiele am Ende apocopirt seien, als zu denen gehörig, welche man wegen des Verszwangs erleichtert hat, und dass deren Urformen seien: *مَالِكُهُ* und *مَكْرَمُهُ*, *مَعُونُهُ*.

*Die Zeitwörter, welche ein ي zum zweiten Rad. haben, gehen wie die starken: halb dick*

wohl mit *رَجَعَ* zusammengestellt werden, da es im Verbalnomen unregelmässig *مَعْرَبُهُ* hat in derselben Weise wie *مَرْجِعُهُ* *رَجَعَ*.

1) Aus TM *وَالْمَرْجِعُ*.

2) Sur. 5, 53.

3) Letzteres fehlt an dieser Stelle in TM, es bedeutet «Wüste»

4) Nach der metrisch richtigen Lesart des TM *أَوْ فَعَالٍ مَكْرَمٌ* statt *مَكْرَمٌ*

5) TM hat auch den ersten Halbvers *بَتَيْنَ الْرَمَى لَا إِنْ لَا إِنْ لَزِمْتِهِ*. «Butaina sage stets nein; denn wenn du stets nein sagst, u. s. f.



*aber, nach einer Ansicht<sup>1)</sup>, innerhalb des überlieferten Sprachgebrauchs und überschreite ihn nicht.*

Der Verf. meint, dass das Zeitwort, dessen zweiter Rad. ein *ي* ist, dem starken Zeitwort analog ist darin, dass bei ihm *مَنْعِلٌ* das Regelmässige ist für das Verbalnomen, z. B. *مَعَالٍ* (das Leben) und *مَنْعِلٌ* für das Zeit- und Ortsnomen, z. B. *مَقِيلٌ*<sup>2)</sup> (der Ort des Mittagschlafs). Und was nicht in Uebereinstimmung hiermit geht, wird als Ausnahme betrachtet, wie z. B. *مَحْضٌ* in den Worten des Korans: «und sie werden fragen dich über die Reinigung der Weiber (*مَحْضٌ*)», denn dies ist hier als Verbalnomen zu betrachten auf Grund der folgenden Worte: *هُوَ أَدَى* «dies ist eine Krankheit». Einige von den Grammatikern sehen das Verbalnomen dieser Art nicht für unregelmässig an und halten sich innerhalb des überlieferten Sprachgebrauchs.

*Und gieb allen nicht dreibuchstabigen Zeitwörtern eine dem passiven Adj. gleiche Form, wenn ein Verbalnomen oder ein Nomen der Zeit und des Orts von ihnen abgeleitet wird.*

Es wird, um das Verbalnomen, ebenso wie das Nomen der Zeit und des Orts auszudrücken, von jedem mehr als dreibuchstabigen Zeitwort eine Form, gleich der Form seines passiven Adjectivs gebildet; man sagt demnach *أَكْرَمْتُهُ* «ich ehrte ihn», Verbalnomen *مُكْرَمًا*, d. i. *إِكْرَامًا*, und *مَذْهَجُ زَيْدٍ*, d. i. «der Ort oder die Zeit des Wälzens des Zeid.» Gott sagt im Koran: «ich habe sie zerstreut mit jedweder Zerstreung» *مَزَقًا*, d. i. *تَزْيِقًا*<sup>4)</sup>; und der Jambendichter sagt: «wie mir gegeben worden ist, so (wird sein) das Wiedergeben» *مَوْقٍ*, d. i. *نَوْمَةٍ*; und Ka'b-Ibn-Mâlik sagt: «ich werde streiten, bis ich keinen Streit, *مَفَاتَلًا*, mehr für mich sehe. und ich werde in Sicherheit sein, wenn die Feigen vom Unglück

1) Statt *رَأَى* lies *رَأَى*.

2) Statt *الْمَنْعِلِ* lies mit TM *الْمَقِيلِ*.

3) Sur 2, v. 222.

4) So, als Infinitiv der zweiten Classe, in Analogie mit dem vorhergehenden *قَرَفَ* und nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauche statt *تَزَيَّقَ*. Inf der fünften Classe. In TM fehlt dieses Wort sowie auch *أَرَادَ التَّوْبَةَ*. Das Citat ist aus Sur. 34. v. 18.



geängstet sind »<sup>1)</sup>); مَقَاتِلًا, d. h. قِتَالًا « Streit ». Man sagt: « in ihm ist nicht Parteilichkeit » مَتَحَامِلًا, d. i. تَحَامِلًا, und, um den Ort auszudrücken, sagt man مَتَحَامِلُنَا « der Ort unserer Parteilichkeit », مَخْرَجُنَا « der Ort unseres Hinausführens » und مَدْخَلُنَا « der Ort unseres Hineinführens », مُصْبِحُنَا « der Ort unseres Seins am Morgen » und مُمْسِنُنَا « der Ort unseres Seins am Abend »; und das Zeitnomen ist dem Ortsnomen gleich. Umaijah Ibn-Abi-Šalt sagt: « Preis dem Herrn zur Zeit unseres Seins am Morgen und unseres Seins am Abend. مُمْسِنُنَا وَمُصْبِحُنَا: mit Gutem hat der Herr uns am Morgen und am Abend beschenkt ».

### X. Ueber die Bildung des Ortsnomens zur Bezeichnung der Menge.

*Von dem Namen des in Menge Vorhandenen wird der Name des Orts nach مَفْعَلًا gebildet, wie z. B. مَسْبَعَةٌ, und von den Wörtern, die eine Erweiterung bekommen haben, wird diese abgeworfen, z. B. مَفْعَلَةٌ: und auch nach مَفْعَلَةً (werden sie gebildet). Auch die Form أَفْعَلٌ wird nach den Grammatikern für diesen Begriff gebildet, aber andere als dreibuchstabile Wörter sind von dieser Bildung ausgeschlossen. Hin und wieder kommt von dieser Regel eine Ausnahme vor, die aufgeschissen wird.*

Der Name des Orts wird von dem Namen des an ihm in Menge Vorhandenen nach مَفْعَلَةً gebildet, unter der Bedingung, dass dieser drei Radicalbuchstaben enthält, entweder einfach, wie bei den Ausdrücken<sup>4)</sup> von einem Orte. مَسْبَعَةٌ, d. i. reich an Lowen (سَبَاعٌ), und مَأْسَدَةٌ (dies. Bed.), und مَذْلَأَةٌ<sup>5)</sup> « reich an Wolfen », oder erweitert, wie bei den Ausdrücken von einem Orte مَحَاةٌ « wo viele Schlangen (حَيَّاتٌ) sind », مَفْعَاةٌ « wo Nattern (أَفْعَاةٌ) sind », مَقْنَأَةٌ und مَرْمَسَةٌ « wo lange Gurken (قِنَاءٌ) und wo Granatapfel (رَمَانٌ) sind ». Bisweilen bildet man für den Ort von dem Namen des an ihm in Menge Vorhandenen ein Zeit-

1) Statt غَمٍّ lies auch gegen TM غَمٍّ

2) TM أرَادَ قِتَالًا.

3) TM schreibt مَدْخَرَجُنَا « der Ort unseres Wälzens »

4) Statt كَقَوْلِكَ lies mit TM und in Analogie mit dem Folgenden كَقَوْلِهِمْ

5) Nach TM مَسْبَعَةٌ أَيْ كَثِيرَةٌ السَّبَاعِ

6) Aus TM

wort<sup>1)</sup> nach أَفْعَلَ, und man sagt demnach von einem Orte (أَرْضُ) أَفْعَدْتُ, davon das Adj. مُفْعَدٌ, z. B.<sup>2)</sup> أَضَبَّتِ الْأَرْضُ, Adj. مُضَبَّةٌ «der Ort ist reich an Eidechsen», und أَقْنَأْتُ, Adj. مُقْنَأَةٌ «reich an langen Gurken». Was aber die Namen von vier Radicalbuchstaben anlangt, z. B. ضَفَرَ «Frosch»<sup>3)</sup>, so findet man bei ihnen eine solche Formation widrig und begnügt sich mit Ausdrücken wie كَثُرَ الضَّفَادِعُ «ein Ort reich an Fröschen», mit Ausnahme<sup>4)</sup> der als Einzelfälle vorkommenden Ausdrücke مُعَلِبَةٌ ein Ort, «reich an Füchsen», und مُعَقِرَةٌ ein Ort, «reich an Scorpionen», welche beide Sibawaihi — Gott sei ihm gnädig! — berichtet hat.

*Bilde von dem dreibuchstabigen Zeitwort das Nomen des Werkzeugs wie مِفْعَالٌ, مِفْعَالٌ oder مِفْعَلَةٌ; Ausnahmen sind مَذْقٌ, مَسْطٌ, مَحْلَةٌ, مَذْنٌ, مَنَصْلٌ, und das, welches von نَخَلَ kommt (مَنْخَلٌ). Wenn aber jemand einen von diesen Werkzeugen gemachten Gebrauch ausdrücken will, so steht es ihm frei, ihnen Kesra zu geben, und man kümmert sich nicht um einen, der dies tadelt.*

Von dem dreibuchstabigen Zeitwort wird, um das Werkzeug, womit etwas gemacht wird, auszudrücken, ein Nomen gebildet nach مِفْعَلٌ mit Kesra des م, wozu bisweilen ein و hinzutritt, und auch مِفْعَالٌ. Beispiele von der Form مِفْعَلٌ sind مَحْلَبٌ, مَقَصٌّ, مِسْلَةٌ, مِسْرَجَةٌ, مِفْتَاحٌ und مِصْبَاحٌ, مِقْرَاضٌ, مِفْعَالٌ, مِطْقٌ und مِجْبَطٌ, und von der Form مِفْعَالٌ مِقْرَاضٌ, مِصْبَاحٌ und مِفْتَاحٌ, man sagt aber auch مِفْتَاحٌ. Einige der Nomina des Werkzeugs gehen aber auch nach مِفْعَلٌ mit Assimilation des zweiten Vocals, so مَذْقٌ, مَسْطٌ, مَحْلَةٌ, مَذْنٌ, مَنَصْلٌ, مَنْخَلٌ und مَحْرُضَةٌ<sup>5)</sup>. Sie werden so gebildet, weil sie die Nomina für diese Dinge<sup>6)</sup> sind, auch wenn dieselben nicht als Werkzeuge gebraucht werden; wenn aber der von ihnen gemachte Gebrauch ausgedrückt werden soll, so kann man ihnen Kesra geben, z. B. نَخَلْتُ بِالْمَنْخَلِ «ich siebte mit dem Siebe», und دَفَعْتُ بِالْمِدْقِ «ich klopfte mit dem Klöpfel».

1) TM schreibt وَزَنَّا.

2) Statt أَضَبَّتِ وَاَضَبَّتْ lies mit TM تُحَوِّضُ أَضَبَّتِ.

3) Lies auch gegen TM ضَفَرَ.

4) Statt إِلَّا فِيهَا hat TM إِلَّا مَا.

5) Dies fehlt in TM.

6) Lies nach TM الْأَشْيَاءُ statt الْأَنْشَاءِ.

*Ich habe nun, zu Ende gekommen, vollständig geleistet, was ich mir vorgesetzt hatte, und Lob sei Gott, da nun das, was ich wollte, vollendet ist. Dann, möge sich Gnade und Segen vereinigen über den edlen Propheten, der die Gott-Gesandten beschlossen hat, über seine Familie, seine edlen Gefährten und über jeden, der ihnen folgt auf dem Wege der Edelthaten. Ich bitte Gott um seine Gnadenhüllen als einen ziehenden, meine Fehlritte verbergenden Schleier, und darum, dass er mir zu einer Thätigkeit Hilfe verleihe, durch welche ich froh und furchtlos, nicht kummerroll und verzagt dem Gericht entgegensetzen könne.*

بُسُورًا (يَبْسُرُ بَسْرَ الْوَجْهِ) bed. «das Gesicht in Runzeln ziehen.» Gott kennt vollkommen, was das Richtige ist, und zu ihm kehren wir zurück. — Möge Gott seinen Segen ertheilen unserm Herrn Muhammed, seiner Familie und seinen Gefährten, und möge er ihnen volles Heil geben bis zum Tage des Gerichts<sup>2)</sup>.

1) Aus TM, der auch أَئِیْ hinzufügt.

2) Der Schluss lautet in TM anders und gehört nicht zum Commentare. Jeder Abschreiber fügt nach eigenem Belieben einen solchen Schluss hinzu.

### Verzeichniss der im arabischen Text vorkommenden grammatischen Kunstwörter.

- إِتْبَاعُ Vocalassimilation (z. B. eines folgenden Vocals durch einen vorhergehenden).  
 اِسْمُ Nomen.  
 اِسْمُ الآلَةِ Nomen des Werkzeugs.  
 اِسْمُ الزَّمَانِ Nomen der Zeit.  
 اِسْمُ الْفَاعِلِ Actives Participium. Actives Adjectivum.  
 اِسْمُ الْمَنْفُوعِ Participium Passivi. Passives Adjectivum.  
 اِسْمُ الْمَكَانِ Nomen des Orts.  
 اِسْتِمَامٌ Leiser Anschlag oder Mischung der Vocale *u* und *i*. Die Aussprache des einen derselben mit Beimischung des Lautes des andern (De Sacy I. p. 42). Oppos. خَالِصٌ.

أَصْلُ Das Ursprüngliche in Hinsicht der Form oder der Bedeutung. Grundform, Urform.

أَصْلِيَّ Ursprünglich, zur Urform gehörend.

إِضْمَارٌ مُتَّصِلٌ Setzung der Pronomina als Suffixe oder als Präfixe.

أَعْتَلَّ schwach sein, von einem Wortstamme, der die Radicale و oder ي enthält.

أَلْفٌ مَقْصُورَةٌ Das am Ende der Wörter nach einem Fatha stehende ي und ا (als die Stelle eines radicalen ي oder و vertretend). Der Buchstabe wird kurz genannt, weil er vor einem Verbingungs-Hamza kurz ausgesprochen wird und auch als prosodisch kurz gilt. Also nicht «kurz» schlechthin (wie De Sacy Gr. I. p. 37 und Anthol. Gr. p. 119) sondern «verkürzbar».

أَمْرٌ Imperativ.

أَنْتَ zum Femininum machen.

بَابٌ Kategorie; Capitel.

بِنَاءٌ Formation; Abwandlung.

بَنَى von einem Worte. einer Form, bilden, ableiten.

بَيْتٌ Vers, aus zwei Hemistichen bestehend. الْبَيْتُ = u. s. w.

تَأْنِيْتُ Feminin-Setzung; Feminin-Bezeichnung.

تَثَلُّبٌ Dreigestaltigkeit.

تَجَرِيدٌ Entblösstheit, Einfachheit; vgl. مُجَرَّدٌ.

تَعَدٍّ Transitive, Transitivität; vgl. مُتَعَدٍّ.

تَعْوِضٌ Ersatz für einen elidirten Buchstaben.

تَقْدِيرًا virtuell.

ثَلَاثَةٌ Dreibuchstabigkeit.

ثَلَاثِيٌّ Dreibuchstabig.

جَمْعٌ Mehrzahl.

حَلْفٌ Elision.

حَرْفٌ كَلْبِيٌّ Kehlbuchstabe.

حَرْفٌ لَيِّنٌ Weicher Buchstabe. einer von den Buchstaben ا. و. ي.

حَرَكَةٌ Vocal.

حُرُوفُ الْمُضَارَعَةِ Die Buchstaben der Personal-Präfixe des Imperfects.

- خَالِصٌ Rein ausgesprochener Vocal, vgl. اِسْمَامٌ.
- حَمَلًا عَلَى nach Analogie von.
- ذُو الْبَاءِ Die dritte Person des Imperfects.
- رُبَاعِيٌّ vierbuchstabig.
- زَمَانٌ = اِسْمُ زَمَانٍ Zeitnomen.
- زَنَّةٌ Maass, Norm, Bildungsform.
- زِيَادَةٌ Hinzufügung, Zusatz.
- سَاكِنٌ ruhend, von einem vocallosen Consonanten.
- سَمَاعٌ (eig. das Hören) Das Vorkommen einer Form im Sprachgebrauch, gewöhnlich von Einzelfällen gegen die allgemeine Analogie, oppos. قِيَاسٌ.
- شَاذٌ Unregelmässiges; Ausnahme; oppos. قِيَاسٌ.
- شَذٌّ gegen die Analogie, unregelmässig sein.
- شُدُوذٌ unregelmässig, gegen die Analogie; oppos. مَعْيَسٌ.
- شَرْحٌ Commentar.
- صَحِيحٌ gesund, stark, von einem Wortstamme, der kein radicales oder ي enthält; oppos. مُعْتَلٌّ.
- صَرَفٌ Vollständige Declination.
- ضُرُورَةٌ Verszwang.
- ضِدٌّ Entgegengesetztes, Gegensatz.
- ضَمٌّ einem Consonanten den Vocal Damma geben.
- ضَمِيرٌ Persönliches Pronomen.
- عَدْلٌ Derivation; Uebergang in eine andere Abwandlungsform.
- عَارِضٌ accidentell, durch Lautgesetze etc. herbeigeführt; nicht zum Paradigma gehörend; oppos. أَصْلِيٌّ (vgl. De Sacy Gr. I. p. 73).
- عَطْفٌ Verbindung durch eine nebenstellende Conjunction.
- عَكْسٌ Umgekehrtes.
- عَيْنٌ Zweiter Radical des Wortes.
- غَائِبٌ abwesend, dritte Person der Zeitwörter: bes. dritte Person sing. past.
- غَائِيَاتٌ dritte Person plur. femin.
- غَائِبَةٌ dritte Person sing. femin.

ثَانِيَتَانِ drittperson dual. femin.

فَاءُ erster Radical des Wortstammes.

فَاعِلٌ Der Handelnde, das Subject der Handlung; (الْفَاعِلِ) im Activum).

فَتَحَ eine Consonanten den Vocal Fatha geben.

فَصْلٌ Abschnitt; Capitel.

فَعْلٌ Zeitort.

قَاسَ na/der Regel oder Norm von etwas bilden, behandeln.

قَرِيبَةٌ Zeit.

قَطَعَ الْهَمْزَةَ D Abschneiden des Hamza, d. h. es so aussprechen, dass es ist *هَمْزَةُ الْمَطْعِ*, das Hamza, welches sich bei der Aussprache mit dem vorhergehenden Vocal nicht verbindet; oppos. *هَمْزَةُ الْوَصْلِ* (De Sacy Gr. I. p. 66 u. Note).

قِيَاسٌ Analogie, Regel; oppos. سَمَاعٌ und شَأْنٌ.

كَسَرَ nem Consonanten den Vocal Kesra geben.

لَا زِمٌ intransitiv.

لَامٌ Der dritte Radical des Wortstammes.

لِزْمٌ nothwendig, ursprünglich, zum Paradigma des Wortes gehörend sein.

لُغَةٌ wirklich gesprochene Sprache; Dialektform.

أَخُوذٌ abgeleitet.

خَضَ Perfectum; oppos. مُضَارِعٌ.

مَثَّلَ vertauscht, substituirt.

مِشَّ gebildet, abgeleitet, abgewandelt.

مَتَرٌ transitiv.

مَنْشُ Der Redende, erste Person der Zeitwörter.

مَثَلٌ Beispiel; Formation.

مِثْلٌ Aehnlichkeit: gleich, wie, sowie.

مِثَالٌ homogen, gleichlautend.

مِثَالَةٌ Homogeneität.

مَزِيدٌ entblösst, einfach; oppos. مَزِيدٌ.

مُخَاطَبٌ der Angeredete; zweite Person der Zeitwörter.

مَدٌّ Dehnung, Verlängerung.

مُدَّغَمٌ dem vorhergehenden Conson. durch Verdoppelung desselben assimiliert.

مَذَكَّرٌ Masculinum.

مَزَالٌ weggenommen. elidirt.

مَزِيدٌ vermehrt, erweitert.

مَسْرُوعٌ gehört, in der Sprache vorkommend, von Einzelfällen, im Gegensatz gegen die allgemeine Analogie; مَقْيَسٌ.

مُسَمٍّ vgl. اِسْمٌ.

مَصْدَرٌ Infinitiv.

مَصْدَرٌ vorangestellt.

مُضَارِعٌ Imperfect; oppos. مَاضٍ.

مُضَارِعٌ مُجَزَّومٌ apocopirtes Futurum, aor. condit.: Jussivus.

مُضَوِّمٌ mit Damma versehen.

مُضِيٌّ Perfectum sein.

مُضَاعَفٌ duplirt, ein Zeitwort, dessen zweiter oder dritter Rad. derselbe Buchstabe ist.

مُطَاوِعٌ untergeordnet, abhängig; so werden die Zeitwörter der fünften Classe im Verhältniss zur zweiten, der sechsten im Verhältniss zur dritten, der siebenten und achten im Verhältniss zur ersten, der zehnten im Verhältniss zur vierten Classe genannt, insofern sie den reflexiven oder reciproken Begriff ausdrücken: auch die Zeitwörter der ersten Classe im Verhältniss zur dritten, insofern sie die Erreichung der Ueberlegenheit ausdrücken (De Sacy Gr. I. p. 140, u. 141).

مُطَاوِعَةٌ Abhängigkeit, s. das Vorhergehende.

مُطَرِّدٌ durchgängig, allgemein. gewöhnlich.

مُطْلَقًا in unbeschränkter Weise: ohne Ausnahme, überall, in allen Formen, Numeri etc.

مُعَدٍّ transitiv; Transitivität; vgl. مُتَعَدٍّ.

مُفْتَوِّحٌ mit Fatha versehen.

مُفْرَعٌ abgezweigt, wie eine neue Wortform aus dem Wortstamme.

مُفْعُولٌ Gegenstand, Object der Handlung: عَلَى الْمَفْعُولِ im Passivum.

مُقَدَّرٌ in etwas virtuell liegend, darunter zu verstehen.

مَقِيسٌ regelmässig, der Analogie gemäss; oppos. مَسْنُوعٌ und مَشَادٌ.

مَكَانٌ = مَكَانٌ Ortsnomen.

مَكْسُورٌ mit Kesra versehen.

مُحَقٌّ angefügt, von einem Buchstaben in unmittelbarer Verbindung mit einem andern, ohne zwischenliegenden Vocal.

مَوْثٌ zum Femininum gemacht, feminin.

نَادِرٌ selten vorkommend.

نَدَرٌ selten vorkommen.

نَحْوٌ c. gen. gleich dem —, etwas wie —.

نَوْعٌ Art.

هَمْزُ الْوَصْلِ Verbindungs-Hamza, das Hamza, welches in der Aussprache mit dem Endvocal des vorhergehenden Wortes verschmilzt; oppos. هَمْزُ التَّطْعِ

وَحْهٌ Form; Gestaltung.

وَزْنٌ Maass, Formation, Wortform.

وَصْفٌ Nahere Bestimmung, Qualificirung; adjectivische Beschaffenheit eines Nomens, Adjectivitat



## Berichtigungen.

---

- S ۳ Z 16 ۱ والاستغناء statt والإستغناء
- » ۶ » 16 ۱ بالاتفاق statt بالاتفاق ; ebenso S ۱۱ Z 1
- » ۶ » 17 ۱ ضمّ statt ضم.
- » ۸ » 2 ۱ لانتفاء statt لانتفاء
- » ۸ » 11 ۱ المتعلّ statt المتعلّ ; ebenso S ۸ Z 12, S ۱۲ Z 3 S ۱۱۰ Z. 7.
- » ۱۲ » 18 ۱ ذو statt ذو.
- » ۱۳ » 18 ۱ أوكلّ statt أوكلّ.
- » ۱۴ » 3 ۱ فعّالاً statt فعّالاً.
- » ۱۵ » 1 ۱ الامتلاء statt الامتلاء
- » ۱۶ » 17 ist das نّ von مونتّ zur ersten Vershälfte zu ziehen
- » ۲۰ » 18 ۱ انطلاقا statt انطلاقا
- » ۲۱ » 4 ۱ افسرّارا statt افسرّارا, und so noch öfter in den Infinitiven der VII, VIII  
und X. Form ل for ل
- » ۲۷ » 7 ۱ الرسول statt رسول
-

To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)